

# مدخل الى اللغة العبرية



دكتور محمود أحمد حسن المراغي  
بجامعتي الإسكندرية وبيروت العربية

دارالعلوم العربية  
بيروت - لبنان











# مدخل إلى اللغة العبرية

General Organization Of the Alexandrian Library (GOAL)

*Bibliotheca Alexandrina*

دكتور محمود أحمد حسن المراغي  
بجامعتي الاسكندرية وبيروت العربية





دار العلوم العربية

جميع الحقوق محفوظة

الطبعة الأولى  
١٤١٠ هـ ١٩٩٠ م

الناشر

دار العلوم العربية

للطباعة والنشر

مقابل جامعة بيروت العلمية

بنية عنانت

هاتف: ٣٠٧١٧٣

صوب: ٩٥٣٥ - ١١

بيروت - لبنان

## مقدمة

قد لا أكون متجاوزاً إذا قلت إن دراسة اللغة العبرية في عالمنا العربي المعاصر لا تقل أهمية بحال من الأحوال ، عن دراسة أية لغة أخرى من اللغات الشرقية أو الغربية ، ذلك أن اللغة العبرية الآن هي لغة فئة مزروعة في قلب العالم العربي ، ولا أحد يجهل ما لهذه الفئة من آثار في شتى الشؤون العربية .

أما على المستوى العلمي فإن لدراسة العبرية أهمية غير خافية ، وبخاصة في معاهد العلم المكرسة لدراسة اللغة العربية وآدابها ، إذ لم يكن عبثاً ما قام به نخبة من علماء اللغة العربية ذوي الريادة والفطنة في دراستنا الجامعية ، حين أتاحوا للغة العبرية فرصة مشاركة اللغة العربية قاعات الدرس والبحث في كليات الآداب ، سواء في أقسام اللغة العربية ، أو في الأقسام المتخصصة في دراسة اللغات الشرقية ، كذلك في كلية دار العلوم . ولعل جامعة الأزهر الشريف أرادت أن تدرك ما سبقتها به كليات الآداب ، وكلية دار العلوم ، فأنشأت شعبة خاصة لدراسة اللغة العبرية وآدابها في كلية اللغات والترجمة للبنين ومثلها للبنات ، فضلاً عن تدريسها في كليات اللغة العربية والدراسات الإسلامية لكل من البنين والبنات بالجامعة الأزهرية .

وترجع أهمية دراسة اللغة العبرية بالنسبة للدرس العربي لغوياً



وأديباً ، إلى كون اللغة العربية واللغة العبرية كليهما ، فرعين هامين من فروع دوحة اللغات السامية العريقة ، كالآرامية والحبشية والبابلية الآشورية والسريانية وغيرها من لغات الشعوب التي انحدرت من نسل سام بن نوح عليهما السلام ، حين كانت هذه الشعوب قبل هجرتها وتفرقها ، شعباً واحداً ، يعيش في وطن واحد ، ويتكلم لغة واحدة ، وكان ذلك الوطن الواحد ، وتلك اللغة الواحدة ، شغل الباحثين الشاغل ، من أجل التوصل إلى تعيين مكان ذلك الوطن الأول ، وضبط أوصاف تلك اللغة الأولى للشعوب السامية ، فكثرت المحاولات ، وتعددت الاجتهادات ، وتباينت وجهات النظر ، في سبيل التوصل إلى تصور مقبول لتلك اللغة الأولى في موطنها الأول الموغل في القدم ، فاتخذ كل فريق من الأسباب والتعليلات ما يساعده على إبراز ما ذهب إليه ، وتعصيد ما ارتآه ، وتنوعت الوسائل ما بين تاريخية وجغرافية وأنثروبولوجية ، غير أن أقوى الآراء وأكثرها قبولاً لدى الباحثين ، هو ذلك الذي اعتمد على اللغات السامية وسيلةً للتدليل على أن الشعوب الناطقة بهذه اللغات كانت شعباً واحداً يقطن موطناً واحداً ، ذلك لما بين هذه اللغات من تشابه واضح ، وتماثل بين في كثير من ألفاظها وطرائق التعبير بها ، وفي مبانيها ومعانيها ، وفي مفرداتها وتراكيبها ، ومن هنا أدرك علماء الساميات كذلك ، أهمية تناول هذه اللغات بالدرس المقارن لغة وأديباً . ولعل اللغة العبرية من أكثر أخواتها الساميات تشابهاً مع العربية في نحوها وصرفها وأدبها ، مفرداتٍ وتراكيبٍ ، ومما أعان على معرفة ذلك التماثل ، والنظر مقارنةً بين اللغتين ، هو ذلك السجل القديم المكتوب باللغة العبرية ، المعروف بالتوراة أو « العهد القديم » في صورته الأشمل ، إذ « التوراة » هي الشريعة الموسوية ، وهي تكوّن الجزء



الأول من كتاب « العهد القديم » ، يليها أسفار الأنبياء ، ثم الجزء الثالث والأخير وهو أسفار المكتوبات .

وتعتبر نصوص « العهد القديم » محور الدراسات المقارنة لغوياً وأدبياً ، لأنها تقدم لنا في غالبيتها ، اللغة العبرية في شكلها ( الكلاسيكي ) النقي ، قبل أن تختلط في عصورها المتأخرة بكثير من ألفاظ لغات أجنبية أخرى غريبة عنها ، بل غريبة عن العائلة السامية أحياناً ، كما حدث في اللغة العبرية الحديثة على وجه الخصوص .

د . محمود أحمد حسن المراغى

بيروت في كانون الثاني ( يناير ) سنة ١٩٩٠







## تعريف بالعهد القديم

« العهد القديم » هو التسمية العلمية لكتاب اليهود المقدس ، وقد ظل هذا الكتاب حتى أوائل القرن التاسع عشر مصدر تاريخ الشرق الأدنى القديم ، ومرجع تاريخ بني إسرائيل الأول ، وبقيت مرويّات العهد القديم تنفرد بهذه الأهمية التاريخية إلى أن اتجهت جهود كثيرين من علماء الآثار من بداية القرن التاسع عشر إلى إمطة اللثام عن كثير من معيّنات النقوش والكتابات القديمة من مصر ، والعراق ، ورأس شمرة في سوريا بالقرب من اللاذقية ، وغير ذلك مما أسفرت عنه الحفريات والكشوف الأثرية في منطقة الشرق الأدنى القديم ، مما أدى إلى إعادة النظر في كل معرفة تاريخية صدرت عن مرويّات وأسانيد العهد القديم ، ليتخذ العلماء والباحثون بعد ذلك منهجاً علمياً توثقه تلك الحفائر والنقوش والكتابات القديمة التي ألقت الضوء على أوليات الفكر الإنساني ، وعلى تطور حضارة المنطقة .

وإذا كانت طفرة الكشوف الأثرية الحديثة قد أخلت أهمية العهد القديم مصدراً تاريخياً ، فإنه ما يزال محط أنظار الباحثين في مجال علوم اللغة والأدب ، مقارنةً وتأصيلاً ، بما يحمل بين دفتيه من نصوص قديمة باللغة العبرية<sup>(١)</sup> ذات اللّحة الوثيقة باللغة العربية في

---

(١) وفي بعض نصوص العهد القديم استعملت اللغة الآرامية وهي أقرب اللغات السامية إلى العبرية .



محيط أسرة اللغات السامية .

وأهمية دراسة نصوص العهد القديم ، والرجوع المباشر إلى مرويّاته وأساطيره في أصولها ، ليست مقصورة على صعيد الدرس اللغوي والأدبي وحسب ، بل هي أكثر أهمية في مجال مراجعة التراث العربي الإسلامي في مؤلفات بعض الأقدمين ممن تصدوا لدراسة الحديث الشريف وتفسير القرآن الكريم ، لمعرفة ما ورد في هذه المؤلفات القديمة من شوائب الأساطير والمرويّات اليهودية التي سميت في هذا المجال الدراسي بالإسرائيليات لتنقية موروثنا العربي والإسلامي منها .

أقسام العهد القديم :

عرفنا أن ( العهد القديم ) هو الكتاب المقدس لليهود ، والمعروف بالتوراة ، كما أن ( العهد الجديد ) هو الكتاب المقدس للمسيحيين والمعروف بالإنجيل . وعندما يقال ( الكتاب المقدس ) The Bible فإن ذلك يعني العهدين معاً : العهد القديم The Old Testament ، واختصار O.T والعهد الجديد The New Testament واختصاره N.T. .

وينقسم العهد القديم إلى ثلاثة أقسام رئيسية هي : التوراة ، والأنبياء ، والمكتوبات أو الكتابات أو الكتب . لذلك يسمّى العهد القديم ( تَنَخ ) ( תנ"ך ) باعتبار الحرف الأول من كل قسم في لغته العبرية .

أولاً التوراة : תּוֹרָה

وكلمة ( توراة ) في العبرية والعربية تعني الشريعة أو القانون وتطلق التسمية على الأسفار ( الكتب ) المنسوبة إلى سيدنا موسى عليه السلام ، وتشتمل التوراة على خمسة أسفار ولذلك أطلق عليها



باليونانية اسم ( بنتاتيکوس ) Pentatichus أي الكتاب ذو الأسفار الخمسة ، ثم انتقلت هذه اللفظة إلى اللاتينية وكثير من اللغات العصرية . وتبدأ هذه الأسفار الخمسة بالحديث عن بدء الخليفة ، وتنتهي بخبر وفاة موسى عليه السلام في منطقة شرق الأردن على جبل ( نبو ) ، والأسفار الخمسة ، أو أسفار موسى ، أو التوراة ، هي على الترتيب : سفر التكوين ، وسفر الخروج ، وسفر اللاويين ، وسفر العدد ، ثم آخرها سفر التثنية . وقد أطلقت هذه التسميات تعبيراً عن محتوى كل سفر ، أو إشارة إلى أهم حدث في السفر .

#### ١ - سفر التكوين :

واسمه في العبرية ( בְּרֵאשִׁית = بريشيت ) أي ( في البدء ) وفي اليونانية واللاتينية ( Genesis ) أي ( خَلَق ) أو ( تكوين ) . ويبدأ هذا السفر بقصة خَلْق العالم بادئاً بالطبيعة كالسما والارض والبحار والليل والنهار والنجوم والكواكب ، والنباتات والثمار ، ثم الأنفس الحية ، ما كان منها يدب على الأرض من حيوانات أو ما يعيش في الماء من أسماك أو ما يحلق في السماء من طيور ، وآخر شيء خلقه الله كان الإنسان بعد أن أعد له الطبيعة الحية والجمادة وكل ما يساعده على الحياة ، فكان خلق آدم عليه السلام من طين ، ولكي يعمر العالم خلق لآدم حواء من ضلعه . وتتوالى في سفر التكوين بعد ذلك مسيرة آدم وحواء وقصة الخطيئة الأولى التي أنزلت آدم وحواء من الجنة إلى الأرض ، ثم تستمر قصص أبناء آدم ، كقصة نوح والطوفان ، وما كان من أمر أبناء نوح بعد الطوفان ، حام ، ويافث ، وسام الذي تنتسب إليه الشعوب السامية ، لتصل المسيرة في سفر التكوين إلى قصة أبي الأنبياء إبراهيم عليه السلام ونسله مع تسلط الأضواء على إسحق وابنه يعقوب ، وقصة تسمية

يعقوب بإسرائيل ، حتى مجيئه إلى مصر ، وما حدث له في مصر حتى لحق به أبوه وإخوته الأحد عشر وهم الأسباط واستقرارهم جميعاً في مصر ، وبخبر موت يوسف عليه السلام ينتهي سفر التكوين الذي يتألف من خمسين فصلاً أو إصحاحاً .

## ٢ - سفر الخروج :

واسمه بالعبرية (  $\text{שְׁמוֹת}$  = شموت ) أي ( أسماء ) ، وفي اليونانية واللاتينية يدعى ( Exodus ) أي ( خروج ) . وسمى بهذا الاسم لأنه يتناول قصة خروج بني إسرائيل من مصر ، أسبابها وكيفيتها ونتائجها ، إذ يبدأ السفر بالحديث عن اضطهاد الفراعنة لبني إسرائيل الذين أصبحوا يشكلون خطراً على سلامة مصر لازدياد عددهم وعلو شأنهم ، ويتناول السفر قصة مولد ونشأة موسى عليه السلام ، وقيادته الروحية والعسكرية لبني جلدته ، وبداية التحدي الجاد لفرعون بعد أن تلقى موسى عليه السلام وَحْيَ السماء على جبل الطور ، حتى تمكن من الخروج ببني إسرائيل بعد صراع مرير مع الفرعون ، فعبر بهم البحر لتبدأ المسيرة عبر سيناء حيث تلقى الوصايا العشر التي تكرر ذكرها في هذا السفر في موضعين أحدهما في الإصحاح العشرين ( الآيات ٣ - ١٧ )<sup>(١)</sup> ، والثاني في الإصحاح الرابع والثلاثين ( الآيات ١٤ - ٢٦ ) ويرى ( جوته Goethe ) أن ما ورد في هذا الموضع الثاني هو الصورة الأقدم للوصايا العشر ، وتابعه في هذا الرأي ( فلهوزن Wellhausen )<sup>(٢)</sup> . ويحتوي هذا السفر أيضاً على ( قانون أو شريعة العهد ) وهذه المجموعة التي تبدأ من الآية ٢٢ من الإصحاح ٢٠ حتى الآية ١٩ من الإصحاح التالي له ،

(١) وقد تكرر ذكرها في الإصحاح الخامس من سفر التثنية ( ٧ - ٢١ ) .

(٢) أنظر تفصيلاً ( التوراة عرض وتحليل ) ص ١٧ ، ١٨ . د. فؤاد حسنين علي .



يطلق عليها ( סֵפֶר הַדְּבָרִים ) أي ( سفر العهد ) أو ( كتاب العهد ) وهو العهد بين ( يهوه ) وبني إسرائيل ( وهو عبارة عن تشريع شعبي يهتم بالأفراد وحياتهم ، ومواد قانونه شرطية ، تشبه تلك التي نجدناها في شريعة حمورابي مع وجود بعض الفروق التي ترجع إلى ما بين الشريعتين من تفاوت في الثقافة والحضارة ، وبمقارنة الشريعتين يتبين لنا أن العلاقات قوية جداً بينهما ، وقد عرف الإسرائيليون هذا التشريع عن طريق الكنعانيين )<sup>(١)</sup> .

كما يتناول السفر قصة ارتداد بني إسرائيل عن شريعة موسى بهم في سيناء وتحولهم إلى عبادة العجل ، وذلك إبان الفترة الطويلة التي قضاها موسى عليه السلام وحده فوق الجبل ، ويعود بعد ذلك ليؤوبخهم ويؤنبهم بادئاً معهم صورة جديدة من الإصلاح الديني . ويشمل هذا السفر على أربعين إصحاحاً .

### ٣ - سفر اللاويين :

واسمه بالعبرية ( וַיִּקְרָא = وَيُقْرَأ ) أي ( وَدَعَا ) أما في اليونانية واللاتينية فيسمى ( Leviticus ) أي ( لاويون ) .

ويتميز هذا السفر بأنه سفر الشرائع والوصايا والطقوس الخاصة بالصلوات وتقديم الذبائح والقرايين ، وكانت عملية القيام بهذه الطقوس يناط بها الكهنة ، وكانت الكهانة مقصورة على سبط لاوي<sup>(٢)</sup> أو ( לֵוִי = ليفي ) بالعبرية ) ، وهو السبط الذي ينتمي إليه كل من موسى وأخيه هارون . ويتحدث السفر أيضاً عن قصة ابني هارون ( أبيهو ) و ( ناداب ) وما حل بهما من عقوبة ، ثم يتحدث عن يوم

(١) المرجع السابق ص ١٨ .

(٢) وهو أحد أبناء يعقوب الاثني عشر ، وهم الأسباط . وقد سمي السفر باسم اللاويين لاختصاصهم بالكهانة .

التوبة ، وعن الحل والحرام ، وعن كثير من الأمور الدينية وما يستوجبه أداؤها أو تركها من ثواب وعقاب . وتكاد نصوص هذا السفر الدينية تكون وحدة موضوعية مع مثيلاتها في السفر السابق وفي السفر اللاحق ويسمى علماء الشريعة الإسرائيلية هذا الكل المتكامل باسم ( القانون الكهنوني )<sup>(١)</sup> . وعدة سفر اللاويين سبعة وعشرون إصحاحاً .

#### ٤ - سفر العدد :

ويسمى بالعبرية ( מִסְפָּרֵי עֵד = بِمَدْبَر ) أي العدد ، وفي اليونانية واللاتينية (Numeri) أي ( عدد ) . وقد أطلقت هذه التسمية على السفر لما اشتمل عليه من إحصاء مفصل وتقسيم دقيق لقبائل بني إسرائيل أثناء رحلتهم عبر الصحراء بقيادة موسى عليه السلام ، كما أن السفر يشتمل على قدر غير قليل من الأمور الدينية التي تعتمد على بيان أعداد القرايين والذبائح ، وأعداد المدن والقرى وما إلى ذلك ، ويتناول السفر قصة تيه بني إسرائيل في صحراء سيناء ، وبرز روح التدمير بينهم وخروج كثير من أعيانهم على موسى مما جعل ( يهوه ) يعلن غضبه عليهم وينذرهم بأربعين سنة تيهاً في صحراء سيناء . ويقدم لنا السفر أيضاً خبر حروب بني إسرائيل وانتصاراتهم على ( سيحون ) ملك الأموريين ، و ( عُوْج ) ملك ( باشان ) ، وفيه خبر ( بلعام ) ، وقصة الحروب مع المديانيين وتقسيم شرق الأردن ، وينتهي السفر بالإصحاح السادس والثلاثين متحدثاً عن اللاويين ، مع ذكر بعض الشرائع .

#### ٥ - سفر التثنية :

وهو في العبرية ( דִּבְרֵי מֹשֶׁה = دِيفَارِيم ) أما في اليونانية

---

(١) الفكر الديني الإسرائيلي . ص ١٥ . د . حسن ظاظا .



واللاتينية فإنه يسمى (Deuteronomium) أي (إعادة) أو - تثنية الشريعة - أو تكرارها على بني إسرائيل عند انتقالهم من صحراء سيناء إلى صحراء مؤاب ، حيث استدعى الموقف إجراء تعديل أو نسخ لبعض تعاليم الشريعة الأولى ، وتطهير الطقوس الدينية مما لم يعد مناسباً للمجتمع الجديد ، أو إضافة أشياء لم تكن واردة في الشريعة من قبل ، كالإشارة التي وردت في الإصحاح السابع عشر ( ١٤ - ١٨ ) موحية بإنشاء نظام حكم ملكي : ( وإذا دخلت الأرض التي يعطيك الرب إلهك ، وملكته ، وسكنت فيها ، فقلت أقيم عليّ ملكاً كسائر الأمم الذين حوالى ، فأقم عليك من يختاره الرب إلهك ، من بين إخوتك تقيم عليك ملكاً ، وليس لك أن تقيم عليك رجلاً أجنبياً ليس بأخيك ) ثم يعلن عن الصفات التي يجب أن يكون عليها ذلك الملك : ( لكن لا يستكثر من الخيل ، كي لا يردّ الشعب إلى مصر بكثرة الخيل ، فقد قال لكم الرب : لا تعاودوا الرجوع في هذه الطريق أيضاً . ولا يستكثر من النساء لئلا يزيغ قلبه ، ولا يبالغ في استكثار الذهب والفضة . ومتى جلس على عرش ملكه ، فليكتب له نسخة من هذه الشريعة في سفر من عند الكهنة اللاويين ) .

ومما يتفق وتسمية السفر أيضاً بتثنية أو إعادة الشريعة ، أن الوصايا العشر التي كانت قد وردت في سفر الخروج ، أعيدت كتابتها في هذا السفر في عرض جديد يخالف ما قبله ، ويتضح الفرق أيضاً بين ما ورد في كل من سفر اللاويين وسفر التثنية عما يحل ويحرم من أطعمة ، وفي تعيين الأعشار وأيام الأعياد ، وفي التأكيد على ضرورة احترام ما أمر به ( يهوه ) واجتناب ما نهى عنه ، والإشارة إلى ما يقابل رحمته ووعوده من لعنةٍ ووعيد .

ومن اللافت للنظر في هذا السفر إشارة إلى اختيار ( يشوع بن نون ) خلفاً لموسى بعد وفاته ، بل إن السفر ينتهي بالإصحاح الرابع

والثلاثين وفيه خبر موت موسى عليه السلام ( ٥ - ٦ ) : ( فمات هناك موسى ، عبد الرب ، في أرض مؤاب ، بأمر الرب ، وتم دفنه في الوادي ، في أرض مؤاب ، تجاه بيت فاغور ، ولم يعرف إنسان قبره إلى يومنا هذا ) . وقد ورد في الآية العاشرة من الإصحاح نفسه : ( ولم يقم بعدُ نبيُّ في إسرائيل مثل موسى الذي عرفه يهوہ وجهاً لوجه ) . ومن البديهي ألا يكتب موسى عن نفسه مثل هذا ولا مثل ما ورد في سفر العدد ٣/١٢ : ( أما الرجل موسى فكان حليماً جداً أكثر من جميع الناس الذين على وجه الأرض ) .

وقد أثار هذا السفر في صورته التي وصلت إلينا كثيراً من جدل الباحثين والمحققين ، حول أكثر من جانب فيه ، حول تاريخ كتابته ، وحول موقف بني إسرائيل من شخصية موسى وشريعته آنذاك ، وحول موت موسى وتجهيل مكان قبره .

وإن النص الأخير من هذا السفر الخاص بموت موسى عليه السلام يجعلنا نشعر - كما يقول أستاذنا الدكتور ظاظا<sup>(١)</sup> ( بأن توراة موسى هذه ، في وضعها الذي جاءت به إلينا ، تمثل مشكلة غامضة جداً ، ومعقدة أشد التعقيد ، من حيث علاقتها بما كان من أمر الشريعة الموسوية على عهد صاحبها نفسه ، فحتى من حيث اللغة نجد التزاماً علينا أن نسأل إلى أي حد احتفظت عبرية هذه التوراة بالسلمات الأولى للسان الذي كان يتحدث به موسى ، على فرض أنه كان يتحدث بالعبرية ، أو بلغة سامية شبيهة بها ) . ثم يقول : ( فنحن نعلم أن قروناً كانت قد مرت بين أيام يوسف وأيام موسى ، وأن موسى نفسه قد ولد في مصر ، كما ولد فيها آباؤه من قبل ، وأنه تربى في بيت فرعون ، وهو من أبعد البيوت في مصر عن احتمال التفاهم

---

(١) الفكر الديني الإسرائيلي . ص ١٦ .



باللغة العبرية ، أو بلغة شبيهة بها من لغات الساميين ) .

ولعل ما عبر عنه الدكتور ظاذا كان قد شغل فكر أكثر من باحث في هذا الميدان من قبل ذلك ، فكتب الدكتور فؤاد حسنين عليّ كتاباً بعنوان ( التوراة الهيروغليفية ) . وقبل ذلك كتب عالم النفس اليهودي الشهير ( زيجموند فرويد Sigmund Freud ) كتاباً عن موسى المصري . محاولاً الاستدلال على مصريته بأكثر من سبب ، ومن هذه الأسباب اسم موسى نفسه الذي لم يرد في أسماء الشعوب السامية من قبل ، إذ كان موسى أول من يحمل هذا الاسم بين الشعوب السامية ، هذا إلى جانب أن في اللغة المصرية القديمة كلمة ( موس ) أو ( مُس ) تعني الطفل أو الابن ، وهي الموجودة في أسماء بعض الفراعنة مثل ( تحوتمس ) أي ابن الإله ( تحوت ) ، و ( رعمس ) أي ابن الإله رع . . . وهكذا .

ثانياً : الأنبياء ( בְּיָאֵי = نَبِيّيم )

وهو القسم الثاني من العهد القديم بعد التوراة ، ويتألف من واحد وعشرين سفرًا تغطي فترة زمنية تقارب الألف سنة فيما بين ١٣٠٠ ، ٣٠٠ ق.م تقريباً وهي الفترة التي بدأت بعد وفاة موسى عليه السلام ، وزحف بني إسرائيل بقيادة يوشع بن نون ، خليفة موسى ، إلى أرض فلسطين وإقامتهم بها حتى السبي البابلي على يد ( بُخْتَنَصَّر ) الملك الكلداني .

ولم تكن تلك الفترة كلها عصر نبوات وأنبياء ، إذ لم يكن دور أنبيائهم الذين حملت معظم أسفار هذا القسم أسماءهم ، ذا تأثير في المجتمع إلا بعد فترة غير قصيرة منذ عبورهم نهر الأردن إلى فلسطين وبالتحديد بعد تأسيس النظام الملكي في عهد صمويل ، أما الفترة المحصورة بين خروجهم من سيناء وبين إنشاء الملكية ، وعدتها قرابة

أربعة قرون ، فهي فترة تميزت بالنظام القبلي البدوي الخاضع لحكم زعماء عسكريين يسمون بالقضاة ، ولذلك سميت تلك الفترة بعصر القضاة ، ومن هؤلاء القضاة شمشون صاحب القصة الشهيرة مع الفلسطينيين ، وكان آخر القضاة ومؤسس النظام الملكي هو صمويل النبي الذي اختار لبني إسرائيل أول مَلِك في تاريخهم وهو شاءول أو ( طالوت ) حوالي ١٠٩٠ ق.م الذي خلفه داود حوالي ١٠٥٠ ق.م ثم ابنه سليمان حوالي ١٠١٠ ق.م عليهما السلام ، وبموت سليمان حوالي ٩٧٠ ق.م بدأت نذر الانهيار في أول مملكة لبني إسرائيل ، إذ انشق الشعب على رحبعام بن سليمان وانقسمت المملكة إلى جنوبية وعاصمتها أورشليم يحكمها رحبعام بن سليمان ، وشمالية وعاصمتها شكم ويحكمها ( ير بعام ) القائد الذي كان قد تمرد على سليمان ، ثم فر هارباً إلى مصر بعد فشل تمرده ، ثم عاد بعد موت موسى ليستقطب معظم قبائل بني إسرائيل وينشئ بهم مملكة الشمال التي ظلت حتى انهيارها في شقاق وتنافر مع مملكة الجنوب ، وتواصل حكم مملكة يهوذا الجنوبية في نسل داود وسليمان ، أما الشمال فكان كل ملك يأتي إثر انقلاب على سابقه ، فعمت الفوضى وازدهرت الوثنية ، وساد الفساد ، واضطرب المجتمع ، فكان من الطبيعي أن تعلو بعض أصوات تعترض على فساد الحكام والمحكومين ، وتمثلت تلك المعارضة في صيحات أنبيائهم الذين نادوا بالإصلاح الديني والاجتماعي ، وكان من أبرز أنبياء المعارضة إشعيا وإرميا وعاموس وحزقيال ، أُنذروا وتوعدوا وتنبأوا بما سيفرزه هذا الفساد من دمار وخراب وانهيار ، حتى تحققت النبوءات فسقطت مملكة الشمال وتم دمارها على يدي ( سَلْمَا نَصْر ) الآشوري سنة ٧٢١ ق.م ، وأعقبتها مملكة الجنوب على يدي ( بُخْتَنْصَر ) الكلداني سنة ٥٨٨ ق.م فخرب ما خرب ودمر ما دمر ، وأخذ من تبقى أسرى



في بابل قرابة نصف قرن من الزمان ، حتى أعادهم الملك الفارسي ( قورش ) بعد انتصاره على الكلدانيين<sup>(١)</sup> .

وينقسم الجزء الثاني من العهد القديم ( الأنبياء ) إلى قسمين : أولهما يسمى الأنبياء الأول أو الأنبياء المتقدمون ، والثاني الأنبياء الآخر أو الأنبياء المتأخرون .

أ - القسم الأول الأنبياء المتقدمون ( נביאים ראשונים = نبشيم ريشونيم ) ويحتوي على أربعة أسفار :

١ - يشوع أو ( يوشع بن نون ) .

٢ - القضاة .

٣ - صمويل .

٤ - الملوك .

١ - يوشع ( יְהוֹשֻׁעַ = يشوع ) :

يتكون السفر من أربعة وعشرين إصحاحاً ، يبدأ الإصحاح الأول بإضفاء الشرعية على خلافة يشوع وقيادته بني إسرائيل بعد موت موسى ، عابراً بهم الأردن إلى فلسطين ، بعد أن تلقى أوامر الرب بحفظ الشريعة التي أوصاه بها موسى . ويتضمن السفر أخبار معجزات يشوع في حروبه مع بعض الشعوب أثناء مسيرته إلى فلسطين ، كخبر توقف الشمس على جبعون والقمر على وادي أيلون حتى ينتهي من حربه ضد الأموريين ويتقم من أعدائه : ( حينئذ كلم يشوع الرب يوم أسلم الرب الأموريين أمام بني إسرائيل ، وقال على مشهد من بني إسرائيل : يا شمس دومي على جبعون ، ويا قمر على

---

(١) راجع أحداث بني إسرائيل منذ عصر القضاة حتى السبي البابلي ودور أنبياء الأزمة في كتابنا ( النبي إشعيا وأزمة الكيان اليهودي القديم ) .

وادي أيلون ، فدامت الشمس ووقف القمر حتى انتقم الشعب من أعدائه . أليس هذا مكتوباً في سفر ياشر<sup>(١)</sup> ، فوقفت الشمس في كبد السماء ، ولم تعجل للغروب حوالي يوم كامل ، ولم يكن مثل ذلك اليوم قبله ولا بعده سمع فيه الربُّ صوت إنسان ، لأن الرب حارب عن إسرائيل<sup>(٢)</sup> .

وخبّر آخر عن معجزة يشوع عندما توجه إلى فتح ( أريحا ) وكان أهلها قد أغلقوا أبوابها متحصنين من بني إسرائيل ، فلا دخول إليها ولا خروج منها ، فحاصرها يشوع ستة أيام وفي اليوم السابع أمر يشوع سبعة كهان يحملون أبواق الهتاف أمام تابوت الرب ومعهم بنو إسرائيل ، أن يطوفوا أسوار المدينة سبع مرات وهم يهتفون ، فهتف الشعب ونُفخت الأبواق ( . . . . ) وكان حين سمع الشعب صوت البوق أن الشعب هتف هتافاً عظيماً فسقط السور في مكانه ، وصعد الشعب إلى المدينة ، كل رجل من جهته ، وأخذوا المدينة )<sup>(٣)</sup> .

وإلى جانب المعجزات يذكر لنا السفر شيئاً عن التخطيط الحربي الذي اتبعه يشوع في الاستيلاء على مدينة ( عاي ) بعد دخوله ( أريحا ) ، فقد قسم يشوع عسكره إلى قسمين ، قسم يكمن وراء المدينة بين ( بيت إيل ) و ( عاي ) ، وقسم بقيادة يشوع يتظاهر أمام العدو بالهرب والهزيمة ، فيخرج ملك ( عاي ) وجنوده لمطاردة الهاربين ، حتى إذا ابتعدوا عن المدينة وهم يتعقبون الفارين ، يدخل الكمينُ المدينة ويشعل فيها النار ويدمرها ، ونجحت خطة يشوع ،

---

(١) ياشر في العبرية تعني المستقيم ، وسفر ياشر هذا أو سفر المستقيم مجهول لا نعرف عنه إلا هذا الخبر .

(٢) يشوع ١٢/١٠ - ١٤ .

(٣) يشوع ٢٠/٦ .



حين دمر المدينة ، وقضى على العدو الذي انحصر بين رجال الكمين بعد أداء مهمتهم ، وبين يشوع ورجاله عندما استداروا على عدوهم<sup>(١)</sup> .

ويمضي السفر في سرد حروب يشوع أثناء رحلته عبر الأردن ضد شعوب المنطقة من الحثيين والأموريين والكنعانيين والغريزيين واليبوسيين ، ولكن الحويين سكان جبعون استطاعوا خداعه حين خرجوا من مدينتهم متظاهرين بأنهم من بلاد بعيدة ويطلبون منه الحماية فأخذوا منه عهداً بعدم التعرض لهم<sup>(٢)</sup> .

ويسرد لنا الإصحاح الثاني عشر الملوك وشعوبهم الذين ضربهم يشوع وانتصر عليهم أثناء عبوره الأردن وعدتهم واحد وثلاثون ملكاً ، قسم يشوع أراضي ومدن هؤلاء الملوك على قبائل بني إسرائيل جميعاً كما ورد في بقية إصحاحات السفر ، وينتهي السفر بالإصحاح الرابع والعشرين وفيه خبر وفاة يشوع بن نون ، غير أن اللافت للنظر في نهاية هذا الإصحاح بعد خبر وفاة يشوع ودفنه ، خبر مؤداه أن بني إسرائيل حين خرجوا من مصر بقيادة موسى ، كانوا قد أخذوا معهم رفاة يوسف ودفنوها في شكيم بفلسطين ، بقول الخبر : ( وعظام يوسف التي أصعدها بنو إسرائيل من مصر ، دفنوها في شكيم ، في قطعة الحقل التي اشتراها يعقوب من بني حموور أبي شكيم بمئة قسيطة ، فصارت لبني يوسف ملكاً )<sup>(٣)</sup> .

٢ - سفر القضاة : ( שופטים = شوفطيم ) :

ويشتمل السفر على واحد وعشرين إصحاحاً ، وتبدأ أحداثه

---

(١) أنظر يشوع ٣/٨ - ٢٤ .

(٢) راجع يشوع ٣/٩ - ٢٠ .

(٣) يشوع ٣٢/٢٤ .

بعد موت يشوع مباشرة ، وتبدأ الأحداث بمحاولات بني إسرائيل الانقضاظ على أورشليم أو كما يسميها الدكتور حسن ظاظا (أحداث عملية الاغتصاب الأولى التي قام بها العبريون في فلسطين) (١) .

واختلف المؤرخون في تحديد المدة الزمنية لعصر القضاة ، وهي على أي تقدير لم تقل عن قرنين من الزمان ولم تزد عن أربعة قرون ، تعاقب خلالها على حكم بني إسرائيل زعماء عسكريون ودينيون ، سموا بالقضاة مثل عُنْثِيْل بن قناز ، وإهود بن جيرا البنياميني . وشمجر بن عناة ، وقد تعاصر من قضاة بني إسرائيل رجل وامرأة ، الرجل هو باراق بن أبي نوعم ، والمرأة هي دبورة النبية وقصتها مع باراق ، ثم جدعون بن يواش ، وبعده أبيمالك بن يربعل الذي لم يدم حكمه أكثر من ثلاث سنين ، ثم جاء يفتاح الجلعاوي ، وبعده يفتاح إبصان من بيت لحم ، ثم إيلون الزبولوني ، وبعده عبدون بن هليل الفرعتوني ، ثم شمشمون بن منوح ، وكان هؤلاء القضاة يظهرون عندما تسوء حال إسرائيل دينياً وعسكرياً .

وبقراءة تاريخ بني إسرائيل من واقع كتابهم المقدس ( العهد القديم ) نجد أنهم في حالة مستمرة من الجموح والعصيان والتمرد والارتداد عن الدين من أيام موسى عليه السلام ، فما أن تركهم موسى عليه السلام فترة صعد فيها إلى الجبل في سناء ، حتى ارتدوا وعبدوا العجل (فقال الرب لموسى) : ( اذهب انزل لأنه قد فسد شعبك الذي أضعده من أرض مصر ، زاغوا سريعاً عن الطريق الذي أوصيتهم به ، صنعوا لهم عجلاً مسبوكاً وسجدوا له . . . ) (٢) . ومن

---

(١) الفكر الديني الإسرائيلي ص ٣٨ .

(٢) خروج ٧/٣٢ .



أجل ذلك كثر عدد أنبيائهم ومصلحيهم ، لكثرة فسادهم . وينتهي سفر القضاة بصورة من صور المجتمع العبري آنذاك ، وهي أن البنيامينيين كانوا يكمنون في مزارع الكروم ليختطفوا بنات شيلوه ، لأن بقية الأسباط رفضوا تزويج بناتهم للبنيامينيين .

٣- صمويل : ( ١٢٨١٢٧ = شموئيل ) :

وهو آخر قضاة بني إسرائيل ومؤسس النظام الملكي بها ، وهو كاهنهم وأحد أنبيائهم ، ولذا كانت شخصية صمويل بداية مرحلة تحددت فيها سمات خاصة للنسبة في مجتمع بني إسرائيل آنذاك ، وهي السمات التي تجمع بين الدين والسياسة . وبعده بدأ عصر أنبياء المعارضة ، الذين يتم اختيار الحاكم بإذن منهم وهم لا يحكمون ، ويبدون إسقاطه أو تثبيت عرشه .

فصمويل هو الذي اختار وعيّن أول ملك في تاريخ بني إسرائيل ، وهو شاول الذي غضب عليه صمويل فرشح داود للملك وساعده ضد شاول ، وهذا موضوع القسم الثاني من صمويل ، وينتهي سفر صمويل الأول وعدته واحد وثلاثون إصحاحاً بموت شاول وأبنائه الثلاثة في معركة خاسرة مع الفلسطينيين . ويبدأ السفر الثاني من صمويل لفترة ما بعد موت شاول ، وتولى داود الحكم ، والسفر سجل حياة داود وما دار فيها من أحداث دينية وعسكرية وشخصية ، وينتهي السفر بالإصحاح الرابع والعشرين وفيه يكفر داود عن خطيئة إحصاء الشعب .

٤- الملوك : ( ١٢٨١٢٧ = ملاخيم ) :

وينقسم هذا السفر أيضاً إلى قسمين ، الملوك الأول وعدته اثنان وعشرون إصحاحاً ، والملوك الثاني وعدته خمسة وعشرون إصحاحاً .

ويبدأ القسم الأول من هذا السفر بالحديث عن شيخوخة داود ، وإعداداته من يخلفه من أبنائه ، وكان خليفته هو سليمان بمسعى من أمه وبعض الكهنة .

ويوصي داود قبل موته ، ابنه سليمان بأن يحفظ شريعة موسى ، ويذكره بأعدائه لينتقم منهم ، ويذكر له من صنعوا معه خيراً ليشيهم ، ثم يحكي الإصحاح الخامس مدى تعاون سليمان مع ( حيرام ) ملك ( صور ) ، ذلك التعاون الذي كان له أثر كبير في إتمام بناء الهيكل الذي كان معجزة عصره المبهرة في تخطيطه وهندسته وتكاليفه الباهظة<sup>(١)</sup> . وبنى سليمان كذلك أسطولاً ضخماً يعمل في البحر الأحمر المسمى آنذاك ببحر سوف ، وأتى الأسطول بذهب وفير من أوفير .

ويتعرض السفر لحياة سليمان المترفة ، وسياسته الداخلية والخارجية ، ومصاهيرته لكثير من ملوك وأمراء وحكام الدول المجاورة ، وسياسته المتسامحة مع زوجاته في ممارسة عباداتهم الغريبة<sup>(٢)</sup> ، وكانت هذه السياسة إلى جانب ما أرهق به قبائل بني إسرائيل من ضرائب باهظة للانفاق على بيت الرب وبيت الملك ، من أسباب انقسام المملكة بعد موته ، إذ استطاع عبده المتمرد الهارب يربعام بن نباط أن يستقطب عشرة أسباط من بني إسرائيل ليؤسس بهم مملكة إسرائيل الشمالية ، ولم يبق مع رحبعام بن سليمان في مملكة الجنوب سوى سبطين ، يهوذا وهو سبط داود ونسله ، وسبط بنيامين .

ويتناول السفر أيضاً قصة سليمان مع ملكة سبأ في الإصحاح

---

(١) أنظر ملوك أول ١٤/٦ - ٣٨ .

(٢) ملوك أول ١/١١ - ١٣ .



## العاشر من الملوك الأول .

ويعتبر كل من سفر الملوك الأول والثاني أول سجل يتناول تاريخ بني إسرائيل السياسي في فلسطين منذ تأسيس مملكتهم التي بدأت موحدة حتى موت سليمان وانتهت منقسمة إلى شمالية وجنوبية ، إذ دمر الآشوريون الشمالية ، وأتى البابليون على الجنوبية تخريباً وسلباً وسبياً .

ب - القسم الثاني هو الأنبياء المتأخرون ( נְבִיאִים אַחֲרֹנִים = نبئيم أחרونيم ) :

ويشتمل هذا القسم على ثلاثة أنبياء كبار هم إشعيا وإرميا وحزقيال ، واثنا عشر نبياً يسمون بالأنبياء الصغار وهم هوشع ، يوئيل ، عاموس ، هوبديا ، يونس ، ميخا ، ناحوم ، حبقون ، صفينا ، حجاى ، زكريا ، ملاخى .

وأسفار هؤلاء الأنبياء الصغار تسمى بالمجالات الإثنتى عشرة . أما الثلاثة الكبار إشعيا وإرميا وحزقيال ، فإن أسفارهم كبيرة ، لأن دور كل منهم كان كبيراً في مجتمع بني إسرائيل ، وفي معارضة كل منهم للسلطة الزمنية والسلطة الروحية الكهنونية ، فسفر إشعيا أكبر أسفار العهد القديم ، يشتمل على ست وستين إصحاحاً ، وقد قسمه بعض نقاد العهد القديم إلى ثلاثة أجزاء ، إشعيا الأول ويتألف من الإصحاح الأول حتى نهاية التاسع والثلاثين ، وإشعيا الثاني من الإصحاح الأربعين حتى الخامس والخمسين ، وإشعيا الثالث من السادس والخمسين حتى السادس والستين . وليست أهمية سفر إشعيا في طوله ، أو في كثرة عدد أسفاره ، بل في كونه يمثل مرحلة هامة من مراحل اللغة العبرية ، وهي المرحلة ( الكلاسيكية ) النقية ، كما أن للسفر أهمية تاريخية وسياسية واجتماعية واقتصادية فضلاً عن

أهميته الدينية ، وهو السفر الوحيد في العهد القديم الذي وجد كاملاً في مخطوطات البحر الميت<sup>(١)</sup> . وهو من أكثر الأسفار حظوة بالدراسات والنقد والتحليل والتأويل ، ويليه في الأهمية سفر إرميا ويشتمل على اثنين وخمسين إصحاحاً ، ثم سفر حزقيال وعدته ثمان وأربعون إصحاحاً .

أما أسفار الأنبياء الصغار أو المجلات الإثنتا عشرة فهي كما وردت بترتيبها في العهد القديم : في صورته الراهنة كالآتي :

هوشع - يوئيل - عاموس - عوبديا - يونس - ميخا - ناحوم - حبقوق - صفنيا - حجاى - زكريا - ملاخى .

ثالثاً : المكتوبات ، أو الكتابات ، أو الكتب ( כְּתוּבִים ) :

ويطلق عليها أيضاً ( هاجيوجرافيا ) أو كتب الحكمة ، وهذا الجزء هو ثالث أجزاء العهد القديم وآخرها ، كما أنه أغنى أسفار العهد القديم بالصور الأدبية ، وأكثرها بُعداً - باستثناء سفرى أخبار الأيام - عن جفاف السرد التاريخي ، وجداول الأنساب ، والامتون التشريعية .

ويحتوي هذا الجزء على ثلاثة عشر سفرًا ترتيبها في العهد القديم كما يلي :

١ - المزامير : מְזَمُورִים أو مزامير داود ، مع أن المنسوب إلى داود منها ثلاثة وسبعون مزموراً ، وإلى موسى واحد ، كما ينسب إلى سليمان مزموران ، وإلى إيتان واحد ، وإلى بني قورح عشرة ، وواحد منسوب إلى هيمان ، واثنان عشر مزموراً

---

(١) أنظر تفصيل ذلك في كتابنا ( النبي إشعيا وأزمة الكيان اليهودي القديم ) .



تنسب إلى آساف ، وخمسون مجهولة النسبة . فتكون عدة سفر المزامير مائة وخمسين مزموراً ، لا تسير نسبتها بترتيب كتابتها . أما عن موضوعات هذه المزامير فهي متنوعة المحتوى ، إذ تشتمل نصوصها - الشعرية والنثرية - على مواعظ ، وتسابيح وابتهالات ، وصلوات ، وتمجيد لأورشليم ( القدس ) ، ومناسبات وأحداث تاريخية ودينية . وكثير منها يتحدث عن ترقب مجيء ( المسيح ) أي المخلص<sup>(١)</sup> ، الذي ينشر العدل والسلام والاستقامة .

٢ - الأمثال : מִשְׁלֵי שְׁלֹמֹה أو أمثال سليمان ، ويشتمل هذا السفر على واحد وثلاثين إصحاحاً ، تدعو إلى الفهم والحكمة والتعقل والاستقامة ، والتأدب وحسن التصرف وسلامة السلوك ، وحسن التمييز والاختيار ، وتكاد الآيات الست الأولى من الإصحاح الأول تكون عنواناً لهذا السفر حين تقول : ( أمثال سليمان بن داود ملك إسرائيل ، لمعرفة حكمة وأدب ، لإدراك أقوال الفهم ، لقبول تأديب المعرفة والعدل والحق والاستقامة ، لتعطي الجهال ذكاءً ، والشاب معرفةً وتدبراً ، يسمعها الحكيم فيزداد علماً ، والفهم يكتسب تدبيراً ، لفهم المثل واللغز أقوال الحكماء وغوامضهم ) .

ويتضمن السفر مجموعة من أقوال الحكماء وذوي النظر الثاقب في أمور الدنيا ، ممن يفلسفون تجارب الحياة وما تفرزه

---

(١) يرى اللاهوتيون المسيحيون أن البشارات المسيحانية التي وردت في العهد القديم إنما هي بشارات بالمسيح عيسى بن مريم عليه السلام . ويرى اللاهوتيون اليهود أن المسيح الذي يبشر به العهد القديم لم يأت بعد . أنظر فكرة المسيحانية في كتابنا ( النبي إشعيا وأزمة الكيان اليهودي القديم ) .

من خير أو شر ، ويصوغون التجربة ونتائجها في أوجز لفظ ، وأقصر عبارة وبها تتكون الحكمة ويصاغ المثل ، فيسرى ذلك على السنة الخاصة والعامة ، ومن هنا كان لهذا السفر حظوة بين العلماء والدهماء على حد سواء .

٣ - أيوب : יָיֹב ويشتمل السفر على اثنين وأربعين إصحاحاً ، ويرى كثير من الباحثين أن النص الأصلي لهذا السفر كان عربياً ، واستند الباحثون في هذا الرأي إلى أكثر من دليل ، وكان الأديب الفرنسي ( فولتير ) من أوائل القائلين بأن أيوب وسفره أقدم من التوراة . وأن العبريين أخذوه عن العرب وترجموه إلى لغتهم<sup>(١)</sup> . ومن أدلة ذلك اسم أيوب نفسه ، وبلده ( عوص ) التي تقع في شمال الجزيرة العربية ، كما أن جزءاً كبيراً من ثروة أيوب كان من الجمال ( ثلاثة آلاف جمل ) ، والجمال محرم أكلها في الديانة اليهودية ، وبالتالي لم يرد ذكرها ضمن ثرواتهم أو دوابهم ، كما أن أسماء أصحاب أيوب ومواطنهم المنسوين إليها تبدو عربية مثل : إلفاز التيماني و ( تيمان ) في العبرية هي اليمن ، وبلد الشوحى ، وصوفر أو زفر النعماني .

كما أن القيم الاجتماعية التي كان يحرص عليها أيوب قيم عربية ، ومن يتعمق أسلوب لغة السفر يستشف سمات العربية في دقة اختيار اللفظ الأنسب للمعنى الدقيق من غيره من مترادفات اللغة .

٤ - نشيد الإنشاد : שִׁיר הַיְיָ

أو نشيد الأناشيد ويشتمل على ثمانية إصحاحات ، تمثل في

---

(١) أنظر الفكر الديني الإسرائيلي . د . ظاظا ص ٥٥ .

مجمّلها قصة غزلية ، أو حفل عرس من الفولكلور اليهودي ، حتى أنها كانت مثار جدل في قانونية وضع السفر ضمن أسفار العهد القديم ، وحجة من يبررون وجوده في العهد القديم أن ألفاظ الغزل المشتمل عليها إنما هي رموز دينية ، وتبدأ إصحاحات السفر بألفاظ الغزل ، وتنتهي بها ، فبداية الإصحاح الأول تقول العروس أو الفتاة : ( ليقلني بقبلات فمه ، لأن حبك أطيب من الخمر ) وفي نهايته يقول الفتى لفتاته : ( كم أنت جميلة يا حبيبي ، كم أنت جميلة ، عيناك يمامتان ) فترد عليه ( كم أنت جميل يا حبيبي وحلو وسريرونأخضر ) . ويبدأ الإصحاح الثاني بوصف العروس لنفسها ( أنا نرجس شارون سوسنة الأودية ) فيقول الفتى : ( كالسوسنة بين الشوك ، كذلك حبيبي بين البنات ) فتقول الفتاة : ( كالتفاح بين شجر الوعر ، كذلك حبيبي بين البنين ، تحت ظله اشتيت أن أجلس وثمرته حلوة لحلقي ، أدخلني إلى بيت الخمر ورايته فوق محفة . عللوني بأقراص الزبيب ، أنعشوني بالتفاح فإني مريضة حباً ، شماله تحت رأسي ، ويمينه تعانقني ، أحلفكن يا بنات أورشليم بالطباء ، وبأياثل الحقول ألا توقظن ولا تنبهن الحبيب حتى يشاء ) . وتستمر عبارات الغزل حتى آخر السفر . وما أكثر ما نظم من قصائد وأشعار بلغات مختلفة ، من وحي هذا السفر .

٥ - روث : ٢٦٦ أو ( راعوث ) وهو أربعة إصحاحات تحكي قصة يرجعها بعض الباحثين إلى عصر القضاة<sup>(١)</sup> ، استناداً إلى ما ورد في بداية الإصحاح الأول من السفر ( حدث في أيام

---

(١) وهي الفترة التي أعقبت موت موسى عليه السلام ودخول العبريين أرض فلسطين حتى بداية الحكم الملكي . وهي تقريباً من ١٣٠٠ حتى ١٠٩٠ ق.م .



القضاة . . . ) ، ولكن بعض الباحثين يرون أن كتابة السفر متأخرة جداً عن عصر القضاة ، استناداً إلى أدلة لغوية وتاريخية . أما ( روث ) أو ( راعوث ) فهي فتاة مؤابية تزوجها رجل من بيت لحم يهوذا يدعى ( مَحْلُون ) كان قد رحل إثر مجاعة في بيت لحم قاصداً أرض مؤاب مع أبيه ( أيمالك ) وأخيه ( كليون ) وأمه ( نُعمى ) ، وبعد موت ( أيمالك ) تزوج الابنان فتاتين مؤابيتين ، محلون تزوج راعوث ، وكليون تزوج ( عُرْفَة ) ، ولم تنقض عشر سنوات على إقامتهم بمؤاب ، حتى مات كل من محلون وكليون ، وعادت ( عُرْفَة ) إلى أهلها بمؤاب أما ( راعوث ) فتشبثت بنعمى أم زوجها ، وعادت معها إلى أهل زوجها في بيت لحم يهوذا ، وتزوجت من ( بوعز ) أقرب وليٍّ لزوجها المتوفي ، وهذا النوع من الزواج كان معروفاً في مجتمع بني إسرائيل ويدعى ( يوم ) أو زواج الميراث ، إذا مات الرجل كان على أقرب وليٍّ للميت أن يتزوج أرملة قريبه ، فإذا أنجب منها ينسب أول الأولاد إلى اسم المتوفي ليبقى اسمه بعد موته .

وتنتهي أحداث القصة لتكشف لنا أن هذه المرأة المؤابية ( راعوث ) قد انحدرت من نسلها أكبر وأعظم شخصيات بني إسرائيل داود وابنه سليمان ، إذ أنجبت من ( بوعز ) ابناً اسمه ( عوبيد ) وعوبيد أنجب ( يسى ) وهو والد داود .

٦ - المراثى :  $\text{מְרָאִי}$  أو ( مراثى إرميا ) ، ويقع السفر في خمسة إصحاحات ، تعتبر قطعة أدبية رائعة في فترة رثاء البلدان والأماكن ، فإرميا يرثى في هذا السفر ( مدينة أورشليم ) بعد أن وقعت في براثن أعدائها فدمروها تدميراً ، وبعد أن كانت ذات منعة وسيادة ، صارت تثن تحت نير الغازي ، فكل أصحابها

غدروا بها وتنكروا لها ، وجاع الناس حتى أكلت النساء ثمرة بطونهن أو كدن ، بعد أن أكل السيف العائل والمعين .

٧ - الجامعة : קוֹמִיטָה أو (قُوهِلِتْ) ويتكون من اثني عشر إصحاحاً ، عبارة عن خواطر وأفكار فلسفية ، تتحدث عن فلسفة الحياة والموت ، فكل شيء تحت الشمس هباء ، والحياة أكلوبة ، وكل عمل فيها باطل الأباطيل ، وينسب السفر إلى واحد من نسل داود ( كلام الجامعة ابن داود الملك في أورشليم : باطل الأباطيل قال الجامعة ، باطل الأباطيل ، الكل باطل ، ما الفائدة للإنسان من كل تعب الذي يتعبه تحت الشمس ، جيل يمضي ، وجيل يجيء ، والأرض باقية إلى الأبد ... ) .

٨ - إستير : מִסְתֵּר ويقع سفر إستير في عشرة إصحاحات تروي قصة فتاة يهودية فقيرة يتيمة الأبوين رباها ابن عمها ( مردخاي ) الذي كان قد سبي من أورشليم مع من سباهم ( نبوخذنصر ) ملك بابل ، وكان مردخاي يعمل آنذاك في قصر الملك الفارسي ( أحشويروش ) ، وسنحت الفرصة لمردخاي كي يجعل إستير ضمن سبع فتيات حسنات طلبهن الملك في قصره ليختار أجملهن فيتزوجها ملكة مكان زوجته الجميلة ( وشتى ) التي تمردت عليه .

وحسب وصية مردخاي ، أخفت إستير حقيقة جنسيتها عن رجال القصر فلم يعرفوا أنها يهودية . وعندما رآها الملك أعجب بها دون سائر الحسنات السبع فتزوجها بتاج الملك بدلاً من زوجته .

واستطاعت إستير أن تنقذ بني جلدتها اليهود الذين يعيشون في مملكة أحشويروش الفارسي ، من مذبحه محقة دبرها لهم ( هامان ) كبير وزراء الملك حين عرف أن مردخاي - الذي

رفض السجود له كبقية العاملين في القصر - رجل يهودي . ولكن  
إستير بدهائها استطاعت بأمر ملكي أن توقف المذبحة ، وتقضي  
على ( هامان ) وأهله ، وأن تعلي من شأن اليهود في المملكة ،  
فأصبح لمردخاي عمها نفوذ في المملكة لا يستهان به ، وانتقم  
اليهود من أعدائهم فقتلوا خمسة وسبعين ألفاً من أعدائهم ،  
وبلغوا آنذاك قمة نشوتهم في اليومين الرابع عشر والخامس عشر  
من شهر آذار فجعلوا هذين اليومين عيداً لهم هو ( عيد  
فورييم ) .

٩ - دانيال : דַּנְיֵאֵל ويشتمل هذا السفر على اثني عشر  
إصحاحاً ، تروى قصته دانيال وأصحابه وهم في أرض بابل  
إبان فترة السبي التي حدثت على يدي ( نبوخذنصر ) ملك  
بابل . وكان دانيال ضمن مجموعة من المسيبين اختارهم  
نبوخذنصر من ذوي الحكمة والعلم والفهم ، ليعلموهم كتابة  
الكلدانيين ولسانهم ، ويتنفع الملك بحكمتهم وعلمهم . وتميز  
دانيال بين زملائه بقدرته على تفسير الأحلام والرؤى ، وأنزله  
نبوخذنصر منزلة عالية حين فسر له حلمه الذي عجز عن تفسيره  
كل حكماء بابل وعرفائها ، وعظم شأن دانيال وأصحابه رغم ما  
دبره لهم أعداؤهم من مكائد عند الملك . وهكذا من خلال  
كرامات دانيال وأصحابه يسرد لنا السفر جزءاً مهماً من حياة بني  
إسرائيل في السبي ، ومن تاريخ ملوك بابل من خلال تفسيرات  
دانيال لأحلامهم ورؤاهم ، كما يسرد السفر لنا هزيمة البابليين  
أمام الفرس واستيلاء داريوس بن أحشويروش الملك الفارسي  
على مملكة الكلدانيين ، ومما يثير التساؤل وضع سفر دانيال  
في النسخة العبرية بين أسفار الحكمة لا بين أسفار الأنبياء ،  
مع أن الترجمة اليونانية السبعينية وضعت بين أسفار الأنبياء  
وارتضت هذا الوضع جميع الكنائس المسيحية ، وقد يرجع



ذلك الترتيب في النسخة العبرية إلى تأخر سفر دانيال زمنياً ، وأنه لم يكن معروفاً أثناء وضع أسفار الأنبياء في النسخة العبرية ، ومن الأرجح أن هذا التأخر الزمني قد تعدى كثيراً مرحلة العودة من السبي ، بدليل وجود أسفار لأنبياء أجمع مؤرخو العهد القديم على أنهم عاشوا منتصف القرن الخامس قبل الميلاد مثل ( حجابي ) و ( زكريا ) و ( ملاخي ) ، بل إن بعض مؤرخي العهد القديم يرجعون نصوصاً من أسفار الأنبياء إلى فترة أحدث ممن سبق ذكرهم ، من ذلك سفر يوشيا كله وبعض إصحاحات من سفر إشعيا ( ٢٤ - ٢٧ ) وزكريا ( ٩ - ١٤ ) . كما أن لغة السفر التي تتوالى فيها كل من اللغة العبرية واللغة الآرامية تكوّن ازدواجية يصعب تعليلها ، بالإضافة إلى عدم ذكر دانيال إبان السبي البابلي في نصوص أسفار أنبياء تلك الفترة ما عدا سفر حزقيال ( ١٤/١٤ ، ٢٠ ) حين وصفه بالبر هو ونوح وأيوب . ومن كل ذلك استدل المؤرخون على تأخر كتابة سفر دانيال ، واحتمال كتابته في إحدى مراحل العصر اليوناني خاصة أنه ينفرد دون بقية أسفار العهد القديم باحتوائه على ألفاظ يونانية دخيلة لم تكن معروفة أو مستعملة من قبل بين اليهود<sup>(١)</sup> .

١٠ - عزرا :  $\text{עזרא}$  ويشتمل سفر عزرا على عشرة إصحاحات ، تروى قصة عودة بني إسرائيل من السبي البابلي على يدي الملك الفارسي ( قورش ) الذي أمر بإعادة بناء هيكل أورشليم الذي دمره الغزو البابلي ، وكان ( زربابل ) التابع للفرس أول حاكم لليهود بعد عودتهم من السبي ،

---

(١) أنظر تفصيلاً : الفكر الديني الإسرائيلي ص ٦٢ - ٦٦ عن مقدمة للعهد القديم للوسيان جوتييه . وكذلك دريفر .

وكان ( زربابل ) قد شرع في بناء الهيكل حسب أوامر ( قورش ) غير أن الأقوام المجاورة لليهود ، كالحوريين والعمونيين والحيتيين والإدوميين ، احتجوا على إعادة بناء الهيكل وترميم أسوار أورشليم ، فتوقف البناء في عهد ( أرتحششتا ) ملك فارس بأمر منه ، ولكن البناء تم بعد ذلك في عهد دارا الأول ( ٥١٥ ق.م ) .

واشتهر عزرا بشيئين ، أولهما قيادته لليهود في العودة من السبي البابلي بأمر من الملك الفارسي ( أرتحششتا ) : ( من أرتحششتا ملك الملوك إلى عزرا كاتب شريعة إله السماء الكامل إلى آخره . قد صدر مني أمر أن كل من أراد في ملكي من شعب بني إسرائيل وكهنته واللاويين أن يرجع إلى أورشليم معك فليرجع )<sup>(١)</sup> . أما الشيء الثاني الذي اشتهر به عزرا فهو جمع وكتابة الشريعة ، ولذا سمي في أكثر من موضع بعزرا الكاتب .

كما أن عزرا أول من تشدد من اليهود بعد العودة من السبي في تطبيق شريعة عدم الزواج بالأجنبيات من غير اليهود ، وكذلك عدم إعطاء الأجانب زوجات من اليهود ، وتابعه في ذلك ( نحميا ) .

ومن الملاحظ أيضاً أن سفر عزرا من حيث اللغة ( كان يرجع إلى وثائق ونصوص آرامية يضع منها ما يشاء في تحرير هذا السفر بلفظه ولغته ) ولكن مع ذلك كانت اللغة العبرية هي الأساس في كتابة السفر .

١١ - نحميا : נְחִמְיָהוּ ويشتمل على ثلاثة عشر إصحاحاً ،

---

(١) عزرا ٧/١٢ ، ١٣ .

تكمل أحداث سفر عزرا ، إذ جاء نحميا بعد عزرا باثنتي عشرة سنة إلى أورشليم ليواصل ما بدأه عزرا ، فعمل على إقامة أسوار أورشليم وإعادة بناء هيكل الرب ، وتثبيت شريعة منع التزاوج بالأجانب من غير اليهود ، وتبرز في سفر نحميا سياسة الأقوام المجاورين لفلسطين وهي سياسة معارضة ورفض لعودة اليهود وإعادة بناء الهيكل وأسوار أورشليم ، كما تبرز أيضاً سياسة أورشليم العسكرية للدفاع عن وجودهم وعودتهم إلى أورشليم ، وهي سياسة بدأها عزرا بعد العودة من السبي في سبيل إقامة دولة صهيونية تقوم على العنصرية بمنع اختلاط الدم اليهودي بأي دم آخر من الشعوب المحيطة بأورشليم ، يقول عزرا ( ١/٩ - ٣ ) : ( ولما قلت هذه تقدم إليّ الرؤساء قائلين : لم ينفصل شعب إسرائيل والكهنة واللاويون من شعوب الأراضي حسب رجاساتهم من الكنعانيين والحيثيين والفريزيين واليبوسيين والعمونيّين والمؤابيين والمصريين والأموريين ، لأنهم اتخذوا من بناتهم لأنفسهم ولبنيتهم ، واختلط الزرع المقدس بشعوب الأرض ) ثم يقول عزرا : ( فلما سمعت بهذا الأمر مزقت ثيابي وردائي ، ونتفت شعر رأسي وذقني وجلست متحيراً ) .

وجمع عزرا كل الشعب اليهودي في ساحة الهيكل وقال لهم : ( إنكم قد ختمتم واتخذتم نساء غريبة لتزيدوا على إثم إسرائيل ، ثم طلب منهم ألا يختلطوا بهؤلاء الغرباء ، وألا يبقوا على زوجاتهم الأجنبية ( الإصحاح العاشر ) . ثم يأتي نحميا بعد عزرا مؤكداً هذه العنصرية فيلعن ويخاصم ويضرب ويعذب كل من خالف قائلاً : ( لا تعطوا بناتكم لبنيتهم ، ولا



تأخذوا من بناتهم لبنيتكم ولا لأنفسكم<sup>(١)</sup> . واعتبر ذلك شراً عظيماً وخيانة للرب<sup>(٢)</sup> .

كذلك لم يأبهوا برغبة الشعوب المجاورة الراضة بإقامتهم بينهم قسراً في غير ملكهم (ولما سمع سنبلط ، وطوبيا ، والعرب ، والعمونيون الأشدوديون ، أن أسوار أورشليم قد رُممت ، وأن الثغرات ستقفل ، غضبوا كثيراً)<sup>(٣)</sup> . ولكن اليهود تحدّوا إرادة كل هذه الشعوب ، ومضوا بقوة السلاح بينون ويثبتون أقدامهم : (وكان البانون بينون وسيف كل واحد مربوط على جنبه . . . )<sup>(٤)</sup> . ثم يقول نحميا : ( . . . فكنّا نحن نعمل العمل ، وكان نصفهم يمسكون الرماح من طلوع الفجر إلى ظهور النجوم )<sup>(٥)</sup> . ويقول في موضع آخر : ( . . . فأوقفت الشعب من أسفل الموضع وراء السور ، وعلى القمم أوقفتهم حسب عشائرتهم بسيوفهم ورماحهم وقسيهم . . . )<sup>(٦)</sup> .

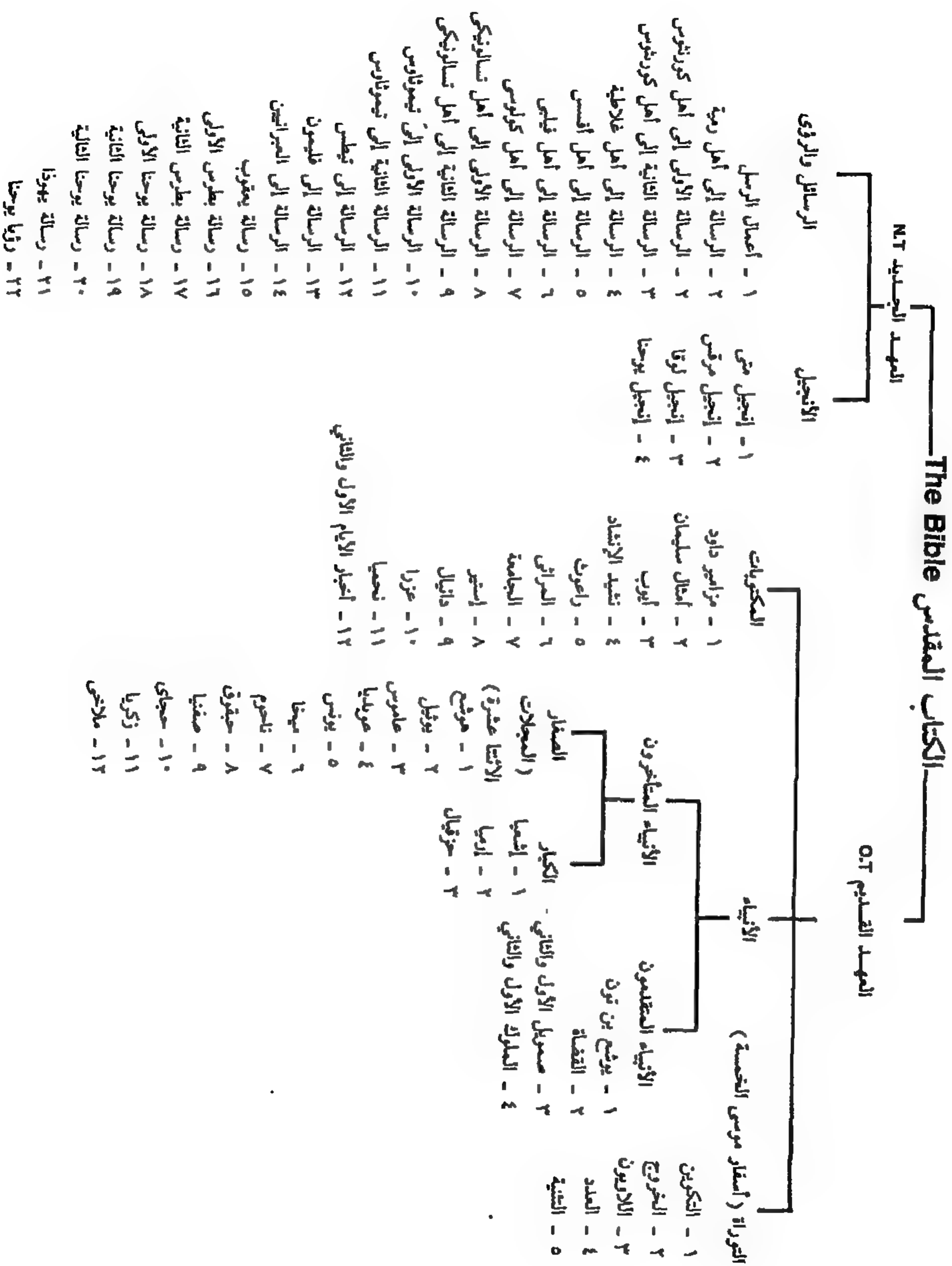
## ١٢ - أخبار الأيام الأول والثاني : דְּבָרֵי הַיָּמִים א' ב'

وعدد هذا السفر خمس وستون إصحاحاً ، الأول تسع وعشرون والثاني ست وثلاثون . يعرض الأول ملخصاً للأخبار أو للأحداث التاريخية التي أوردتها العهد القديم منذ بدء الخليقة حتى موت داود وتولى سليمان ابنه أمر المملكة الموحدة من بعده . أما أخبار الأيام الثاني فإنه يكمل بقية الأحداث منذ تولى سليمان الملك حتى السنة الأولى من حكم ( قورش ) الملك الفارسي الذي أعاد بني إسرائيل من السبي البابلي إلى أورشليم ، بعد أن احتل بابل .

(١) نحميا ١٣/٢٣ - ٢٥ .

(٢) نحميا ١٣/٢٧ .

(٣) نحميا ٧/٤ .







## ٢ - موطن الساميين الأول

بقدر ما يكون الموضوع المطروح على بساط البحث موغلاً في القدم ، بقدر ما تكون صعوبة الاهتداء فيه إلى حل حاسم قاطع ، إذ يحاول الباحثون في مثل هذه الموضوعات أن يضيئوا ظلمة الإيغال في القدم بما يستهدون به من قرائن أو أدلة قد يؤدي استجماعها إلى مقولة مقبولة أو نتيجة معقولة ، ينهض عليها رأي ، أو تتمخض عنها نظرية لا يستهجنها منطق علمي جاد . ومن هنا تتعدد الآراء ، وتتباين وجهات النظر ، كل حسب ما توافر له من أدلة وقرائن وأسانيد . ومسألة البحث عن المهد الأول للساميين ، أو محاولة تعيين الموطن الأصلي الذي كانوا فيه شعباً واحداً ، ولساناً واحداً ، إنما هي من تلك المسائل التي كثرت فيها الآراء وتباينت الاحتمالات ، ورغم ذلك فإن جودة البحث وسلامة الاستنتاج أفرزت رأياً في تلك المسألة تميز عن غيره من الآراء ، وكاد يكون عليه إجماع ثقات الباحثين والمحققين .

وقبل أن نعرض لهذا الرأي الراجح وغيره من الآراء التي قيلت في محاولة تعيين موطن الساميين الأول ، لابد لنا أن نشير إلى أصل تسمية الساميين ، ومن هم الساميون ، ومتى أطلقت التسمية ومن الذي أطلقها ، والأسباب التي لفتت الأنظار إلى محاولة تتبع موطن الساميين الأول .

يرجع تاريخ إطلاق التسمية إلى النصف الثاني من القرن الثامن عشر الميلادي ، وعلى وجه التحديد في سنة ١٧٨١ م حين استخدمها لأول مرة العالم الألماني « أوجست لودفيج شلوتسر » August Luduvig Schlozer ، مستهدياً في ذلك بما تتضمنه لوحة الأنساب الواردة في سفر التكوين ( ١٠ : ٢١ - ٣١ ) مشيرة إلى أن سام بن نوح هو أبو آشور وآرام وعابر<sup>(١)</sup> ، وإلى عابر ينسب العبريون أنفسهم على أنهم من سلالة .

ولم يكن ( شلوتسر ) حين أطلق هذه التسمية ، يقصد من ورائها أية دلالة عنصرية أو عصبية ، وإنما كان يقصد بها علماً على الشعوب التي استوطنت منطقة غرب آسيا ، وأقامت فيها حضارات تميزت بقدر كبير من وشائج القربى ، تاريخاً ولغة ونسباً ، وسبب انتفاء قصد العنصرية أو العصبية من وراء التسمية ، أنها لا تنهض أساساً على علم السلالات البشرية ، يتضح ذلك من حديث العالم الأنثروبولوجي السويسري « إيوجين بيتار » Eugen Pittard حين يتناول الساميين في كتابه : « الأجناس والتاريخ » Les Races et L'Histoire<sup>(٢)</sup> .

وبإطلاق اسم الساميين على الشعوب المنحدرة من نسل سام بن نوح أطلق على لغاتهم اسم « اللغات السامية » .

---

(١) تكوين ١٠ : ٢١ - ٣١ ، ١١ : ١٠ - ٣٢ .

(٢) أنظر « الساميون ولغاتهم » و/ حسن ظاظا ص ٦ - ٨ ، ويرى الدكتور فيليب حتي في « تاريخ العرب المطول » ج ١ ص ٩ أن لفظة « سامي » قد دخلت إلى اللغات الأوربية عن طريق الترجمة اللاتينية المتداولة للتوراة ، كما أنه يرى أن التفسير التقليدي المؤلف الذي يذهب إلى أن الساميين قد تحدرُوا من كبير أبناء نوح ، لا تؤيده الأبحاث الحديثة .

وعندما انشغل عدد من الباحثين بتتبع حضارة الساميين ، وحاول كل فريق إبراز السمات المشتركة بين الشعوب السامية ، كانت اللغة أبرز تلك السمات ، مما حدا بكثير من العلماء إلى القول بأن هذه الشعوب كانت شعباً واحداً يتكلم لغة واحدة ، ويقطنوطناً واحداً قبل أن يتفرقوا إلى مواطن أخرى في هجرات مختلفة الزمن والوجهة .

وتعددت الآراء في تعيين الموطن الأول الذي عاش فيه الساميون قديماً قبل التاريخ ، كل رأي يحاول الاستناد إلى ما يعززه ، فكان هناك من يرى أن مهد الساميين هو المكان الذي رست فيه سفينة نوح بعد الطوفان ، وكان مصدر هذا الرأي دراسة المأثورات القصصية القديمة التي وردت في التوراة<sup>(١)</sup> ، وفي كثير من أساطير بابل وشومر التي تفيد أن السفينة رست في مكان من المرتفعات التي ينبع منها دجلة والفرات في شمال العراق ، وعلى ذلك يرى أصحاب هذا الرأي أن مرتفعات كردستان هي المقصودة ، وهي بالتالي موطن الساميين الأول .

ولكن هذا الرأي مردود بحجة أننا لو سلمنا به ، لكانت مرتفعات كردستان مهداً للبشرية جمعاء وليس لأبناء سام فقط ، لأن السفينة لم يكن بها سام بن نوح وحده ، بل كان فيها الإنسان والحيوان والطير وكل ما عمرت به اليابسة .

---

(١) أنظر سفر التكوين ٨ : ٤ ، وقصة الطوفان في سفر التكوين ٦ : ٥ - ٨ : ١٩ . وجبل « أراط » الذي رست عليه سفينة نوح (تكوين ٨ : ٤) مأخوذ من الأصل الأكادي « أورارطو » وقد أطلق هذا الاسم على بلاد جبلية تقع شمال آشور ، وترتفع قمة « أراط » إلى ١٦٩١٦ قدماً فوق سطح البحر ، واسمها في التركية « أغرى داغ » وهي أرمينية . أنظر « قاموس الكتاب المقدس » ص ٤٢ .



وهناك افتراض آخر يجعل سهول العراق - ما بين النهرين - هي أول موطن للساميين . ومن أوائل القائلين بهذا الافتراض العالم الإيطالي « جويدي » في بحث نشره في روما ( ١٨٧٨ - ١٨٧٩ م ) بعنوان « مهد الشعوب السامية » إذ لاحظ أن كلمة « نهر » موجودة بلفظها هذا تقريباً في جميع اللغات السامية ، العربية والعبرية والآرامية والسريانية والبابلية والآشورية ، بينما كلمة « جبل » تختلف اختلافاً بَيِّنًا من لغة سامية إلى أخرى<sup>(١)</sup> ، ولاحظ كذلك أن كثيراً من أسماء النباتات ، والحيوانات ، وأشكال الأرض ، في اللغات السامية تشبه ما يوجد من ذلك في البابلية الآشورية ، لا في العربية ، وخرج من ذلك بنتيجة مؤداها أن سهول العراق لا بد أن تكون هي الموطن الأول للساميين . وتابع جويدي في هذا الرأي كل من « إرنست رينان » ، و « فرانسوا لنورمان » ، و « فريتز هومل » و « بيترز » .

وبالرغم من أن حجة جويدي أقوى من حجة الرأي السابق ، لأنها حجة لغوية ، غير أن هناك ما يبطلها ، إذ يوجد نقش مشهور ، سَجَّل عليه الملك ( سرجون الأول ) الأكادي ( حوالي سنة ٢٦٠٠ ق.م ) ما يفيد أنه هو وأسرته جاءوا إلى العراق من شرقي الجزيرة العربية ، أي أن العراق ليس موطنه الأصلي ، وسرجون هذا من أقدم الملوك الساميين في العراق ، كما أن الوثائق الشومرية تؤكد أن الشعب الأصلي للعراق لم يكن شعباً سامياً ، كما أنه يختلف بوضوح عن الساميين في عاداته وتقاليده وزيه وسحته . وقد يكون شيوع كلمة « نهر » في اللغات السامية يرجع إلى أن الساميين

---

(١) في العربية « جَبَل » ، وفي العبرية « هَر » ، وفي الآرامية والسريانية « طُورَا » وفي البابلية الآشورية « شَادُو » .

عرفوا النهر قبل أن يعرفوا الجبل في بواكير حياتهم قبل هجراتهم واختلاف لهجاتهم ، كما أنه ليس من الضروري أن يكون النهر الذي عرفوه هو نهر دجلة<sup>(١)</sup> .

وهناك افتراض آخر بأن تكون إفريقية هي الموطن الأول للساميين ، وذلك ما ذهب إليه المستشرق « تيودور نولدكه » عندما لاحظ بعض وجوه الشبه بين اللغات السامية ولغات المجموعة الحامية . وقد تردد صدى هذا الرأي سنة ١٩٢٤ حين ظهر في لندن كتاب بعنوان « أصول الساميين والحاميين الاجتماعية والدينية » للعالم البريطاني « بارتوق » . ومما يضعف ما ذهب إليه نولدكه وبارتون خلو إفريقيا من اللغات السامية إلا في المستعمرات الفينيقية على الساحل ، كالمستعمرة البونية في قرطاجنة بتونس ، ثم ما جاء من اللغات السامية إلى إفريقيا مع الفتح العربي في القرن السابع الميلادي<sup>(٢)</sup> .

أما الرأي القائل بأن موطن الساميين الأول كان في منطقة شمال سورية ، أو كما كانت تسمى في النقوش القديمة بلاد « آمورو » ، وهو ما ذهب إليه المستشرق الأميركي « كلاي » ، وتبعه « موريه » الفرنسي ، و« جورج كونتنو » .

ويعتمد هذا الرأي على مقارنة فكرية في الأساطير والمأثورات الشعبية بين المناطق التي ازدهرت فيها ، ويعزز أصحاب هذا الرأي ما ذهبوا إليه بأن أول أسرة بابلية في العراق جاءت من الغرب أي من بلاد آمورو ، وللتسليم بهذا الرأي لا بد لنا أن نسلم بأن الساميين الأوائل خرجوا من شمال سورية إلى العراق والأردن وشبه

---

(١) راجع « الساميون ولغاتهم » د/ حسن ظاظا ص ٩ - ١١ .

(٢) المرجع السابق ص ١٢ .

الجزيرة العربية في رحلات طويلة شاقة عبر الصحراء في تلك العصور القديمة جداً ، ولا يمكن في تلك العصور قطع هذه الصحاري إلا على ظهور الإبل ، ولكن استعمال الإبل في الرحلة آنذاك ، مستبعد ، لأن استعمالها في تلك المنطقة لم يعرف إلا في أواخر القرن الثالث قبل الميلاد ، أو بعد ذلك<sup>(١)</sup> . أما الرأي القائل بأن ( شبه الجزيرة العربية ) هو الموطن الأول للساميين ، فإنه الرأي الذي عليه إجماع الباحثين والمحققين ذوي الباع الطويل في ميدان الدراسات السامية ، ومن أوائل هؤلاء « إيراوارد شرادر » E. Schrader و « دي جويه » De Goeje ( ١٨٣٦ - ١٩٠٩ ) و « شبرنجر » Sprenger ، الذي أكد سنة ١٨٦١ أن وسط بلاد العرب ، ولا سيما نجد ، هو المكان الذي يجب أن يكون الموطن الأول للساميين ، وهو الذي جَهَّز الهلال الخصيب بالسكان وطبعه بالطابع السامي . ثم المستشرق « سايس » Sayce الذي يرى أن جميع الروايات والآثار السامية تشير إلى أن جزيرة العرب هي موطن الساميين الأول الذي ظهر فيه الساميون . ثم « جريم » H. Grimme ( ١٨٦٤ - ١٩٤٢ ) ثم « كارل بروكلمان » و « كوك » Cook ، و « ديتلف نيلس » D. Nielsen ، و « رايت » Wright ، وكذلك « روبرتسون سميث » R. Smith ، و « كونتنو » Contenau الفرنسي ، والمستشرق الإيطالي « كيتاني » ، والألماني « فليش » Fleisch ، والفرنسي « ديسو » Dussaut ، في كتابه « دخول العرب سورية قبل الإسلام » و « مونتجمري » J.A. Montgomery في كتابه « الجزيرة العربية والتوراة » ( ١٩٤٣ ) ، و « ماكدونالد » D.B. Macdonald . وأكثرهم تحمساً لهذا الرأي هو العالم الألماني « فينكلر » Hugot Winckler الذي يؤكد أن جزيرة العرب هي المهد

---

(١) راجع « الساميون ولغاتهم » ص ١٧ - ١٨ .



الأصلي الأول للساميين ، وأن البابليين والكنعانيين والآراميين نزحوا منها في موجات متتالية على غرار الفتح الإسلامي في القرن السابع الميلادي .

وقد عزر أصحاب هذه النظرية ما ذهبوا إليه بأدلة مختلفة ، أسطورية ، ولغوية ، وتاريخية وجغرافية ، حتى استوت نظرية متكاملة ، لا تعسف في فرضياتها ، ولا تكلف في حشياتها .

فجزيرة العرب منذ فجر التاريخ لم يسكنها شعب غير الشعب العربي<sup>(١)</sup> ، وذلك ما لم يتوفر في مكان آخر من الأماكن التي افترضتها الآراء والنظريات الأخرى ، ولذا كان إجماع علماء ثقات في نحو اللغات السامية المقارن ومنهم بروكلمان ، وإدوارد دورم ، ووليم رايت ، ودافيد يلين ، « على أن اللغة العربية الفصحى هي بلا منازع أقدم صورة حية من اللغة السامية الأم ، وأقرب هذه الصور إلى تلك اللغة التي تفرعت منها بقية اللغات السامية »<sup>(٢)</sup> .

ويرى « كارل بروكلمان » أن في السهل الساحلي الخصيب من جنوب شبه الجزيرة العربية ، وفي السفوح الزراعية الكثيرة المياه ، والمتدرجة وراء ذلك السهل في تصاعد يبلغ مرتفعات شاهقة ، اختلط - من قديم - الجنس الشرقي ، الذي يكون نواة

---

(١) ويقول ول ديوارنت في « قصة الحضارة » ح ٢ ص ٣٠٩ - ٣١٠ من الترجمة العربية عن محافظة العرب على نقاء بلادهم من الأجني عبر آلاف السنين : « ... ولكنهم لم يكونوا يشجعون الأجانب على المجيء إليها ورؤيتها ، وقد بقي هؤلاء الأقوام آلاف السنين يحيون حياتهم الخاصة بهم محافظين على عاداتهم وأخلاقهم ويقول : ولقد شهدوا مئات الممالك تقوم وتفتني من حولهم ، ولا تزال أرضهم ملكاً لهم يعضون عليها بالنواجذ » .

(٢) الساميون ولغاتهم - ص ١٥ ، وانظر أيضاً : المفصل في تاريخ العرب قبل الإسلام د/ جواد علي ، ح ١ ص ٢٣٨ .

الأصل السامي بعناصر من أجناس البحر الأبيض المتوسط ، وعناصر زنجية في بعض الجوانب ، لما يبدو من امتداد العلاقات بالساحل الأفريقي المقابل ، إلى زمن ما قبل التاريخ<sup>(١)</sup> .

أما « سباتينو موسكاتي » Sabatino Moscati . فهو على الرغم من أنه يرى أن مشكلة تحديد الموطن الأصلي للساميين مشكلة غير سهلة ، فإنه يقول : « وثمة حقيقة تبدو ثابتة إلى حد كاف ، هي أن التاريخ يدلنا على أن الصحراء العربية كانت نقطة الإنطلاق للهجرات السامية<sup>(٢)</sup> ، والحركات الوحيدة التي سلكت الاتجاه المضاد كانت حركات دفاعية قليلة محدودة النطاق ، وجميع الحركات التي انطلقت من الصحراء ، كانت لشعوب لغاتها سامية . ولا يصح الاعتراض بأنه وقعت أيضاً حركات من مكان إلى آخر ، في المناطق المستقرة ، وواصلوا المشاركة في الحركات التاريخية التي وقعت في تلك المناطق ، وأن هذه الحركات اللاحقة لا علاقة لها بمسألة أصل الساميين<sup>(٣)</sup> .

ويسوق أصحاب هذه النظرية أدلة لغوية ، وتفسيرات معقولة لما ورد في التوراة بهذا الصدد ، من ذلك ما ورد في أول سفر

---

(١) تاريخ الأدب العربي - بروكلمان - ج ١ ص ٤١ .

(٢) يتفق د/ فيليب حتي مع موسكاتي في أن الجزيرة العربية هي مركز التفرع للجنس السامي ، غير أنه لا يراها الموطن الأصلي الأول لهم ، إذ أنه يستنتج أن إفريقية هي الموطن المرجح للجنس السامي الحامي وأن الجزيرة العربية هي المهد للشعب السامي ، والمركز الذي تفرعوا منه ، أما الهلال الخصيب فهو مربع الحضارة السابقة . أنظر د/ فيليب حتي - « تاريخ العرب » - ج ١ ص ١٤ .

(٣) الحضارات السامية - موسكاتي - ص ٥٣ . ويمضي موسكاتي في إثبات رأيه هذا من واقع الحياة الاقتصادية والاجتماعية للصحراء . أنظر ص ٥٣ - ٥٩ .

التكوين<sup>(١)</sup> من أن الجنة الأرضية كانت ترويه أربعة أنهر ، تجتمع كلها في مصب واحد ، واثنان من هذه الأنهر هما الدجلة والفرات ، أما الاثنان الآخران فقد كان أحدهما يسمى « فيشون » وتصفه التوراة بأنه يحيط بجميع أرض الحويلة<sup>(٢)</sup> حيث الذهب الجيد ، وظاهر أن هذا النهر الثالث ، ربما كان يوصل إلى الأطراف الجنوبية الشرقية من شبه الجزيرة العربية مما يلي عدن شرقاً ، والنهر الرابع نهر « جيحون » ، وتصفه التوراة بأنه يحيط بأرض

---

(١) « وكان نهر يخرج من عدن ليسقي الجنة ، ومن هنا ينقسم فيصير أربعة رؤوس ، اسم الواحد فيشون ، وهو المحيط بجميع أرض الحويلة ، حيث الذهب الجيد ، وذهب تلك الأرض جيد ، هناك المقل وحجر الجزع ، واسم النهر الثاني جيحون ، وهو المحيط بجميع أرض كوش ، واسم النهر الثالث جدائل ، وهو الجاري شرقي آشور ، والنهر الرابع الفرات » تكوين ٢ : ١٠ - ١٤ .

واسم نهر جدائل الذي ورد في نص التوراة قبل الفرات هو اسم عبري من أصل سومري ، وهو نهر « دجلة » - تكوين ٢ : ١٤ ، وانظر دانيال ١٠ : ٤ ... وينابيع هذا النهر الرئيسية في وسط أرمينيا حيث تنبع من المنحدر الجنوبي للجبال المقابلة لجبال طوروس ، والنبع الغربي يجري بجوار ديار بكر متعرجاً لمسافة تزيد على ١٥٠ ميلاً . ( أنظر قاموس الكتاب المقدس ) ص ٢٩٥ .

(٢) حويلة : اسم سامي معناه « رملية » فارق العبرية « חול » = حُول ، بمعنى رمل ، وحويلة مقاطعة في بلاد العرب يسكن بعضها الكوشيون ، ويسكن بعضها الآخر اليقطينيون وهم شعب سامي ( تكوين ١٠ : ٧ ، ٢٩ . وأيام أول ١ : ٩ ، ٢٣ ) . والصلة بين حويلة وحضرموت وأماكن أخرى تشير إلى موقع في وسط البلاد العربية أو جنوبها ، ويفضل بعض الباحثين أن يحققها بمنطقة « خولان » في القسم الغربي من بلاد العرب شمالي اليمن ، ولا يعرف إلى أي حد كانت تمتد « الحويلة » شمالاً ، ومن قصة محاربة شاءول مع العمالقة قد نستنتج أن قسماً من الصحراء العربية يمتد عدة مئات من الأميال شمال اليمامة ويحمل اسم « حويلة » ( صمويل أول ١٥ : ٧ ، تكوين ٢٥ : ١٨ ) وانظر قاموس الكتاب المقدس ٢٢٩ - ٢٣٠ .



الحبشة جميعها ، ويبدو من ذلك أنه كان ينبع من جبال اليمن ويتخذ مجراه مستديراً حولها فيلتقي نهر فيشون ونهر الدجلة ونهر الفرات في شط العرب<sup>(١)</sup> ، وفي تفسير عدم وجود هذين النهرين الآن في شبه الجزيرة العربية يرى المستشرق الألماني « فريتز هومل » Friz Hommel رأياً<sup>(٢)</sup> مؤداه أن ميل السطح في شبه الجزيرة العربية ، وتعرضه للرياح الموسمية ، ربما كان قد تغير بانخفاض في طبقات الأرض ، فنذر الماء في شبه الجزيرة العربية ، وجف النهران الكبيران. ثم يرى أن سبق اليمن إلى عمارة السدود وخزانات المياه ربما كان يرجع إلى محاولة التغلب على هذا القحط ، ثم يرجح أن تكون المأثورات المتداولة بين عرب الجاهلية عن وجود ما يسمى بالعرب البائدة مثل عاد وثمود وطسم وجديس وجُرهم ووبار ، إنما هي صدى لتلك الكوارث الجغرافية التي دفعت بالساميين الأصليين من سكان بلاد العرب إلى البحث عن القوت في أماكن أخرى .

ويقول الدكتور ويلفنسون في كتابه « تاريخ اللغات السامية »  
ص ٥ - ٦ :

---

(١) عن هذا التفسير الذي يتفق وما جاء في التوراة ، أنظر « جواد علي » نقلاً عن جون بيزرز وجلالزر (المفصل في تاريخ العرب قبل الإسلام) ح ١ ص ٢٣٨ ، ٢٤٤ - ٢٤٩ .

(٢) كذلك تصور « كيتاني » أودية جزيرة العرب ، مثل وادي الحمض ، ووادي السرحان ، ووادي الرُّمة ، ووادي الدواسر ، أنهاراً كانت ذات مياه غزيرة تنساب إليها من المرتفعات والجبال في الدهور الغابرة ، أثرت فيها التغيرات الطبيعية المذكورة ، فقللت من مياهها حتى جفت ، فصارت أودية ، لا تجري فيها المياه إلا أحياناً ، إذ تسيل فيها السيول بعد هطول الأمطار . أنظر « المفصل » جواد علي ١ : ٢٤٤ .

« . . . . إن أكثر الحركات والهجرات عند أغلب الأمم السامية التي علمنا أخبارها وأسماءها ، كانت من نزوح جموع سامية من أرض الجزيرة إلى البلدان المعمورة الدانية والقاصية في عصور مختلفة ، وأقدم هجرة سامية اتجهت نحو بابل كانت من ناحية الجزيرة ، وقد أسست تلك الجموع ملكاً عظيماً في بقعة الفرات ، كان لها من الحول والطول حظ وافر في عصور شتى ، وكذلك هاجرت البطون الكنعانية والآرامية تاركة بلاد العرب وكان لحوادثها أثر عظيم في حياة العالم القديم . ولم تقف هذه الهجرات العربية عند العراق وسورية وفلسطين ، بل جاوزتها إلى مصر أيضاً ، فقد توغلت قبائل سامية جاءت من ناحية الجزيرة في بلاد النيل وبسطت سلطانها على مصر ، وكونت في تاريخها الأسر الحاكمة المعروفة بالهكسوس ، وكذلك كانت الهجرة العربية بعد ظهور الإسلام إلى جميع أطراف العالم القديم آخر موجة سامية عظيمة غمرت وجه الأرض ، وهزت العالم بأسره ، وكان من نتيجتها أن تغيرت أحوال أمم كثيرة في آسية وإفريقية وأوربا ، وانقلبت فيها كل جوانب الحياة من سياسة ودينية واجتماعية وعمرانية . »

كذلك يرى « فيلبي » أن بلاد العرب الجنوبية هي الوطن الأم للجنس السامي الذي يمتاز عن سائر الشعوب بلغته المعروفة باسم اللغة العربية ويقول : « . . . كان هؤلاء الساميون بالتأكيد عرباً يتكلمون العربية ، وقد هاجروا من أوطانهم الأصلية في جنوب الجزيرة العربية بعد اضطرابهم إلى ترك منازلهم القديمة ، بسبب الجفاف الذي ظهرت بواذره بعد العصر الباليوليثي [ أي العصر الحجري القديم ويبدأ قبل حوالي ٣٥ ألف سنة ] والتوجه نحو الشمال إلى أطراف الهلال الخصيب في موجات متعاقبة ، وقد سلكوا الطرق البرية والبحرية حتى وصلوا إلى العراق وسورية

وفلسطين . . . ثم يقول : قد استمرت هذه الهجرات عبر آلاف السنين ، تارة بطيئة ، وتارة أخرى سريعة الحركة حتى تمكنت إحدى الزمر السامية أن تثبت أقدامها في السهل الخصيب من أواسط بلاد ما بين النهرين <sup>(١)</sup> .

ويؤيد الأنثروبولوجي المعروف « هنرى فيلد » . ما ذهب إليه « فيليبى » فيقول : « إن اليمن وعدن كانتا مأهولتين بالسكان منذ العصر « النيولوثى » [ وهو العصر الحجري الحديث الذي يحدد العلماء وقته بالفترة الواقعة بين سبعة آلاف وخمسة آلاف سنة ق.م ] وقد هاجر قسم من الناس إلى عمان والخليج ، وهاجر قسم آخر عن طريق باب المندب إلى الصومال وكينيا وتنجانيفيا ، وهاجر فريق ثالث بطريق مأرب ونجران إلى شبه جزيرة سيناء وفلسطين والأردن .

ويقول الدكاترة حتى وجرجى وجبور : « ولما كانت جزيرة العرب هي مهد الجنس السامي على ما يرجع ، فإنها قد أنشأت الشعوب التي نزحت فيما بعد إلى الهلال الخصيب - هذه الشعوب التي أصبحت مع تعاقب الأجيال أمم البابليين والآشوريين والفينيقيين والعبرانيين ، وفي تربة هذه الجزيرة الرملية نشأت العناصر الأصلية للديانة اليهودية وبالتالي المسيحية ، وظهرت هذه السمات والسجايا التي أصبحت بحكم التطور فيما بعد من مميزات الخلق السامي ، وأما في العصور الوسطى فقد أخرجت جزيرة العرب هذا الشعب الذي سيطر على معظم العالم المتمدن إذ ذاك ، وكانت مهداً لدين هو الإسلام يدين به في يومنا هذا ما لا يقل عن ٤٥٠ مليوناً من الناس يمثلون شتى الأجناس البشرية ،

---

(١) فيليبى « تاريخ العرب قبل الإسلام » ١٩٤٧ ص ٩ وما بعدها .



ويعيشون في مختلف البيئات»<sup>(١)</sup> . ويرون كذلك أن السبب في كون عرب الجزيرة ، والبدو منهم بنوع خاص خير من يمثل السلالة السامية من النواحي البيولوجية والنفسية والاجتماعية واللغوية هو « انعزالهم » الجغرافي ، واتساق الحياة المطرد في الصحراء ، فكأن النقاوة السلالية هي المكافأة التي تمنحها البيئة المقفرة الشديدة النكران كتلك التي في أواسط جزيرة العرب . ولقد أصاب العرب في تسمية بلادهم جزيرة العرب ، فهي جزيرة حقاً تحيط بها المياه من جهاتها الثلاث ، والرمال من جهتها الرابعة ، وتعتبر هذه الجزيرة مثلاً للعلاقات التي لا تنقطع بين السكان والتربة .

وإذا كانت قد حصلت هجرات سابقة إلى هذه الجزيرة نتيجة لموجات المستعمرين المتعاقبة التي يدفع بعضها الآخر ويغمره كما حدث في الهند واليونان وإيطاليا والولايات المتحدة ، فإن التاريخ لم يخلف لنا أثراً عن هذا في بلاد العرب . كما أننا لسنا نعرف فاتحاً أو غازياً نجح في اختراق الحواجز الرملية لهذه الجزيرة ، وفي تثبيت قدميه في تلك البلاد . أجل لقد ظل سكان الجزيرة كما هم طيلة أزمان التاريخ»<sup>(٢)</sup> .

وقد سبق سير « تشارلز ليال » كلا من جتي وجورج وجبور في الإشارة إلى النقاوة السلالية لأهل الجزيرة العربية ، وبالتالي نقاوة كل شيء فيها من أي عنصر غريب .

الهجرات السامية من بلاد العرب ، أسبابها ووجهتها وتاريخها :

الحديث عن موطن الساميين الأول إنما هو حديث عن فترة

---

(١) تاريخ العرب ص ٢٩ - ٣٠ .

(٢) المرجع السابق ص ٣٥ .

موغلة في القدم ، قد تكون قبل التاريخ أو تكون كما افترض بعض المؤرخين والباحثين ترجع إلى آلاف السنين قبل الميلاد .

وما دما قد ارتضيينا - مع إجماع الباحثين - أن الجزيرة العربية هي الموطن الأول للساميين قبل تفرقهم وانتشارهم في هجرات مختلفة ، فعلينا أن نلتمس صفة هذا الموطن قبل بداية الهجرات ، إذ كانت الجزيرة العربية في الحقب القديمة « تزدهم بالسكان كخزان هائل ضاق فلم يجد محيصاً عن إفاضة ما يزيد عن سعته »<sup>(١)</sup> .

ولكن زيادة عدد السكان وحدها لم تكن السبب الوحيد في الهجرة من ذلك الموطن ، بل كان إلى جانب الزيادة في عدد السكان ، نقص فيما يساعد على استمرار الحياة من رزق ، إذ لم تكن بلاد العرب في تلك الفترة - كما يبدو من الرويات التاريخية - صحراوية مجدبة قفراً من الأنهار والزرع ، فالأخبار التي تُروى عن قبائل العرب البائدة مثل عاد وثمود وطسم وجديس تفيد أن كثيراً من هؤلاء الأقبام كانوا يعيشون حياة رغدة رخية ، تكاد تخلو من المعاناة والشظف ، فقبيلتا طسم وجديس العربيتان البائدتان مثلاً كانت منازلهما في اليمامة والبحرين ، وكانت اليمامة آنذاك خصبة التربة موفرة العمران والخيرات ، وكانت كما يقول المسعودي : « فيها صنوف الشجر والأعنان ، وهي حدائق ملتفة ، وقصور مصطفة »<sup>(٢)</sup> .

و«عاد» الذي ينسبه المسعودي إلى سام بن نوح هو « عاد بن عوص بن إرم بن سام بن نوح »<sup>(٣)</sup> وقومه هم قوم هود ، وهم من

---

(١) تاريخ العرب - حتي وجورج وجبور ص ٣٨ .

(٢) مروج الذهب ح ٦ ص ١٣٦ .

(٣) السابق ح ٢ ص ٤٨ .

العرب البائدة الأولى « عاد الأولى التي بادت قبل سائر ممالك العرب كلها»<sup>(١)</sup> ، وفي القرآن الكريم : ﴿ وَأَنه أهلك عاداً الأولى وثموداً فما أبقى ﴾<sup>(٢)</sup> ، وأن عاداً حظيت بما لم يحظ به غيرها من البلاد ﴿ ألم تر كيف فعل ربك بعاد ، إرم ذات العماد ، التي لم يُخلَقْ مثلها في البلاد ﴾<sup>(٣)</sup> ، وكانت منازل عاد وقصورها كما يروي المؤرخون في الأحقاف من اليمن بين اليمن وعمان إلى حضرموت والشحر<sup>(٤)</sup> ، وذلك إستناداً إلى ما ورد في سورة الأحقاف الآية ( ٢١ ) : ﴿ واذكر أخا عاد إذ أنذر قومه بالأحقاف وقد خَلَتْ النُّذُرُ من بين يديه ومن خلفه ﴾ ... الآية . وثمود ذوي القصور المنحوتة في الصخر بالوادي : ﴿ وثمود الذين جابوا الصخر بالواد ﴾<sup>(٥)</sup> . والوادي هو وادي القرى بين الحجاز والشام<sup>(٦)</sup> . أما قبيلة « جرهم » التي تنتمي إلى أرفشخذ بن يقطن بن عابر بن شالخ فقد كانت منازلها في اليمن ، ثم هاجرت إلى الحجاز حين حل قحط باليمن ، وسكنت جرهم في مكة حيث نزلها إسماعيل عليه السلام وصاهرهم<sup>(٧)</sup>

واليمن جنوبي الجزيرة العربية والتي يشير إليها أكثر من رأى ، مثل فيلبى وهنري فيلد وغيرهما ، على أنها كانت موطن الساميين الأول ، وهي منطقة متسعة الحدود من تهامة إلى العروض

(١) مروج الذهب ج ٢ ص ٤٨ .

(٢) سورة النجم آية ٥٠ ، ٥١ .

(٣) سورة الفجر آية ٦ - ٨ .

(٤) مروج الذهب ج ٢ ص ٤٠ .

(٥) سورة الفجر آية ٩ .

(٦) مروج الذهب ج ٢ ص ٤٢ .

(٧) مروج الذهب ج ٢ ص ١٤٣ .

التي تشمل اليمامة والبحرين وما والاها ، وسميت باليمن - في بعض الآراء - نسبة إلى « يمنات » التي جاء ذكرها في نقش يعود إلى الملك « شمر يهرعش » ويمنات من اليُمن والسعادة والخير ، وقد أطلق عليها العرب ، اليمن الخضراء لما امتلأت به من مزارع ونخيل وشجر وثمر<sup>(١)</sup> ، وهي عند اليونان اليمن السعيدة ، ويذكر القرآن الكريم ما كانت اليمن تتمتع به من خيرات : ﴿ لقد كان لسبأ في مسكنهم آية ، جنتان عن يمين وشمال ، كلوا من رزق ربكم واشكروا له بلدة طيبة ورب غفور ﴾<sup>(٢)</sup> ، وظلت ذكرى اليمن الخضراء حتى سجلها الكلاعي شعراً<sup>(٣)</sup> :

يُخَبِّرُكُ اليَقِينُ المخبرونا	هي الخضراء فاسأل عن رباها
به كلُّ البرية يظمأونا	ويمطرها المهيمُنُ في زمانٍ
يظل له الوري متقاصرنا	وفي أجبالها عزٌّ عزيزُ
وفاكهة تروق الأكلينا	وأشجار منورة وزرعُ

ويقول العلامة الإيطالي « كايثاني » Caetani : « في الوقت الذي كانت فيه معظم النواحي الأوربية تغطيها الثلوج ، كانت جزيرة العرب تتمتع بمناخ معتدل ، وأمطار غزيرة وأشجار وزروع ، ثم أخذت تتقهقر وتفقد رطوبتها ، واعتدال جوها وأسباب العيش فيها منذ أكثر من أربعة عشر ألف سنة » ثم يقول : « ولذلك يمكن أن يقال إن سكان الجزيرة ، ظلوا على حياتهم هذه إلى أن أخذوا يشعرون بقلّة الزاد والمحصول بسبب ندرة الأمطار .

والحجة في هذا الموضوع العلامة « جايلد » في كتابه

(١) بلوغ الأدب للألوسي ح ١ ص ٢٠٣ ، معجم البلدان لياقوت ح ٥ ص ٤٤٧ .

(٢) سورة سبأ آية ١٥ .

(٣) بلوغ الأرب ح ١ ص ٢٠٣ .



« الشرق القديم » ص ١٦ ، ١٧ يقول : « ... فكانت الصحاري - أي صحراء بلاد العرب - التي يلفحها العطش الآن ، تتمتع بأمطار منتظمة » ، ولم تكن الأمطار الذاهبة بعيداً إلى جهة الشرق أكثر مما هي عليه الآن فحسب ، بل إنها كانت موزعة على جميع فصول السنة بدلاً من أن تكون مقصورة على فصل الشتاء . ولهذا يجب أن نتوقع وجود المروج والمراعي والبطائح في شمال حوض إفريقية وجزيرة العرب وفارس ووادي السند ، على نحو ما يزدهر الآن في شمال حوض البحر المتوسط ... وعندما كان المموت والكركدن والرنة يرعون في فرنسا وجنوب إنجلترا ، كان يعيش في شمال إفريقية ( وربما في جزيرة العرب أيضاً ) حيوانات من نوع ما يوجد الآن في زمبازى وروديسيا ... وقد كان من الطبيعي أن تكون الأراضي الخصبة المعشبة في شمال إفريقية وجنوب آسيا مأهولة آنذاك بالسكان ومزدحمة بهم ... وإنه لمن المعقول أن تحسب أن الإنسان كان بإمكانه أن يتقدم تقدماً عظيماً في مثل هذه البيئة الملائمة ، لا بل المحفزة » ...

ويقول الدكتور جواد علي في « تاريخ العرب قبل الإسلام » ح ١ ص ٩٧ : « ... ويظهر من اتجاهات الأودية ومن وجود العاديات والخرائب وآثار السكن على أطرافها ، والترسبات التي تمثل قيعان الأنهر ، أن هذه الأودية كانت في الحقيقة أنهاراً في يوم من الأيام ، ينبض فيها عرق الحياة » .

ويرى الدكتور رفيق التميمي ( المقتطف - عدد يوليو ١٩٤٤ ص ١٥٢ ، ١٢٦ ، أن من أنهر جزيرة العرب « وادي الحمث » الذي شيدت يثرب على أحد فروعه ، وكان هذا النهر يصب في البحر الأبيض الأحمر ، وأن هناك ثلاثة أنهر أخرى كانت تجري في السهول الواسعة في منطقتي « نجد » و « الحسا » وهذه

النهر هي « وادي السرحان » الذي كان ينبع من شرقي جبال حوران  
مخترباً سهول الجزيرة الشمالية ويصب في الخليج العربي . ثانيهما  
وادي « الرُّمَّة » وكان ينبع من شرقي مكة ثم يتجه شرقاً ليصب في  
بحر عمان بعد أن تتحد معه فروع عدة . ثالثهما : « نهر الدواسر »  
وهو أكبرها ، وينبع من شرقي بلاد اليمن ، وقد عثر « برترام  
توماس » على بقايا بحيرة في الربع الخالي عند منخفض (أبو  
بحر) ، كما لاحظ أن وادي الرُّمَّة لا يزال مليئاً بالصخور الرسوبية  
والحصى ، مما يدل على أنه كان في القديم مجرى نهر غزير  
الحياة ، ولا تزال بقايا بحيرات مليئة بالمياه في بعض المناطق  
الصحراوية من الجزيرة العربية .

وقد ورد في الروايات اليونانية والرومانية القديمة ما يؤيد  
صراحةً وجود أنهار طويلة في بلاد العرب ، كما ذكر بطليموس اسم  
نهر عظيم سماه ( لارا = Lar ) ويرى بعض الباحثين أن هذا النهر  
الذي أشار إليه بطليموس ، هو وادي « الدواسر » الحالي .

ولكن هذه الأنهار وما يتبعها من خيرات وأشجار وثمار ،  
ومعمار في مختلف أماكن الجزيرة العربية لم يكتب لها الدوام ،  
نتيجة انخسافات في الأرض غيَّضت الأنهار ، أو صواعق وعواصف  
هدمت منازلها ، أو سيول قوضت سدودها ، فقلت الخيرات ،  
وتناقصت الأقوات ، ودب الجفاف والذبول ، فكان لا بد من السعي  
إلى أماكن أخرى حفاظاً على الحياة ، وتوفيراً لما قل من الرزق  
لمن آثر البقاء أو عجز عن الهجرة .

ولما لم تكن تلك الأحداث والكوارث في وقت واحد ، فإن  
هجرة الساميين من موطنهم الأول لم تحدث بالتالي في وقت  
واحد ، ولم تكن إلى وجهة واحدة ، بل تمت على مراحل زمنية  
طويلة وإلى وجهات مختلفة ، فسلك فريق طريق الساحل الغربي

من الجزيرة العربية نحو الشمال حيث يتفرع عند شبه جزيرة سيناء إلى وادي النيل الخصيب ، حوالي سنة ٣٥٠٠ ق.م واستقر هؤلاء في مصر ، واختلطوا بسكانها الحاميين حيث أفرز لنا هذا الاختلاط قدماء المصريين الذين شيّدوا أسس حضارة شامخة راسخة .

وفي غضون تلك الفترة أي من أواسط الألف الرابع قبل الميلاد ، اتجهت إلى الشمال موجة أخرى من المهاجرين ، اتخذت طريقاً شرقياً موازياً لطريق الهجرة السابقة ، وألقت عصا الترحال في وادي الزافدين حيث كان يعيش فيه قبلهم الشعب السومري العريق المدنية ، الذي تعلم منه الساميون المهاجرون إليه فن البناء والسكني ، وعرفوا منهم وسائل الري ، وأهم من ذلك تعلم الساميون المهاجرون من السومريين فن الكتابة ، وأفرز لنا اختلاط الساميين النازحين بالسومريين الأصليين الشعب البابلي الذي قدم للحضارة الإنسانية الكثير ومنه هندسة القناطر والأقبية التي يرجح أنها نظام سومري الأصل ، كما أفرز لنا العربية ذات العجلات ، ونظماً للمقاييس والموازين .

ثم حدثت هجرة ثالثة حوالي منتصف الألف الثالث قبل الميلاد ، خرج فيها الأموريون من موطنهم الأصلي إلى منطقة الهلال الخصيب ، تلك المنطقة الخصبة التي تشبه الهلال ، حيث يتركز طرفها الأيسر في دلتا النيل ، وطرفها الأيمن في دلتا نهري دجلة والفرات ، ويواجه منتصفها شبه الجزيرة العربية ، وكان الكنعانيون من بين عناصر تلك الهجرة ، ونزلوا غربي الشام وفلسطين بعد سنة ٢٥٠٠ ق.م ، وكان من بين عناصر تلك الهجرة أيضاً الساحليون الذين سماهم الأغارقة بالفينيقيين . وإلى هؤلاء الفينيقيين يرجع فضل انتشار الكتابة في العالم بالحروف الهجائية المجردة وعددها اثنان وعشرون حرفاً ، وكانت هذه الحروف أساساً

لكل الحروف الهجائية التي يكتب بها اليوم أبناء أوروبا أو آسيا أو أمريكا أو إفريقيا ، فهم بحق أصحاب أعظم اختراع للبشر على الإطلاق<sup>(١)</sup> .

وفيما بين سنتي ١٥٠٠ ، ١٢٠٠ ق.م تسرب العبريون إلى جنوب الشام أي فلسطين ، وكذلك تسرب الأراميون ( السريان ) إلى شمال سهل البقاع ( جوف سورية ) الذي يقع بين جبلي لبنان الشرقي والغربي .

ثم حل منتصف القرن الأول قبل الميلاد فنزل الأنباط ( حوالي ٥٠٠ ق.م ) المنطقة الواقعة شمال شرق شبه جزيرة سيناء ، ثم أنشأوا بعد استقرارهم هناك حضارة راقية بتأثير الرومان ، وتتجلى حضارة الأنباط الراقية في الآثار التي خلفتها مدينتهم ( البتراء ) التي نحتوها في الصخر .

وبحلول القرن السابع الميلادي تنطلق آخر موجة من موجات الهجرة السامية من جزيرة العرب إلى معظم بقاع العالم تحت راية الإسلام ، فشملت منطقة الهلال الخصيب كلها ، ثم مصر وإفريقيا الشمالية ، وفارس وإسبانيا ، وأجزاء من آسيا الوسطى .

أما العرب الذين اضطروا للبقاء أو آثروه في جزيرتهم ، فقد احتفظوا بلغتهم السامية الأولى ، وظلت حتى اليوم تنم عن نقائها وأصالتها ، وهذا ما يفسر لنا قدسية اللغة العربية بين عرب الجاهلية ، وهو أيضاً الذي يفسر لنا سر إجماع علماء النحو السامي المقارن من أمثال « بروكلمان » و « وليم رايت » و « ادوارد دورم » و « دافيد يلين » على أن اللغة العربية الفصحى هي بلا منازع أقدم صورة حية من اللغة السامية الأم .

---

(١) أنظر تاريخ العرب - مطول - در فيليب حتي - ص ١١ .



### ٣ - اللغة السامية الأم : «Proto Semitic»

ليس عجباً أن تتوفر همم الباحثين من أجل التوصل إلى اللغة السامية الأولى التي كان يتكلمها الشعب السامي الأول في موطنه الأول قبل النزوح إلى مواطن جديدة ، ولكن العجيب الداعي إلى إمعان الفكر والنظر هو السر الكامن في تلك اللغة السامية الأم وما أفرخته من لغات سامية بلغت من القوة أنها استطاعت هزيمة لغات حضارات راسخة شامخة ، وبقيت هي شاهدة على عظمة أصلها وقداسته أرومتها ، فاللغة السومرية في بلاد ما بين النهرين لم تصمد وهي لغة حضارة عريقة أمام اللغة السامية الوافدة ، ولو قيض للغة السومرية أن تصمد وتتغلب على اللغة السامية المهاجرة ، ما استطعنا اعتبار سكان وادي الرافدين من الساميين .

كذلك كانت لغة الحضارة المصرية العريقة ، استطاعت تلك الحضارة الفرعونية أن تتحدى الزمن ، وتترك لنا آثارها حتى اليوم تحدثنا عن عظمتها وآيات رقيها ، ولكن اللغة المصرية القديمة لفظت أنفسها بين يدي اللغة العربية القاهرة التي ما تزال حية فتية نشطة ، وقس على ذلك كل الأماكن التي دخلها العرب ، حتى المناطق التي أفل فيها نجم الحكم العربي كفارس وأسبانيا وغيرهما ، تركت اللغة العربية بصماتها واضحة في لغات تلك المناطق في المعنى أو في المبنى أو فيهما معاً حتى يومنا هذا .

وقد صمدت العربية أمام لغات الغزاة ، وتحدثت لسان المستعمرين في جميع الأقطار العربية ، لم تمت ولم تستسلم . حتى جهاز النطق عند الإنسان العربي نراه قادراً على استيعاب أصوات أية لغة أجنبية وليس العكس صحيحاً في جميع الأحوال .

ويرى بعض المؤرخين أن لفظة « سامي » لها دلالة لغوية أكثر منها اثنولوجية وبالتالي « يجب أن يُنظر إلى اللغات الآشورية والبابلية والآرامية والعبرية والفينيقية والعربية الجنوبية والحبشية والعربية على أنها لهجات تفرعت من لغة واحدة هي اللغة - السامية - الأم »<sup>(١)</sup> .

لذا كان من الطبيعي أن يتوافق اهتمام الباحثين بتعيين الموطن الأصلي للساميين ، مع اهتمامهم بالبحث عن اللغة السامية الأم التي كان الساميون ينطقون بها في موطنهم الأول .

ومما وجه أنظار العلماء إلى البحث عن اللسان السامي الأول ، ما وجدوه من تقارب واضح بين لغات الشعوب السامية ، في الحروف وأنواعها ودلالاتها ، وفي الأسماء والصيغ الاشتقاقية والصرفية ، فصفة اللغات السامية تتميز في أنها ثلاثية الأحرف ثابتة ، ومعظم الاشتقاق فيها يحدث بتغيير الحركات وعليه يتوقف نوع الدلالة ، كذلك في الصيغ الفعلية ودلالاتها الزمنية ، وفي تراكيب الجمل ، وما إلى ذلك من تشابهات بيّنة ، وصلات واضحة المعالم ، أدت إلى الاعتقاد بأن هذه اللغات السامية إنما هي أغصان تفرعت عن دوحة واحدة أم ، وعند البحث عن هذه الأم ، لا بد من التماسها في مجموعة اللغات السامية الماثورة لنا ، المعروفة بوثنائها التاريخية ، ونقوشها القديمة ، فإذا اهتدينا إلى دليل علمي

---

(١) حتي وجورج وجبور في « تاريخ العرب » ص ٣٩ .

يثبت أقدمية إحداها على سائر أخواتها ، كانت هذه اللغة الأقدم هي الأم التي تفرعت عنها بقية اللهجات ، أو على الأقل هي أقربها جميعاً من اللغة السامية الأم .

كان من نتيجة الهجرات السامية إلى مواطن جديدة ، أن بدأت هذه اللغة المهاجرة تتأثر- إلى حد ما- بلغات المواطن الجديدة التي هاجرت إليها ، كاستعمال أسماء لمسميات لم تكن موجودة مثلاً في الموطن السامي الأول ، فأخذ التمايز بين هذه اللغات المهاجرة ينمو ويترد من بيئة إلى أخرى ، حتى صارت هذه اللهجات السامية وكأن كلا منها لغة مستقلة عن الأخرى<sup>(١)</sup> ، وأصبح من غير الميسور تعيين اللغة السامية الأم التي انبثقت عنها هذه اللهجات تعييناً محدداً قاطعاً ، بل ذهب بعض الباحثين إلى أن البحث في هذا الأمر ضرب من العبث ، وبخاصة حين ذهب بعض علماء التوراة والساميات إلى التماس اللغة السامية الأم من خلال القصص الواردة في التوراة عن سام بن نوح ، وعن بابل ولغاتها ، والطوفان ، وعن لغات البشر المشار إليها في سفر التكوين كالإصحاح الحادي عشر الذي يبدأ بقوله : « وكانت الأرض كلها لساناً واحداً ولغة واحدة » .

ولكن هذا الرأي مردود ، ويرجع فساده إلى أن ما تبقى لنا من اللغات السامية حتى الآن ، ما هو إلا حاصل سلسلة لا تحصى من التطورات والتقلبات المؤثرة فيها على مر الزمن ، كما أنها

---

(١) ويرجع « نولدكه » أسباب اختلاف اللهجات السامية إلى « أن كلا من اللغات السامية خارج الجزيرة العربية كانت تحت تأثير التداول بين خليط من السكان غير الساميين مما أدى إلى حدوث تغييرات لفظية وتعديلات لغوية ، فضلاً عن إهمال القواعد النحوية . كل ذلك أدخل عدة إضافات على مفردات اللغة » - أنظر « اللغات السامية » - الترجمة العربية - ص ٨ .

حاصل لغات ولهجات منقرضة ، هذا بالإضافة إلى أن اللغة السامية الأولى كانت لغة محكية غير مدونة<sup>(١)</sup> . كما أنه من غير المؤكد حتى الآن ما إذا كانت الشعوب السامية المعروفة لنا الآن هي كل الشعوب التي يمكن أن يطلق عليها هذا الاسم ، أم أنه لا تزال هناك شعوب أخرى مجهولة<sup>(٢)</sup> .

لذلك لجأ بعض الباحثين إلى تصور تلك اللغة السامية الأولى ، عن طريق دراسة المشترك بين مجموعة اللغات السامية التي بين أيدينا الآن ، كما أن استقراء الباحثين قد دل على أن التقارب بين مجموعة اللغات السامية أوضح وأجلى منه بين مجموعة اللغات الآرية كالفرنسية والإيطالية والأسبانية بالنسبة إلى اللاتينية من ناحية ، ثم بالنسبة إلى بعضها البعض من ناحية أخرى .

أما عن أي اللغات السامية أقدم من الأخرى ، أو أيها أقرب إلى اللغة الأم ، فقد برز في ذلك أكثر من رأي ، كان أكثرها حظوة لدى الباحثين ذلك الرأي القائل بأن اللغة العربية - على حداثة عهدها بالنسبة إلى أخواتها الساميات من حيث نصوصها المكتوبة - هي أقدم اللغات السامية ، وأقربها إلى السامية الأم .

ومن القائلين بهذا الرأ العالم المستشرق « أولسهوزن » Olshausen يقول في مقدمة كتابه عن اللغة العبرية : « إن اللغة العربية هي أقرب لغات الساميين إلى اللغة السامية القديمة » ، وأيد رأه هذا بعدة أدلة ارتاح لها كثير من العلماء الإفرنج<sup>(٣)</sup> .

كذلك فيليب في دراساته المسهبة لأحوال جزيرة العرب

---

(١) المفصل في تاريخ العرب قبل الإسلام - لجواد علي - ص ٢٥٥ .

(٢) فقه اللغات السامية - كارل بركلمان - ترجمة د/ رمضان عبد التواب ص ١٣ .

(٣) تاريخ اللغات السامية - إسرائيل ولفنسون - ص ٧ .



يقول : « إن اللغة العربية التي يعترف الخبراء بكونها أقرب من جميع اللغات السامية إلى اللغة الأم الأصلية التي اشتقت منها جميع هذه اللغات ، هي على أغلب الاحتمالات أقدم لغة في العالم ما زالت حية حتى وقتنا هذا »<sup>(١)</sup> .

على أن هناك نظرية أخرى نادى بها كثير من العلماء ، مؤداها أن أقدم اللغات السامية هي العربية القديمة والبابلية ، والكنعانية . ولكن هذه النظرية لا سند لها من الوثائق ، بل إن الآثار اللغوية الموجودة حتى الآن تدل على أن كل واحدة منها تضرب في القدم إلى حد لا يعرف له بدء ، ولا يحكم عليه بنشأة معينة ، وكما يقول الدكتور العناني في مقدمته لكتاب « الأساس » : « إنه من الممكن والجائز أن تكون كل واحدة من هذه اللغات الثلاث المتقدمة أصل الاثنتين الآخرين ، كما يصح أن تكون الثلاث قد نشأت عن أم قد تقدمتهن في الأزمان البعيدة في القدم ، ثم ذهبت ولم يبق لها أثر مستقل تعرف به ، وإذا صح أن واحدة منهن هي الأولى ، والاثنتان الأخريان تفرعتا عنها ، فأية واحدة منهن هي الأولى ؟ وإذا كن جميعاً قد نشأت عن أم قديمة سبقتهم في الوجود التاريخي ، ثم ذهبت في ظلام التاريخ ، فأى دليل يرجح ذلك ؟ » .

« وإذا كان طلب العلم والمعرفة يوجب الإجابة على السؤالين المتقدمين ، فإن المنفذ إلى الجواب موجود في البحث عن المهد الأصلي للأمم السامية<sup>(٢)</sup> ، فإذا كانت آراء جل الباحثين قد استقرت على أن بلاد العرب هي مهد الساميين الأول ، فالساميون جميعاً من الأصل العربي ، ولغاتهم بناء على ذلك ترجع إلى لغة عربية

---

(١) راجع « العرب واليهود في التاريخ » - أحمد نسيم سوسة ط ٦ ص ٢٨١ - ٢٨٢ .

(٢) الأساس - ص ٣٨ .

قديمة ، هي اللغة السامية الأم .

ويبدو أن علماء العرب أنفسهم قد شغلتهم مسألة اللغة السامية ، أو لغة سام بن نوح ، كما شغلت اليهود القدماء الذين قالوا إن اللغة العبرية هي أقدم لغات العالم ، بل أن العرب ذهبوا إلى البحث في لغة آدم نفسه التي تفرعت منها كل لغات البشر ، وأن هذه اللغة هي نفسها اللغة العربية ، « كان اللسان الأول الذي نزل به آدم من الجنة عربياً ، إلى أن بَعُدَ العهد وطال ، فحُرِفَ وصار سريانياً ، وهو يشاكل اللسان العربي إلا أنه محرف »<sup>(١)</sup> .

ويبدو أن العرب قد أخذوا مقولة وحدة اللسان البشري الأول مما ورد في سفر التكوين ( ١١ : ١ ) : « وكانت الأرض كلها لساناً واحداً ، ولغة واحدة » .

أما المحدثون من القائلين بأن اللغة العربية هي اللغة السامية الأم ، أو هي أقربها إلى اللغة الأم ، فإنهم يرجحون أن تكون هذه اللغة العربية ، هي لغة العرب الآرامية المتفرعة إلى قبائل عاد وثمود وطسم وجديس وعماليق ، كما يجوز أن تكون لغة جماعة عربية أخرى كانت أقدم في العهد من العربية الآرامية وأسبق منها في الوجود ، فهي إما العربية الآرامية ، أو هي أمُّ لها ، نشأت عنها نشأة اللهجات التي تفرعت عنها لهجات العرب القحطانية ، والحميرية ، والمعينية ، والسبئية ، ثم اللهجات العدنانية وما تفرع عنها من لهجة مُضَر القرشية المعروفة الآن بالفصحى وبلغة القرآن<sup>(٢)</sup> .

وبطبيعة الحال ليس المقصود باللغة السامية الأم أن تكون هي

---

(١) المزهر للسيوطي ح ١ ص ٢٠ .

(٢) راجع مقدمة كتاب « الأساس » للدكتور علي العناني ص ٣٩ .

اللهجة القرشية الأفصح ، ولكن لهجات العرب تبلغ من التقارب ما لا يجعل كلا منها لغة مستقلة عن الأخرى ، ولا تعنى بعض الفوارق الصوتية بين لهجة عربية وأخرى أن أصحاب هذه لا يفهمون تلك ، بل هي لغة عربية واحدة يحدث بين أصواتها في لسان بعض القبائل ما يحدث من خلاف صوتي بين مجموعات سكان الوطن الواحد في أقاليمه المختلفة ، كما أن العلماء والباحثين توصلوا إلى ما يثبت أن اللغة العربية في أقدم صورة وصلت بها إلينا عن طريق النصوص الأدبية الجاهلية ، قد لا تختلف كثيراً عن أقدم صورة للعربية في بواكيرها الأولى ، ذلك بفضل طبيعة موطنها ، تلك الطبيعة التي حفظتها نقية خالصة من أي شائبة غريبة عليها منذ آلاف السنين ، فالعربية عاشت في أمية العرب وباديتهم بعيدة عن التأثير بسواها ، ويستشهد المستشرقون على ذلك بمقولة مثيرة شائعة ، وهي نظرية الشرق غير المتغير The Unchanging East . فيقول سير تشارلز ليال : « ورغم أن هذه النظرية لم تصدق على أجزاء كثيرة من الشرق ، وبخاصة في أيامنا هذه ، حيث لوحظت تغيرات كثيرة على درجة عالية من الأهمية في آسيا ، غير أن هناك وطناً آسيوياً واحداً ظلت فيه العوامل الطبيعية ، والصلات الإنسانية والاجتماعية ، والسماوات الفكرية ، مستعصية على التغير ، ذلك الوطن هو الجزيرة العربية »<sup>(١)</sup> .

ولعل ذلك ما جعل عالماً مثل « أولمستيد » يقول : « إن البدو العرب كانوا أول من تكلم باللغة السامية ، فإذا أردنا أن نتفهم الخصائص الأصلية لهذه المجموعة من اللغات السامية على

---

(١) أنظر The Relation Of The Old Arabian Poetry To The Hebrew Of The O.T . London. January. 1914. P. 256 FF.

حقيقتها ، فإن علينا أن نتجه إلى العربي ابن البادية السورية الذي  
يجوب شمال جزيرة العرب ، لأن هؤلاء هم وحدهم حافظوا على  
العادات والتقاليد القديمة ، دون أن يطرأ عليها أي تغيير»<sup>(١)</sup> .

---

(١) تاريخ فلسطين . ص ٣٦ .



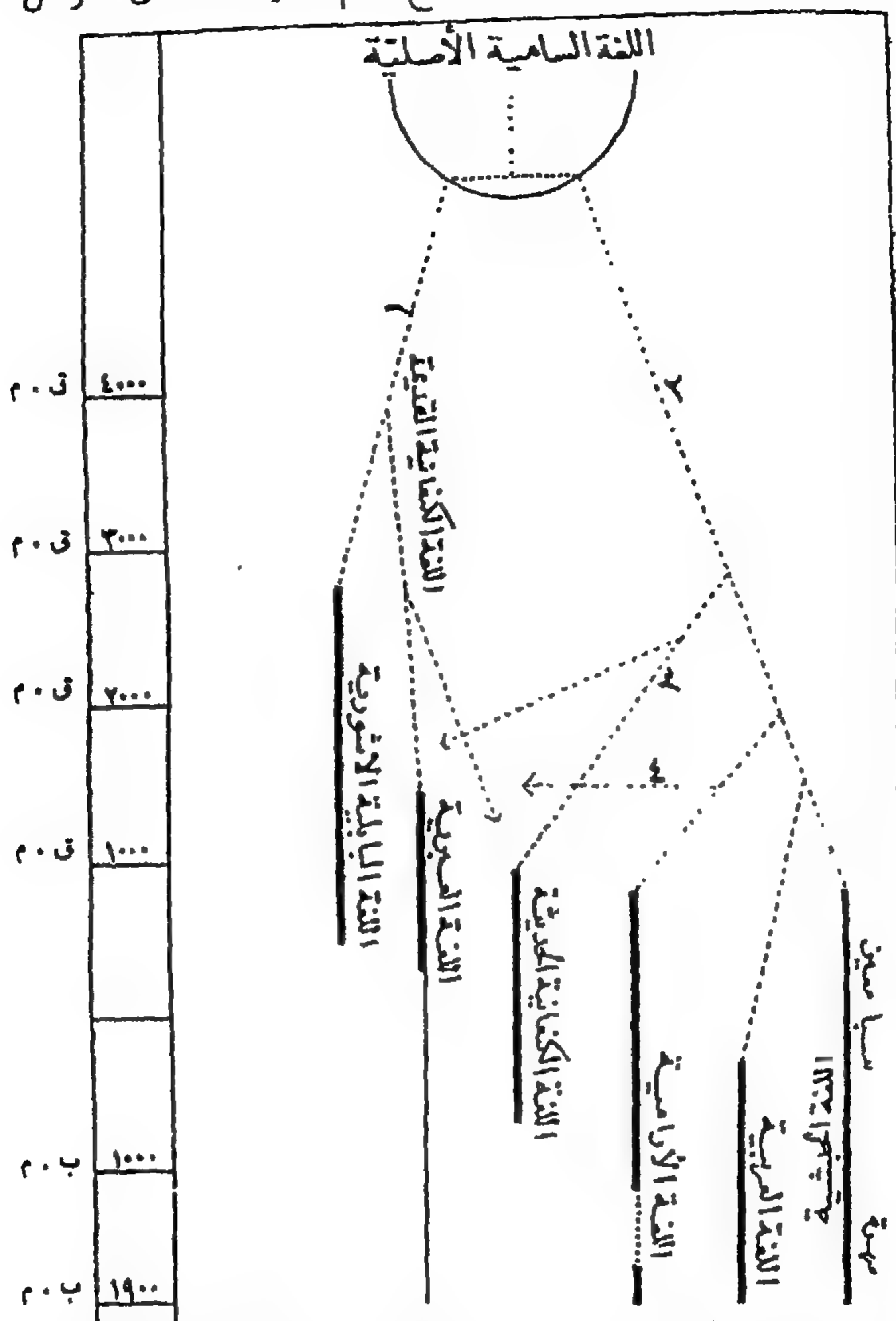
جدول ضمائر الرفع المنفصلة في اللغات السامية

جيشى	عربى	آرامى	سبئى - معينى	عبرى	بائلى آشورى
ana	أنا	ena (eno)	ana ?	anohi ani	anāku
anta	أنت ، أنتما	at ( ant )	anta ?	atta	atta
anti	أنت ، أنتما	at ( anti )	anti ?	att ( alli )	alli
we etu	هو ، هما	hu	hua	hu	sū
ye eti	هى ، هما	hi	hia	hi	sī
nehna	نحن ؟	enahnan	nahnu ?	anahnu	anini
antemmu	أنتم ، أنتما	hnan	— ?	nahnu	aninu nini
anten	أنتم ، أنتما	attun	— ?	attem ( attema )	attunu -
emuntu we'etomū	هم ، هما	atten	humū	attena allen	attina
emantu we'eton	هم ، هما	(enoun)henoun (enen) henen	hunà	hema hem	sunu
				hena hen	sina

جدول اسماء الاشارة في اللغات السامية

حبشي	عربي	آرامي	سبئي - معيني	عبري	بابلي آشوري
ze	هنا ، فا	hono	zan.s	ze	suatu
za	الذي			halaze	satu
zektu zekuetu	هنا ، ذه	hode	zal	zot	siali
entakti entekü	ذلك	hau	hua	hahu	ulu
ellektu ellekuetu	تلك	hoj	hia	hahi	ullu
ellu	هؤلاء	holen		hahem	ulluü
(elu)	»	halen		hahen	allâti
(ellia)	»	honoun	elun	élé el	suatunu(m)
ella	»	honen	ulay	elu	satu(m)
	»			»	suatina ( f )
				»	salina ( f )

من المحتمل - كما قدمنا - أن جميع الأمم السامية كانت في عصر من



- (١) الكتلة النديجة من اللغات السامية (٢) الكتلة المتأخرة أو الطبقة الثانية من اللغات السامية  
(٣) اللهجة الأمورية (٤) طبقة القبائل الميري أو الحيري Habiri

## جدول الحروف العبرية

الحروف العبرية القديمة	الحروف العبرية الحالية	شكلها في آخر الكلمة	تسميتها	ضبط نطقها	معناها	قيمتها العددية	ما يتألف منها بالعبرية
א	א		آلف	على وزن فاتح... ..	بقرة	١	א
ב	ב		بيت	كنطق كلمة بيت بلغة العامة	بيت	٢	ב
ג	ג		غيمل	بكسر الغين وفتح الميم... ..	جمل	٣	ג
ד	ד		دالت	على وزن ثابت... ..	باب	٤	ד
ה	ה		هـ	كنطق العامي العادي... ..	شبكة	٥	ה
ו	ו		قاف	Vav بالانجليزية... ..	وتد	٦	ו
ז	ז		زاين	على وزن عاين... ..	سلاح	٧	ז
ח	ח		حيت	على وزن حيط بلغة العامة... ..	حائط	٨	ח
ט	ט		طيت	على وزن ما قبله... ..	حنش	٩	ט
י	י		يود	على وزن يوم بلغة العامة... ..	يد	١٠	י
כ	כ	א	خاف	كنطقها العربي... ..	كف اليد	٢٠	כ
ל	ל	א	لمد	بفتح اللام وكسر الميم وتشديدها	عصا لضرب البقر	٣٠	ל
מ	מ	ב	ميم	بالكسرة المائلة كوزن عين عامية	ماء	٤٠	מ
נ	נ	ב	نون	كالنطق العربي... ..	حوت	٥٠	נ
ס	ס	ב	سمخ	بفتح السين وكسر الميم مشددة	مسند	٦٠	ס
ע	ע	ב	عاين	كوزن عاين فعل أمر... ..	عين	٧٠	ע
פ	פ	ב	ف	كنطقها العامي العادي... ..	فم	٨٠	פ
צ	צ	ב	صديق صاדי	كوزن صديق وهادي... ..	صالح أو صديق	٩٠	צ
ק	ק	ב	قوف	كوزن جوق بلغة العامة... ..	سهم الخياط	١٠٠	ק
ר	ר		ريش	على وزن عيش بلغة العامة... ..	رأس	٢٠٠	ר
ש	ש		شين	كالنطق العربي... ..	سن	٣٠٠	ש
ס	ס		سين	" "	سن	—	ס
ת	ת		تاف	" "	علامة	٤٠٠	ת



## أهم مميزات الكتابة العبرية

- ١ - للخط العبري الآن صورتان ، إحداهما صورة الخط المربع . وهو الخط المطبعي الذي كتبت به نسخة التوراة التي بين أيدينا الآن ، وتكتب به كتب اللغة العبرية ، والخط الآخر هو ما يطلق عليه الخط اليدوي ، وعادة ما يستعمل في الكتابة اليدوية لسهولة ، وهو ما يقابل من هذه الوجهة الخط الرقعة في الكتابة العربية ، والمربع يقابل الخط النسخ المستعمل في الطباعة .
- ٢ - تتكون أبجدية اللغة العبرية من اثنين وعشرين حرفاً ، يجمعها بالترتيب قولنا : « أبجد هوز حطي كلمن سعفص قرشت » .
- ٣ - تكتب اللغة العبرية من اليمين إلى اليسار ، شأن معظم اللغات السامية .
- ٤ - تكتب العبرية بحروف منفصلة كالحِشِيَّة والآرامية ، وليست متصلة كالعربية والسريانية .
- ٥ - لكل حرف من حروف اللغة العبرية قيمته العددية ، فمن الألف إلى الياء تقابلها بالترتيب أرقام الأحاد من ( ١ - ١٠ ) . ومن الكاف إلى الصاد تقابلها بالترتيب أرقام العشرات من ( ٢٠ - ٩٠ ) وهي ألفاظ العقود . ثم القاف = ١٠٠ ، والراء =

٢٠٠ ، والشين = ٣٠٠ ، والتاء = ٤٠٠ .

٦ - في الأبجدية العبرية خمسة حروف يتغير شكلها إذا وقعت في أواخر الكلمات ، هذه الحروف الخمسة يجمعها بالترتيب كلمة ( كمنفص ) ، أي الكاف والميم والنون والفاء والصاد .

٧ - في الأبجدية العبرية ستة حروف يتغير نطقها حسب قواعد خاصة بموقع كل منها في الكلمة ، هذه الحروف يجمعها قولنا : « بجد كفت » أي هي الباء والجيم والداال والكاف والفاء والتاء .

٨ - في الكتابة العبرية صورتان لحرف السين ، الصورة الأولى والأساسية يسمى حرف السين فيها « السامخ » ، والصورة الأخرى هي صورة حرف الشين مع نقل نقطة الشين من أعلى اليمين إلى أعلى اليسار .

٩ - تعتمد الكتابة العبرية - شأن معظم اللغات السامية - على حركات أو علامات التشكيل التي تؤدي إلى تغيير المعنى ، تبعاً لتغيير الصوت الناجم عن حركات الضبط كالضم والفتح والكسر والسكون ، وهي بذلك تختلف عن اللغات الآرية التي تعتمد على الحروف فقط عند تغيير الصوت .

١٠ - من أصوات اللغة العربية الناجمة عن الضبط والتي تخلو منها العربية الفصحى - عدا بعض القراءات القرآنية - الإمالة والتفخيم .

١١ - أواخر الكلمات في اللغة العبرية يوقف عندها بالسكون ، ذلك لأن اللغة العبرية قد تخففت - على مر الزمن - من ظاهرة الإعراب التي تستدعي ضبط أواخر الكلمات .

## الحركات הַתְּנוּעוֹת

تنقسم حركات ضبط الأصوات في اللغة العبرية إلى حركات صغرى وحركات كبرى ، وكل من الضم والفتح والكسر له أكثر من شكل يؤدي إلى تنوع الصوت الواحد من حيث الطول والقصر ، أو الإمالة أو التفخيم وفيما يلي بيان مجداول لها .

### ١ - الحركات الصغرى הַתְּנוּעוֹת הַקְטַנּוֹת

الحركة	اسمها	نوعها وطريقة النطق بها
פִּתּוּחַ	بَتَّاح	فتحة قصيرة ، وتنطق كصوت الكاف والتاء في كَتَبَ
סְגוּל	سِيجُول	كسرة قصيرة ممالة ، مثل الصوت الفرنسي <i>é</i>
חִירָקָטָן	حَبْرَق قَطَان	كسرة قصيرة صريحة كصوت همزة ( إِنْ )
חֻלָּם קָטָן	حُولَام قَطَان	ضممة قصيرة ممالة كصوت O في كلمة (On)
קָבוּץ	قَبُوض	ضممة قصيرة صريحة كصوت القاف في (قُمْ)

### ٢ - الحركات الكبرى הַתְּנוּעוֹת הַגְּדוֹלוֹת

الحركة	اسمها	نوعها وطريقة النطق بها
קָמֶץ	قَامَض	فتحة طويلة كصوت الدال في ( دار )
יִיְרָה	صِيرِي	كسرة طويلة ممالة ، كصوت الفاء في العامية ( فِين )
חִירָק גְּדוֹל	حَبْرَق جَدُول	كسرة طويلة صريحة كصوت الفاء في الحرف ( في )
חֻלָּם גְּדוֹל	حُولَام جَدُول	ضممة طويلة ممالة كصوت O في الإنجليزية (Go)
שׂוּרוּק	شُورُوق	ضممة طويلة صريحة كصوت العين في كلمة ( عُود )

يلاحظ أن حركات التشكيل في اللغة العبرية توضع تحت الحروف ما عدا الضمة الممالة القصيرة فهي نقطة فوق الحرف ، والضمة الطويلة الممالة نقطة فوق حرف الواو والضمة الطويلة الصريحة نقطة في منتصف يسار حرف الواو .

عندما أصبح استعمال الحروف اللينة غير كاف للدلالة على الأصوات المتنوعة ، اجتمع فريق من علماء اليهود فيما بين أواخر القرن السابع وأوائل القرن الثامن ، مستثمرين بنظام الحركات عند كل من السريان والعرب ، حتى تتوفر لهم المرونة الصوتية الكافية لدقة النطق ، وصحة الضبط ، فوضعوا نظاماً جديداً يتكون من خطوط ونقط ، وقد عرف هذا النظام بالنظام الطبري لأنه يقال : إن علماء اليهود بعد أن خرب لهم الرومان بيت المقدس ، التجأوا إلى طبرية وواصلوا بها دراساتهم الدينية ولكن حدث منذ وضع تلك الحركات ، أن لابت نطقها ثلاث لهجات مختلفة هي الاشكنازية ( الألمانية ) ، والبولندية ، والسيفردية ( الأسبانية ) وهي أقرب هذه اللهجات إلى الصواب .

وتكتب هذه الحركات كما رأينا في الجدول الخاص بها ، تحت الحروف ، باستثناء حركة الحولام التي توضع فوق الحرف الصامت .

ويلاحظ أن حركة الصيرّي والحيرق وكذلك السيجول إذا أعقبها حرف الياء وكذلك إذا وقعت الحولام فوق حرف الواو ، فلا بد أن تمت هذه الحركات وتسمى حينئذٍ بالحركات المشبعة مثل :  $\text{יֵי} - \text{יִי} - \text{יִי} - \text{יִי} - \text{יִי}$  . كذلك إذا وقعت القبوص قبل



حرف الواو استعويض عنها بحركة الشورك ( ١٠ ) ، أما حرف الهاء  
 ( ١١ ) فإنه إذا وقع في آخر الكلمة حرفاً صامتاً أي حرفاً أصلياً  
 وليس للمد ، وكذلك إذا وقع ضمير ملكية للغائبة ، فإنه يستقبل  
 بداخله نقطة تسمى ( مبيق ) ( מִבִּיץ ) مثل : לָהּ - עֵינֶיהָ - קָהָה  
 أو ضمير نصب للغائبة مثل : הִיא .

### تمرين على النطق

אָב , אֵם , אָח , יֵם , מֵת , לָה , לָהּ , יֵשׁ .  
 לֹא , מֵ- , מִן , סוּס , תּוֹרָה , טוֹב ,  
 שֶׁמֶשׁ , קֶרֶל , סִפֵּר , אֶ-ץ , קִרָּה , אֶ-שׁ .



بالميتج (מִיתֵג) هكذا (כִּי) مثل כִּתְּבָהּ = כָּתַבְתָּ ،  
 וְהִשְׁמָעוּ = سمعوا .

٥ - إذا جاء السكون تحت حرف يتلوه حرف مثله ، مثل הִלְלָה =  
 مجدوا ومثل הִקְדִּישׁ = ها أنا ذا . ولكن إذا وقع سكونان في آخر  
 الكلمة ، فكلاهما يكون تاماً مثل קָוַע לְהָרַג = قَتَلْتُ .

تمرین علی السكون

רָגַל - מְלַאךְ - כָּתַבְתָּ - מְלַחֶמָה - הִלְמֵד  
 נִלְחָק - מְסִימָר - שִׁמְלָה - גִּלְגַּל - פִּלְבֵּי -  
 סִפְרֵי - מְלַכָּה - הִלְדָּה .

## الحركات المركبة הַתְנוּעוֹת הַמְרִכָּבֹת

### أو السكون المركب שִׁכּוֹן מְרִכָּב

إذا وقع أحد حروف الحلق التالية (א-ח-ל) في موضع السكون فلا بد أن يكون سكونه متبوعاً بحركة من ثلاث حركات كما يلي :

- ١ - (ֶּ) وتسمى حطف قامص (חֲטֹף קָמֶץ) مثل : פֶּעֶלֶךְ . وتنطق هذه الحركة ضمة مماله .
- ٢ - (ֵּ) وتسمى حطف بتاح (חֲטֹף פִּתּוּחַ) مثل : גֶּאֻלָּה . وتنطق هذه الحركة فتحة قصيرة .
- ٣ - (ִּ) وتسمى حطف سيجول (חֲטֹף סִיגוּל) مثل : הִלַּלְתִּי . وتنطق هذه الحركة كسرة قصيرة مماله .

والسبب في تشكيل حروف الحلق السابقة بهذه الحركات المركبة هو أنها لا تقبل السكون ، كما أن الجزء الثاني المركب مع السكون في الحركة المركبة يكون من جنس حركة الخرف السابق كما هو واضح في الأمثلة .

أما إذا كان حرف الحلق غير مسبوق بحرف ، أي جاء في أول الكلمة ، فإن الحركة المركبة تكون في الغالب (ֶּ) حطف بتاح في الحروف (א-ח-ל) مثل : קָטַל = قَتَلَ ، וַיִּמְנוּ = جَمَار ، וַיִּלְבֹּדוּ = فقيرة . أما إذا كان الحرف الأول من الكلمة هو



الألف (א) فإن حركته المركبة تكون (אֵ) حطف سيجول مثل :  
 قُل ، إلا إذا كانت الكلمة المبدوءة بالألف تزيد على ثلاثة  
 حروف فحيثئذ يأخذ حرف الألف (א) حركة (אֵ) حطف بتاح  
 كغيره من حروف الحلق مثل אֵמֶרְתָּם = قلت ، ما عدا  
 كلمة אֱלֹהִים = الله .

אֱלֹהִים - אֱנִיָּה - וְחָלִי - מַהְדּוֹרָה -  
 תַּעֲבֹד - אֱלֹהִים - אָנוּשׁ - חֲנִיָּת - חֲדָל -  
 הַעֲגָלָה - עֲרַב - הַפֶּךָ - מַחֲנֶה - אֲנַחְנוּ -  
 נֶאֱסָף פְּרָחִים - אַתָּם תַּעֲלוּ עַל הַהָר .

## الساكن الظاهر נָח נִחַ נִיחָה

هو الحرف الذي يقع في وسط الكلمة أو في آخرها ويكون مشكلاً بالسكون التام ، وينطق الحرف ساكناً ، وذلك مثل : (נִיחָה) فإن الشين والعين كلاهما يظهران في النطق ساكنين ، كذلك الكاف والباء في (נִיחָה) ...

## الساكن المستتر נָח נִסְתָּר

فإنه أحد أحرف العلة (א-ה-ו) عندما يأتي الواحد منها ساكناً وأن لم يكن مشكلاً بالسكون فإن صوت الحرف لا يظهر أبداً في النطق مثل : נִסְתָּר : جاء נִסְתָּר : رأى וִיחָה : ما . ولִיחָה . ولِזֶה וְיִיחָה ابني وتأتي حروف العلة ساكنة مستترة في الحالات الآتية :

- ١ - حرف الألف (א) بعد الحركات الكبرى مثل : נִפְתָּח : قرأ ، וְיִפְתָּח : بداية וְיִפְתָּח : مدعو ، וְיִפְתָּח : يخرج ، וְיִפְתָּח : مدخل .
- ٢ - حرف الهاء (ה) بعد حركات القامص (ח) والصيريه بنوعيه (י) (י) ، والحوлам بنوعيه (י) (י) ، وأحياناً بعد السيجول (י) ، وذلك مثل : יִפְתָּח : ساره . וְיִפְתָּח : ها هو . וְיִפְתָּח : سليمان . וְיִפְתָּח : جميل .

٣ - حرف الواو في حالتي الحولام جادول ( ו ) والشورق ( ו )  
مثل : וָאֵלֶּה ، וְנִבְּאֵתָא . اسمعوا .

٤ - حرف الياء ( י ) في حالتي الصيرية جادول ( י ) والحيروق  
جادول ( י ) مثل : יִצְיָאֵבְנָא ( وهذه الحالة هي صورة جمع  
المذكر عند الإضافة ) ، ومثل יִצְיָאֵבְנָא کتابי . وְלִי .  
וְלִי מִן ...

يلاحظ أن حرف الهاء ( ה ) يأتي أحياناً ساكناً ظاهراً في  
النطق وفي هذه الحالة يوضع في داخل حرف الهاء نقطة تسمى  
( مَبْيُوق ) أي تُخرج لأنها تُخرج الهاء من حالة السكون  
المستتر إلى حالة السكون الظاهر ، وذلك مثل הָאֵלֶּה بها .  
וְלִי . וְהָאֵלֶּה ضَرَبָהَا .

ويأتي المبيوق في الحالات الآتية :

١ - إذا وقع حرف الـ ( ה ) ضمير جر للمفردة الغائبة مثل :  
וְהָאֵלֶּה כתביها . וְהָאֵלֶּה رأسها . וְהָאֵלֶּה يدها .  
וְהָאֵלֶּה بها .

٢ - إذا وقع حرف الهاء ( ה ) ضمير نصب للمفردة الغائبة مثل :  
וְהָאֵלֶּה ضَرَبָהَا וְהָאֵלֶּה خَرَسָהَا .

٣ - في لفظ الجلالة הָאֵלֶּה أي الله .

٤ - في الكلمتين المستعملتين للتأوه والتحسر وهما  
הָאֵלֶּה וְהָאֵלֶּה .

ويلاحظ أيضاً أن كلاً من الـ ( ו ) و ( י ) يجيء أحياناً في  
حالة السكون الظاهر مثل : וְהָאֵלֶּה خَطَّ . וְהָאֵלֶּה أبوه .  
וְהָאֵלֶּה عليه . وְהָאֵלֶּה أُمَّة . وְהָאֵלֶּה هدية .

## المقاطع ההברות

المقطع هو كل حرف محرك بحركة من الحركات ، أو كل مجموعة من الحروف محركة بحركة واحدة ، وكل مقطع (הֶבְרָה) ينطق منفرداً كأنه كلمة واحدة مستقلة بذاتها ، وعدد المقاطع في الكلمة يكون كعدد حركاتها وتتكون الكلمة من مقطع واحد مثل : יָלַץ - יָאֵם - יָאֵם أو من مقطعين مثل : מֶלֶךְ - סֶפֶר - רֶגֶל - יָרַב أو من أكثر من ذلك مثل : הֶבְרָה וַיִּמְאֵץ הָרֶגֶל :

وتنقسم المقاطع إلى نوعين أساسين هما : المقطع المركب הֶבְרָה מְרֻכָּב وهو أن يتلو حرف ساكن أو مشدد حرفاً محركاً بحركة من الحركات مثل :

יָלַץ - מְסַמֵּר - גְּבוּר - יָדָה - פֶּזֶר . والمقطع البسيط הֶבְרָה פְּטוּחָה وهو الحرف الذي لا يتلوه حرف ساكن أو مشدد مثل : אֵב - קִנִּית - לֶךְ - לַעֲבֹת - בָּהּ : וַתֵּרֶגֶל

تمرين : וַתֵּרֶגֶל

اقرأ النص الآتي ثم أذكر عدد المقاطع فيه :

חֲלוֹן - יָלַץ - אֵשׁ - קִטְנָה - חֲמָא - מִשָּׁה - תְּפִלָּה .  
וַיֹּאמֶר הָאֵשׁ אֶל הַנִּיבִי - מֶה בַּעֲשִׂיתָ עִתָּה לְאֱלֹהֶינוּ ؟  
הַזֵּרִים נִרְאָה בַּשָּׁמַיִם - זֶה הַסֵּפֶר לְשֵׁן בְּיָדָה חֲבִירִי .



فرق بين المقاطع البسيطة والمقاطع المركبة في كل كلمة من  
الكلمات التالية :

הִיָּתָה גֵּעִיָּה אַחַת וְשָׁמָּה נְעִיָּמָה , לָהּ הָיָה  
מוֹרָה וְשָׁמוֹ אַבְרָהָם , הַמוֹרָה נָתַן לָהּ יִשְׁעוֹר  
לְלֶמֶד , נְעִיָּמָה לֹא לָמְדָה אֶת הַיִּשְׁעוֹר ,  
הַמוֹרָה כָּעֵס מְאֹד .

## الشدة יִיזֵל

علامة الشدة في اللغة العبرية هي نقطة في وسط الحرف ،  
والشدة نوعان :

١ - شدة ثقيلة יִיזֵל לְתִשְׁבִּיחַ لتشديد الحرف .

٢ - شدة خفيفة יִיזֵל קִל لتغيير نطق الحرف .

ويلاحظ أن الشدة بنوعيتها لا تدخل على الحروف  
التالية : ל-נ-ח-ץ-כ .

وأن الشدة الثقيلة فقط هي التي تدخل على الحروف التالية :

ו-ז-ח-ט-י-כ-ל-מ-נ-ס .

أما الحروف التالية : פ-צ-ק-ג فهي تقبل الشدة بنوعيتها .

## أحوال الشدة الثقيلة יִיזֵל לְתִשְׁבִּיחַ

حكم الشدة الثقيلة في اللغة العبرية كحكمها في اللغة العربية  
إذ تأتي لتشديد الحرف دليلاً على إدغامها في آخر بَعْدَهُ ، ويكون  
التشديد ظاهراً في النطق . وتكون الشدة الثقيلة في اللغة العبرية  
في المواضع التالية :

١ - في حالة الإدغام ، كإدغام حرف النون ( נ ) في التاء ( ת ) بعده

كما في ضمائر المخاطب والمخاطبين والمخاطبة والمخاطبات :

אַתָּה - אַתְּ - אַתְּ - אַתְּ

أو في صيغة المستقبل من الفعل (אַתָּה) حيث تدغم النون في حرف (נ) بعده ، وذلك بعد حروف المضارعة (أنيت) : אַתָּה - אַתָּה - אַתָּה : أو إدغام نون كلمة من (נ) في أول حرف من الكلمة التي بعدها مثل : (אַתָּה) وأصلها (נ) + (אַתָּה) أي من هناك .

٢ - في الحرف الأول من الاسم الذي دخلت عليه هاء (ה) التعريف ما لم يكن هذا الحرف من الحروف التي لا تقبل التشديد . مثل : הַיְיטָל - הַיְיטָל .

٣ - في البناء المشدد إذا قصدنا المبالغة ، مثل : נִבְּרַךְ - كَسَّرَ ، فإن أصل الفعل : נִבְּרַךְ - كَسَّرَ ، فالتشديد هنا يدلنا على أن عملية الكسر كانت شديدة ، ومبالغاً فيها ، وتكون صورة نطق التشديد هكذا : נִבְּרַךְ - بَر : مثل : שִׁבְּרַךְ (שִׁבְּ - שִׁבְּ) ويصير (שִׁבְּ - שִׁבְּ) ... إلخ .

٤ - في أول حرف من الكلمة إذا كانت الكلمة التي قبلها تنتهي بإحدى النهايات التالية : (ה) - (ה) - (ה) - (ה) ، وكانت هاتان الكلمتان متصلتين كل منهما بالأخرى بواسطة المقيف (שִׁבְּ) وعلامة المقيف شرطة توضع بين الكلمتين ، مثل : שִׁבְּרַךְ - לִנְיָ לָنا ، ومثل : שִׁבְּרַךְ - שִׁבְּرַךְ أي أرجوك أن تخبرني ، ومثل : שִׁבְּרַךְ - שִׁבְּرַךְ أي فتعمل الفصح (عيد الفصح) ومثل : שִׁבְּרַךְ - שִׁבְּرַךְ أي وعبيدك جاءوا . ويجب أن توضع علامة الميخ (שִׁבְּ) على يسار حركة

الحرف الأول من الكلمة الثانية أي التالية للمقيف .

٥ - في الحرف الأول من الكلمة المعرفة التي حذفت منها أداة التعريف ليحل محلها حرف من حروف النسب (ב-ב-ב) ما لم تكن الكلمة مبدوءة بحرف حلق . مثل : בַּיִת في الحديقة וְיִשְׂרָאֵל كالشمس ، וּלְיִצְחָק للولد ، .

٦ - في حروف المضارعة (ما عدا الألف) بعد واو القلب ، مثل בְּכֶתֶב وأصلها בְּכַתֵּב .

٧ - في بعض الألفاظ لغرض تخسين النطق وحسب ، مثل : בְּמִקְוֵה<sup>(١)</sup> وأصلها בְּמִקְוֵה بدون تشديد حرف ال (p) . ومثل : בְּלִיָּה-בְּלִיָּה-בְּלִיָּה الخ .

وبصفة عامة فإن الشدة (בְּ-בִּ-בִּ) تأتي بعد الحركات الصغرى وهي : البتاح (בְּ-בִּ-בִּ) والسيجول (בְּ-בִּ-בִּ) والحيريق (בְּ-בִּ-בִּ) غير الممدودة بالياء ، والحولام (בְּ-בִּ-בִּ) غير الممدودة بالواو ، أي القامص المخطوف ، والقبوص ، ولا يأتي التشديد بعد حركة كبرى إلا في بعض أحرف قليلة وشاذة مثل : (בְּ-בִּ-בִּ) .

### الشدة الخفيفة בְּ-בִּ-בִּ

في اللغة العبرية ستة أحرف يتغير نطقها في أوضاع خاصة في الكلمة ، وهذه الحروف بجمعها قولنا (بجد كفت = כֶּתֶב כֶּתֶב) ولها نطقان ، نطق ثقيل أو شديد وهو الأصل ، ويكون كل حرف من هذه الحروف في نطقه الشديد هو الفونيم Phoneme كما يسميه علم اللغة الحديث ، أما النطق الخفيف لهذه الحروف ، فيمثل ما يسميه علم اللغة ألفون Allophone .

(١) أنظر سفر الخروج ١٥ : ١٧ على سبيل المثال .



وفي حالة النطق الشديد أو الثقيل ، تنطق هذه الحروف كما تنطق في اللغة العربية تماماً ، ما عدا حرف الفاء ( פ ) فإنه ينطق كنطق حرف ( p ) في اللغات الأوروبية .

أما في حالة النطق الخفيف فإن الباء تنطق مثل الحرف ( v ) في اللغة الأوربية ، والجيم تنطق ( غ ) والداال تنطق ( ذ ) والكاف تنطق ( خ ) والفاء تنطق ( ف ) كما هي في العربية ، والتاء تنطق ( ث ) .

وعلى هذا الأساس فإن حرف الفاء ( פ ) ينطقه الخفيف الذي هو كالفاء العربية ليس حرفاً أساسياً في الأبجدية العبرية ، أي ليس فونيماً من فونيمات اللغة العبرية ، وإنما هو صورة Allophone للفونيم ( פ ) أي أن الفاء المنقوطة بالداغش قل ، وتنطق كنطق الحرف الأوربي ( P ) هي الفونيم في الأبجدية العبرية .

ولكي تنطق حروف ( بجد كفت ) نطقاً ثقیلاً لا بد من أن توضع في داخلها نقطة ، وهذه النقطة هي ما يسمى بالداغش قل ( פֿ ) وذلك في الحالات الآتية :

١ - إذا وقع الحرف منها في أول الكلمة مثل : פֿי - פֿי - פֿי

٢ - إذا وقع بعد سكون تام في وسط الكلمة مثل : פֿל - פֿל - פֿל

٣ - إذا وقع عليه التشديد ( פֿיפֿיפֿי ) مثل : פֿיפֿי - פֿיפֿי

ويلاحظ أن حروف ( بجد كفت ) إذا وقع الحرف منها في أول الكلمة وكانت الكلمة مسبقة بكلمة تنتهي بحركة كبرى أي بسكون غير ظاهر ( פֿיפֿיפֿי ) فإن حروف بجد كفت تنطق في هذه الحالة نطقاً خفيفاً في أول الكلمة ، مثل :

פֿיפֿיפֿי = أقوال فمك . פֿיפֿיפֿי = ابني بكري .

כְּסִפָּה כְּפָפָה: كمظلة في كرم وكما لا يجوز نطقها نطقاً ثقیلاً بعد المتحرکات ، فإنها أيضاً لا تنطق نطقاً ثقیلاً بعد السكون المقلقل ( أي غير التام ) مثل :

تمرین: תִּרְגְּלִי

بَيْنَ الشدة الثقیلة والشدة الخفيفة فيما يلي :

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת  
הָאָרֶץ : וְהָאָרֶץ הָיְתָה תִּהוּ וְבָהוּ וְחָשֶׁךְ  
עַל-פְּנֵי-תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל-  
פְּנֵי-הַמָּיִם : וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר  
וַיְהִי-אוֹר : וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת הָאוֹר כִּי-  
טוֹב וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ  
וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ קִרָּא לַיְלָה  
וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי בֹקֶר יוֹם אֶחָד :

المیتج : ( وتنطق الجیم فیها - كما هو الحال فی اللغة العبریة  
كلها - كنطق الجیم فی اللهجة المصریة ) علامة تشبه الرقم ( ١ )  
توضع علی يسار الحركه تحت الحرف لمدھا ،  
مثل יֵלֶה ו יֵרֶךְ وأيضاً لكي تمنع نطق الفتحة الطویلة ( أي  
القامص ײַ ) بالضم إذا ما جاء بعدها سکون ، وذلك فی  
حالات خاصة مثل: تصريف الماضي مع ضمير المفردة  
الغائبة כְּתִיבָה ومع ضمیری الغائبین والغائبات: כְּתִיבָה.

ومعنى میتج (ײַ) فی العبریة لجام ، فهو يأتي بعد  
القامص لكي يكف القارئ عن نطقها بالضم .

## الفتحة الجانبية: פִּתְּחָה גְּנוּבָה

وتسمى أيضاً الفتحة المسروقة ، أو الفتحة المستعارة ، وهي فتحة قصيرة توضع تحت الحروف الآتية ( ה - פ - ל ) عندما يقع أحد هذه الحروف في آخر الكلمة مسبقاً بحركة كسر طويلة ( صريحة أو ممالة ) ، أو مسبقاً بحركة ضم طويلة ( صريحة أو ممالة ) . . .

ففي الحالة الأولى ينطق الحرف ساكناً وكأنه مسبوق بياء مشددة مفتوحة مثل פִּתְּחָה أي ربح ، وتنطق ( رِيح ) ، וּפִתְּחָה أي يسمع ، وتنطق ( شُومِيْع ) وفي الحالة الثانية ينطق الحرف ساكناً وكأنه مسبوق بواو مشددة مفتوحة مثل : פִּתְּחָה أي روح ، وتنطق ( رُوح ) וּפִתְּחָה أي قوة ، وتنطق ( كُوح ) ومثل : פִּתְּחָה أي عال أو مرتفع ، وتنطق ( جَافُوَة ) וּפִתְּחָה أي تحرك أو اهتز ، وتنطق ( نُوْع ) . . . إلخ .

## القامص حاطوف חטופ

والمقصود به القامص الذي يأتي بعده سكون ، وفي هذه الحالة ينطق القامص بالضم الممال . وذلك في الأحوال الآتية :

١ - إذا جاء بعد القامص حرف مشدد بشدة ثقيلة مثل : חטופ أي غنى وتنطق ( رُنِّي ) וחטופ أي انتهوا ، وتنطق ( كُلو ) .

٢ - عندما تدخل واو القلب المشكلة بالبتاح ، على مضارع الأجوف مثل : חטופ من الفعل الأجوف חטופ أي عاد أو رجع ، فإن واو القلب تجزم الفعل بحذف عينه وهي الواو ، ثم تشكل فاؤه وهي الشين ، بالقامص ، وتنطق عندئذ ضمة ، فنقول : חטופ أي ورجع ، وتنطق ( قَيَّاشَف ) .

وهكذا الفعل חטופ أي قام فمضارعه חטופ وعند دخول الواو القالبة يصبح חטופ أي وقام ، وينطق ( قَيَّاقَم ) .

٣ - الفعل المضعف ، أي الذي تكون لامه من جنس عينه مثل חטופ أي قاس و חטופ أي أحاط ، וחטופ أي سَلَب . فإذا جاءت الأفعال ومثلها في صيغة المضارع ، ثم دخلت عليها واو القلب المشكلة بالبтаж ، فعمدئذ تُحذف لام الفعل ، وتشكل فاؤه بالقامص حاطوف هكذا : חטופ أي وَقَّاسَ وتنطق ( قَيَّامُد ) ، וחטופ أي وأحاط ، وتنطق



(فَيَأْسُفُ) ، וַיֵּצֵא אֵי וּסְלַב ، وتنطق (فَيَأْفُزُ) .

٤ - إذا وقع بعد القامص حرف ساكن ، فإن القامص تنطق بالضم  
الممال مثل : חֶזֶק אֵי حִכְמָה ، وتنطق (حُخְמָا) ،  
ومثل : קָרַב אֵי קְרִיבָן ، وتنطق (قُرْبَانُ) ، أما إذا جاء  
الميتج مع القامص فإنها تظل كما هي ولا تنطق بالضم .

٥ - عندما يكون القامص آخر حركة في الكلمة ، وتكون هذه  
الكلمة متصلة بكلمة بعدها وبينهما علامة الوصل المقيف  
(מַפְקֵי) فإن القامص هنا تنطق ضمة مماله  
مثل : לֶאֱכֹל - לֶחֶם אֵי לֶאֱכֹל הַخֵיז وتنطق (لِأُخِلْ  
لِحِم) ، ومثل : כָּל - הָאָרֶץ אֵי כָל הָאָרֶץ ، وتنطق (كُلْ هَا  
أَرِثْ) ...

### تمرین תרגיל

اقرأ العبارات التالية مع مراعاة نطق القامص حاطوف نطقاً  
صحيحاً :

אֲמַנָּה אֲחֹתִי אֲמַנָּה אֶת הַיְלָדִים :  
הַמַּלְכָּה בִּזְרָה לֹא מָקוֹם בְּעִיר בְּזָרָה :  
אִיָּה גְדֹלָה וַתִּיף ، אֶף לְגֹדֶלָה אֵין קֶץ :  
לֹא זָכַרְהָ אַחֲרֶיהָ ، זָכַרְנִי אֱלֹהִים לְטוֹבָה :  
הַטַּחֲנָה אֶת הַחֹטִיִּים ، מִדּוּעַ לֹא טַחֲנָה גַם  
הַנְּשֹׁעָרִים :  
בְּסִגְרָה אֶת הַנְּשִׁיעַר ، לֹא סִגְרָה אֶת הַדֹּלָת :  
גַּם בְּפִתְחָה אֶת לְשׁוֹנָה ، לֹא פָתְחָה אֶת  
לְבָבָה :

## النبرة הַנְּבִירָה

النبر هو إشباع مقطع من المقاطع بحيث يكون واضحاً في السمع بالنسبة للمقاطع الأخرى ، وذلك عن طريق شدته أو ارتفاع نغمته الموسيقية أو مداه أو عدة عناصر مجتمعة ، ويكون النبر بأن يرتفع الصوت قليلاً عند النطق ببعض المقاطع في الكلمة مع الضغط والتجويد ، بحيث تنطق بقية المقاطع مخطوفة<sup>(١)</sup> .

والكلمات في اللغة العبرية إما ممدودة الصدر وإما ممدودة العجز فالأولى تسمى הַנְּבִירָה ، والثانية הַנְּבִירָה ، وإلى النوع الثاني تنتمي معظم الكلمات في اللغة العبرية ، أي أن الوقف يحدث في المقطع الأخير من الكلمات المكونة من مقطعين أو أكثر مثل הַנְּבִירָה أي شيخ ، و הַנְּבִירָה أي مملوء و הַנְּבִירָה أي بَرّاً أو خَلَقَ ، و הַנְּבִירָה أي مُعَلِّم ، ففي جميع الكلمات السابقة يكون المد في المقطع الأخير ، وتنطق بقية المقاطع مخطوفة .

غير أن هناك خمسة أحوال في اللغة العبرية ينتقل الوقف فيها إلى المقطع قبل الأخير في الكلمة ، وهذه الأحوال هي :

١ - أ - في الأسماء التي تنتهي بحركتي سيجول ( סִיגוּל )

---

(١) راجع « النبر في العهد القديم » د/ ألفت محمد جلال ص 10 ...



الأصلي للكلمة مثل **הִפָּה** وأصلها ( **הִם** )  
**וְהִפָּה** أصلها **הִן** וְנִפָּהה وأصلها ( **נִיָּה** )  
**וְלִיָּה** أصلها ( **לִיָּה** ) וּמִיָּהה وأصلها  
( **לִיָּה** ) וְיִיָּה وأصلها ( **יָיָה** ) .

٤ - في الكلمات التي تكون حركة المقطع قبل الأخير فيها منقلبة  
 عن سكون مثل :

**נִשְׁמָרָה** من **נִשְׁמָרָה** וְנִשְׁמָרָה من **נִשְׁמָרָה** من **נִשְׁמָרָה**

٥ - في حالة ما إذا كانت الكلمة التالية ممدودة الصدر ، فإن التي  
 قبلها يتم مد صدرها أيضاً مراعاة لانسجام النطق مثل :  
**קָרָא לִיָּה** أي دعا ليلاً ، و **דוֹרָה יָדָה** أي تابعو  
 العدل ، و **לִיָּה טוב** أي يصنع خيراً ...

فأصل الوقف على الراء في **קָרָא** ، ولكنه انتقل إلى  
 القاف اتباعاً للكلمة الثانية **לִיָּה** المنبورة المقطع الأول ،  
 وكذلك انتقل النبر في كلمة **דוֹרָה** إلى الراء ، والأصل  
 فيه أن يكون على الفاء وأيضاً انتقل المد إلى العين في  
 كلمة **לִיָּה** والأصل فيه أن يكون في السين ( **לִיָּה** ) ...

### تمرین תרגיל

اقرأ ما يأتي مبرزاً حالات النبر :

**וַיְהִי בַלַּיָּה הַקִּישוֹתֵי מִסּוֹל דּוֹפֵם עַל**  
**הַקִּלֹּת וְאֶמְקִים וְאֶפְתַּח אֶת הַפֶּתַח וְהִנֵּה**  
**לִפְנֵי אֲוִירִים מִיֵּשׁ זָמֵן וְאֶתוֹ נֵעַר קִטָּן .**  
**וְאִשָּׁאֵל אֶת הַזָּמֵן : מֵאֵיָּן בָּאתָ וְאָנָּה יִתְלַךְ ;**  
**וַיַּעַן הוּא וַיֹּאמֶר : מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בָּאתִי ، וְלֹא אֲדַע**  
**אָנָּה אֵלָּךְ :**



# قواعد اللغة العبرية



## أقسام الكلمة בְּלִקְוֵה קִדְבוֹר

ينقسم الكلام في اللغة العبرية - كما هو الحال في اللغة العربية - إلى ثلاثة أقسام هي : اسم (שֵׁם) . وفعل (פְּעוּל) . وحرف (בְּלִקְוֵה) .

أولاً : الاسم הַשֵּׁם

الاسم في العبرية كالعربية ، هو ما دل على معنى مستقل بالفهم ، مجرد من الزمن ، مثل : אִישׁ = رجل - אִשָּׁה = امرأة - סֵפֶר = كتاب - אֶרֶץ = أرض - שָׁמַיִם = سماء - חֵכֶם = حكمة - בִּרְאשׁ = فراش (سرير) - גִּבּוֹר = جَمَل ...

أقسام الاسم :

١ - اسم ذات (שֵׁם לְפָנֶיךָ) . مثل : אִשְׁתִּי = منضدة - אֵל = صبي - בֵּית = بيت - עֵץ = شجرة .

٢ - اسم معنى : (שֵׁם מַפְרָד) .  
مثل : אִשָּׁה موعظة - מוֹת = موت - גִּבּוֹר = بهجة أو سرور - חַיִּים = حياة .

٣ - صفة (נִיחָם הַנֶּחָם) . مثل : נֶחֱם = جميل - נִיחָם = كبير - נִיחָם = قوي - נֶחֱם = أبيض - נִיחָם = أسود ...

٤ - ضمير (נִיחָם הַנֶּחָם) . مثل : נִיחָם = أنا - נִיחָם = أنت - נִיחָם = هو ... وهكذا بقية الضمائر الدالة على المتكلم والمخاطب والغائب ، بنوعها وعددها .

٥ - العدد (הַנִּיחָם) . مثل : נִיחָם = واحد - נִיחָם = اثنان - נִיחָם = عشرة ...

وينقسم الاسم إلى مذكر (זָכָר) ومؤنث (נְקִיבָה) .  
ولا يوجد في العبرية ، ولا في سائر اللغات السامية ، نوع ثالث مع المذكر والمؤنث ، كالألمانية مثلاً فيما تسميه بالمحايد Neutrale .

وجمهرة الأسماء في اللغة العبرية مذكورة ، وبقيتها مؤنثة ، وقليل منها ما يكون صالحاً للتذكير والتأنيث ، وبيان ذلك كما يلي :

أ - يكون الاسم مؤنثاً في الحالات الآتية :

١ - الاسم الدال على أنثى حقيقة ، مثل : נִיחָם = أم - נִיחָם = امرأة - נִיחָם = سارة - נִיחָם = راحيل ...

٢ - الأسماء الدالة على البلاد والمدن والقرى ، مثل :

נִיחָם = مصر - נִיחָם = بابل - נִיחָם = فرنسا - נִיחָם = إنجلترا - נִיחָם = القاهرة - נִיחָם = أورشليم ( القدس ) .

٣ - أسماء أعضاء الجسم المزدوجة ، مثل : נִיחָם = عين - נִיחָם =

أذن - נִיחָם = أنف - נִיחָם = شفة - נִיחָם = يد - נִיחָם =

رجل .



#### ٤ - الأسماء المنتهية بالعلامات الآتية :

(כָּהֵן) . مثل : כָּהֵן بكرة - כָּהֵן = بركة - כָּהֵן = سرور .

(סֵנֶה) . مثل : סֵנֶה سبت - סֵנֶה = نهاية - סֵנֶה = سِنَّة .

(בֵּית) . مثل : בֵּית رسالة - בֵּית = باب - בֵּית = مئزر .

(בְּרִית) . مثل : בְּרִית بداية - בְּרִית = عهد - בְּרִית = خطة .

(מַלְכוּת) . مثل : מַלְכוּת مملكة - מַלְכוּת = فصل - מַלְכוּת = طفولة .

وهناك أسماء شاذة تنتهي ببعض النهايات السابقة ، ولكنها ليست مؤنثة مثل : מָוֶת = موت - מָוֶת = ليل - מָוֶת = بيت - מָוֶת = معجزة - מָוֶת = علامة أو آية .

كذلك توجد أسماء مؤنثة وهي من أعضاء الجسم غير المزدوجة مثل : מַלְכוּת = أصبح - מַלְכוּת = سن - מַלְכוּת = لسان - وكذلك كلمة מַלְכוּת = حجر - מַלְכוּת = أرض - מַלְכוּת = بئر - מַלְכוּת = كأس ...

وهناك أسماء مؤنثة لها مقابل مذكر ليس من لفظها ، مثل : מַלְכוּת = أمة - ومقابلها מַלְכוּת = عبد - מַלְכוּת = أتان - ومقابلها מַלְכוּת = أي حمار ...

وهناك أسماء تعد تارة أسماء مذكرة ، وتارة مؤنثة ، مثل : מַלְכוּת أي روح أو ریح - מַלְכוּת = طريق - מַלְכוּת = شارع - מַלְכוּת = نار - מַלְכוּת = معسكر ...

ويكون الاسم مذكراً في الحالات التالية :

- ١ - إذا دل على مذكر حقيقي ، مثل : אִישׁ = رجل - אָב = أب - אֲבִיכָהּ = إبراهيم - מֹשֶׁה = موسى ...
- ٢ - أسماء البحار والجبال والأنهار ، مثل : הַיָּם - הַיָּם = البحر الأحمر - הַיָּם הַיָּסוּדִי = البحر المتوسط - הַיָּם הַיָּסוּדִי = نهر الأردن - פְּרָת = الفرات - הַיָּם הַיָּסוּדִי = النيل - הַיָּם הַיָּסוּדִי = سيناء

- ٣ - أسماء الشعوب والأمم ، مثل : מִצְרַיִם = مواب - שְׂרָאֵל = إسرائيل .

- ٤ - الأسماء المنتهية بـ ( ה ) مثل : עֵלֶה = ورقة شجر - שָׁדֵךְ = حقل .

- ٥ - غالبية الأسماء غير المنتهية بنهايات المؤنث السابقة .

### تمرین تَرْגוּל

افصل بين المذكر والمؤنث فيما يأتي من أسماء :

- רחוב - אֶבְיָע - שְׁמִיחָה - רֶגֶל - עֵגֶל - מְקִנָּה -  
נָהָר - קֶסֶת - לָשׁוֹן - תְּרִנְגוֹל - פֶּה - אֶפְרַיִם -  
פֶּתַח - גֶּן - אֵיזוֹן - לֵילָה - זָהָב - יוֹנָה -  
זְכוּת - מַפְחֵחַ - אֶפְסוֹר - חֲבֵרוֹן - אֶתְרוֹן - כּוֹס -  
לֶשֶׁן - תְּאַנָּה - תְּרִנְגִּלָּה - עֵרֶק - תְּטוּנָה - יָדוֹן -  
הַעֲקָב - מַסְמֵר - אֶפֶר - חֲתָן - אֶרֶץ - כֶּבֶשׂ -  
שׁוֹר - אֶרֶם - תְּכֵנִית .

## المفرد ، والمثنى ، والجمع

מִסְפָּר יָחִיד ، מִסְפָּר זָוֵי ، מִסְפָּר רַב־יָם

في اللغة العبرية ، ينقسم الاسم من حيث عدده إلى أقسام ثلاثة هي :

المفرد والمثنى والجمع ، والمفرد هو ما دل على واحد في العدد ، وقد مرت أمثلة كثيرة عليه .

أما المثنى ، فهو ما دل على اثنين أو اثنتين ، وعلامته في اللغة العبرية (= 2) وذلك بأن يشكل الحرف الأخير في المفرد بالبتاح ، ثم يضاف إليه حرفا الياء والميم ، مثل : יָד = يد ، فتكون بعد التثنية יָדַי .  
ولا يأتي المثنى في اللغة العبرية إلا في حالات خاصة ، هي :

- ١ - في أسماء أعضاء الجسم المزدوجة . مثل : יָדַי = عينا ،  
וְאַفְּיָם = أنف - שְׁנֵי אָזְנוֹתַי = شفتان -  
אָזְנוֹתַי = ويدان - וְרַגְלַי = رِجْلان .
- ٢ - في أسماء العدد المزدوج ، مثل : שְׁנַיִם = اثنان -  
וְשְׁנַיִם = اثنان - שְׁנַיִם = مائتان - וְאַלְפַּיִם =  
ألفان .
- ٣ - في أسماء الزمن المزدوجة ، مثل : שְׁנַיִם =

يومان - יָמֵי אֲבִיבָא = أسبوعان - וְיָמֵי שְׁנָתָא = سنتان .

٤ - وفي أسماء بعض الآلات الحديثة المكونة من شقين متشابهين ، مثل בִּשְׁקָפָא = نظارة - וְאַוִּפְּיָא = دراجة - וְסִפְרָא = مقص - מֵאֲזִיָּא = ميزان - וְזָקָא = ملقاط - ومن الآلات القديمة יֶרֶחָא רָחֵי ويلاحظ أن هذه الآلات لا مفرد لها .

٥ - في أسماء الملابس المزدوجة ، مثل : מְכַנְסִים = سروال ، אוֹבֵנְלוֹן - וְיֵלְלָא = حذاء - וְגִרְבֵּי = جورب .

ويلاحظ أن في العبرية أسماء تأتي على صيغة المثنى ولكنها تدل على المفرد ، مثل : מַיָּא = ماء - וְיַמִּיָּא = سماء - וְיֶקֶרֶא = ظُهر - וְיַעֲיָא = أمعاء - וְזָרֵא = مصر .

كما أن هناك أسماء لا تختص بالتثنية فقط بل تأتي في صيغة المؤنث ، وتأتي هي نفسها في صيغة جمع المؤنث ، مثل : כְּתִיפִים וְכִתְפוֹת يعني أكثاف - וְכַנְפִים וְכַנְפוֹת بمعنى أجنحة ، וְשִׁפְתִים וְשִׁפּוֹת بمعنى شفاه ...

وفيما عدا ما سبق من الأسماء المثناة قياسياً ، فإن المثنى يأتي في اللغة العبرية بأن يسبق اللفظ المراد تثنيته ، كلمة נְדָרִים أو לְבָיִת الدالة على العدد المثنى ثم تُتبع كلا منهما بالاسم المراد تثنيته في صورة الجمع ، تأنثاً أو تذكيراً ، مثل : לְבָיִת תְּלָמִידִים تلميذان ، וְשִׁתֵּי תְּלָמִידוֹת = تلميذتان . וְשִׁתֵּי בָנִים = صبيان ، וְשִׁתֵּי בָנוֹת = صبيتان .



تمرین سَرگِل

هات المثنی مفرداً والمفرد مثنی مما يأتي :

פָּרָה - אִי־נָשׁ - מְזֻנִּים - סֵפֶר - מְאֻזְנִים - זִלְדָה -

רָגַל - לְנֶשֶׁן - עֵץ - אֶף - מוֹפְנִים - פְּנֵפִים

דָּד - אִנְשָׁה - יִשְׁלָחַן - פֶּלֶב - יוֹם - נִשְׁנָה -

נִסְבּוּעִים.

## جمع المذكر

### מִסְפָּר רַבִּים

يصاغ جمع المذكر بإضافة الياء والميم على المفرد بعد تشكيل الحرف الأخير فيه بالحيرق ، وعلامة الجمع هي (ים) مثل :

תַּלְמִיד (تلميذ) תַּלְמִידִים (تلاميذ) - יָלַד (ولد)  
בָּנִים (أولاد) סֵפֶר (كتاب) סֵפֶרִים (كتب)  
גִּמְלָה (جمل) גִּמְלִים (جمال) - עָבַד (عبد) עֲבָדִים (عبيد)  
דָּבָר (شيء) דְּבָרִים (أشياء) - יָצַח (شجرة) יָצָחִים (أشجار)  
עֵץ (عش) עֵצִים (أعشاش) .

## جمع المؤنث מספר רבות

علامة جمع المؤنث ، إضافة ( זה ) إلى آخره وذلك في  
الأسماء المنتهية بالنهايات الآتية ( ה ) - ( ת ) - ( כ ) ،  
أو علامة ( יוה ) وذلك في الأسماء المنتهية بـ ( י ) -  
( ו ) ، وذلك بعد حذف علامة التانيث من المفرد ، وأمثلة ذلك  
هي :

בְּרָכָה = بركة ، وجمعها בְּרָכוֹת

נִשְׁפָּת = سبت ، وجمعها נִשְׁפָּתוֹת بدون حذف علامة التانيث

לִטְּרַת = تاج ، وجمعها לִטְּרֹת

זוֹיֵת = زاوية ، وجمعها זוֹיֹת

חֲנוּת = حانوت ، وجمعها חֲנִיּוֹת

وهناك استثناءات في جمع المؤنث ، من أهمها ما يأتي :

١ - أسماء مذكورة تجمع جمع مؤنث مثل :

אָב = أب ، وجمعها אָבוֹת وليس אָבִים ،

وكذلك נִימָם = اسم وجمعها נִימָמוֹת وليس נִימָמִים ،

ו עוֹף = طير ، وتجمع على עוֹפוֹת وليس עוֹפִים ...

وكذلك تجمع كل أسماء المذكر الآتية جمع مؤنث :

עָפָר = تراب ، קוֹל = صوت ، לוֹחַ =

סבורה , מקום = مكان , מקל = عصا , יר = مصباح  
 أو شمعة , קלם = سلم , עזר = جلد , עזן =  
 ذئب , و לב أو לבב = لب أو قلب , פסא =  
 كرسي , ליל = ليل , מטטר = مطر , מזלג =  
 شوكة , תלום-חלם , זוג = زوج , תשבזן =  
 حساب , ירב = ذئب , גזרל = قُرعة , קג =  
 سقف , أو سطح , אורח = طريق , תשכול =  
 عنقود , אזור = مخزن أو كنز , חזן =  
 خارج , בור = بئر .

٢ - وعلى العكس مما سبق نجد أسماء مؤنثة تجمع جمع مذكر  
 مثل :

תפלה = نملة وجمعها תפלים وليس תפלות ,  
 וביצה أي بيضة , وجمعها ביצים وليس ,  
 ציצות ודבורה = نخلة وجمعها דבורים وليس  
 דבורות ...

وهكذا يكون أيضاً جمع الأسماء المؤنثة التالية جمع  
 مذكر :

תפלה = جمرة , תפן = كرمة أو  
 جفنة , תבילה = عجوة و תב = دين أو مذهب ,  
 ותשה = حنطة , ותנה = حمامة و תנה = لبنة  
 أو آجرة , و תתשה = عدس , ות = عز , ות =  
 لقمة خبز , ותפור = عصفور , ותפל = سنبله ,  
 ותתפה = كتان و תת = خطة , ותת =  
 حجر , ותת = سوسة , ותת = أي تين ...



٣ - وهناك أسماء تصلح للجمعين المذكر والمؤنث معاً ، مثل :

נָהָר = نهر ، وجمعها נְהָרִים וְנְהָרוֹת  
קֶבֶר = قبر ، وجمعها קְבָרִים וְקְבָרוֹת  
דֹּר = جيل ، وجمعها דֹּרִים וְדֹרוֹת

ويدخل في هذا النوع الكلمات الآتية :

עֶזְרָא = عظم ، וְעֶזְרָא = كعب ، וְעֵת = وقت ،  
וְכִנֹּר = رقبة وְקֶרֶם = قدم ، וְיָבֹוֹעַ =  
أسبوع ، וְיָאֵדָה = حقل ، וְיָאֵדָה = سنة ، וְיָאֵדָה =  
حزمة أو خصلة ، וְיָאֵדָה = هيكل أو قصر ، וְיָאֵדָה =  
غابة ، וְיָאֵדָה = ذراع ، וְיָאֵדָה = نافذة ،  
וְיָאֵדָה = بلاط الملك أو حوش ، וְיָאֵדָה = يوم ،  
וְכַפֶּר = قرية أو ريف ، וְכַפֶּר = جناح .

٤ - وهناك أسماء لا جمع لها ، وهي أسماء الأعلام ، وأغلب  
أسماء المعنى ، وأسماء الجمع ، وأسماء الجنس ، فالعلم  
مثل : מֹשֶׁה = موسى ، וְיָעֻבִּי = يعقوب ، واسم المعنى  
مثل : זֶקֶן = شيخوخة ، واسم الجمع مثل : לְבָבִים =  
بَقَرٌ ، واسم الجنس مثل : זָהָב = ذهب ، وقس على ذلك  
الأسماء التالية : יָאֵדָה = شمس ، וְיָאֵדָה = قمر ،  
וְיָאֵדָה = صيف وְיָאֵדָה = شتاء ، וְיָאֵדָה = بَرْد ،  
וְיָאֵדָה = حرارة ، וְיָאֵדָה = فضة أو نقود .

٥ - وأسماء مفردة في صورة جمع المذكر ولا مفرد لها من لفظها  
مثل :

חַיִּים = حياة ، וְיָאֵדָה = صِيباً ، וְיָאֵדָה =  
شباب ، וְיָאֵדָה = شيخوخة ، וְיָאֵדָה = بتولة ،

וּלְלוּמִם = شباب ، וּדְוָדִים = حب ،  
וּלְהַבִּים = غزل ، וּפְנִים = وجه ...

٦- وهناك أسماء إذا جاءت على صيغة المثنى دلت على المعنى الحقيقي لها ، وإذا جاءت على صيغة الجمع دلت على المعنى المجازي مثل :

רַגְלִים = رجلان ، وجمعها רַגְלִים = أعياد .  
יָדַיִם = يَدَانِ ، وجمعها יָדַיִם = مَسَانِد .  
פְּנֵיִם = جناحان ، وجمعها פְּנֵיִם = جوانب .  
שְׁפָתַיִם = شفتان ، وجمعها שְׁפָתַיִם = لغات .  
קַרְנִים = قرنان ، وجمعها קַרְנִים = رؤوس أموال .  
כַּתְפֵּים = كتفان ، وجمعها כַּתְפֵּים = أطراف .

٧- الأسماء المثناة إذا أريد جمعها بمعناها الحقيقي ، بقيت في صيغة المثنى كما هي مثل : אֶרֶב עַ = رַגְלִים = أربع أرجل .

חֲמִשָּׁה מְאַזְזִים = خمسة موازين ،  
וְשֵׁשֶׁשׁ מְכַנְסִים = ستة سراويل .

٨- وهناك أسماء مؤنثة متتهية بالتاء ( ) تجمع جمعاً غير قياسي مثل :

קֶסֶת = محبرة ، وجمعها קֶסֶתוֹת ، וְדָלֶת = باب ، وجمعها דָלֶתוֹת .  
וּקְנִיָּה = قوس ، وجمعها קְנִיָּהוֹת ، וְרִנְיָה = شبكة ، وجمعها רִנְיָהוֹת .  
וְרִפְּתָה = اصطبل ، وجمعها רִפְּתָהִים ، וּפְחִיתָה = حفرة ، وجمعها פְּחִיתָהִים .

וְיִנִּיָּה = رمح ، وجمعها יִנִּיָּהוּת

٩ - وأسماء مذكرة ومؤنثة تجمع على غير قياس أيضاً مثل :

אִישׁ = رجل ، وجمعها אִישִׁים ، וְכֵת = بيت ،  
وجمعها כֵּתִים .

וּמֵאוֹת = علامة أو آية أو حرف ، وجمعها מֵאוֹתוֹת ،  
וְאֶחָד = أخت ، وجمعها אֶחָדוֹת ، וְכֵת = بنت ،  
وجمعها כֵּתוֹת ، וְיָא = وادٍ ، وجمعها יָאִים ،  
וְיָלָד = صغير الضأن ، وجمعها יָלָדִים ،  
וְיוֹם = يوم ، وجمعها יָמִים ، וְפֶסַח = صم ،  
وجمعها פֶּסַחִים .

تمرينات תרגילים

١ - اجمع الكلمات الآتية مبيناً علامة الجمع ونوعها :

דָּלַת - פֶּלֶךְ - שָׂבוּעַ - חֶלֶד - דּוֹר - שְׁשֻׁבָה -  
שָׁנָה - אֶכָן - כִּיָּה - נִמְלָה - עֹף - יָם - שְׁפֹר

٢ - هات الجمع الحقيقي والجمع المجازي للكلمات الآتية .

שָׁפָה - דָּד - פָּנָה - פָּתַח - רָגַל - קָרַן

٣ - أذكر أوجه الشبه بين العبرية والعربية في طريقة الجمع والتثنية مع ذكر أمثلة لما تقول .

٤ - أذكر أمثلة للأسماء العبرية التي جاءت في صيغة المشي وكذلك التي جاءت في صيغة جمع المذكر ، ولا مفرد لها .  
ثم أذكر بعض الأسماء المفردة التي لا تجمع لها .

## أداة التعريف

### הַא הַיְדֹּעָה

أداة التعريف في اللغة العبرية هي حرف الهاء (ה) ،  
ويسمى : (ה"הֵדֹעָה) أي هاء التعريف ، والأصل في  
ضبطه ، الفتحة القصيرة (פִּתְּחָה) هكذا (הֵ) ، وعندئذ يثدد  
الحرف الأول من الكلمة الداخلة عليها أداة التعريف ، بشدة ثقيلة  
( הַיְדֹעָה ) وقد يكون هذا التشديد نتيجة إدغام حرف اللام  
في أول حرف من الكلمة المعرفة ، على افتراض أن أصل أداة  
التعريف هو (هَلْ) التي هي لغة في (ال) التعريف عند بعض  
القبائل العربية ، فبدلاً من أن نقول (הַא הַיְדֹעָה = الشمس)  
نقول ( הַיְדֹעָה ) بتشديد الشين بعد إدغام اللام فيها  
والاقتصار على حرف الهاء بفتحته القصيرة ، أداةً للتعريف .  
مثل הַיְדֹעָה = البيت و הַפֶּתַח = الكتاب و הַיְדֹעָה =  
التلميذ ، و הַיְדֹעָה = الباب ...

﴿ وإذا دخلتِاء التعريف على كلمة مبدوءة بحرف من حروف  
الحلق הֵאָהָהּ لا تمتنع تشديد حرف الحلق ، لعدم قبول هذه  
الحروف للتشديد ، وعندئذ يتغير ضبط هاء التعريف على النحو  
التالي :

١ - إذا دخلت هاء التعريف على اسم مبدؤ بـ (א) أو (ב) مهما

كان تشكيلهما ، أو اسم مبدوء بـ (  $\aleph$  ) مشكلاً بغير القامص ،  
 فإن هاء التعريف في هذه الأحوال تشكل بالقامص نيابة عن  
 البتاج ، وقد امتدت حركة هاء التعريف هنا عوضاً عن تشديد  
 حرف الحلق ، ولذلك يسمى هذا المد بالمد التعويضي ،  
 مثل :

$\aleph \aleph \aleph$  = الأرض ، و  $\aleph \aleph \aleph$  = السراعي ،  
 و  $\aleph \aleph$  = المدينة .

٢ - تشكل هاء التعريف بالبتاج - كقاعدها الأصلية - وذلك إذا  
 دخلت على اسم مبدوء بـ (  $\aleph$  ) أو (  $\aleph$  ) مشكولتين بغير القامص  
 مثل :  $\aleph \aleph \aleph$  = السيف ، و  $\aleph \aleph \aleph$  = الشهر ،  
 و  $\aleph \aleph \aleph$  = الثورة ، و  $\aleph \aleph \aleph$  = المجد .

٣ - أما إذا دخلت هاء التعريف على الحرفين السابقين الـ (  $\aleph$  )  
 والـ (  $\aleph$  ) ومعها الـ (  $\aleph$  ) ، ويكون تشكيل هذه الحروف في  
 أول الاسم بالقامص ، فإن هاء التعريف تشكل بالسيجول (  $\aleph$  )  
 مثل :

$\aleph \aleph \aleph$  = الجمهور ، و  $\aleph \aleph \aleph$  = اللبن ،  
 و  $\aleph \aleph \aleph$  = السحاب .

٤ - إذا كان الاسم مكوناً من حرفين فقط ، أولهما الـ (  $\aleph$  ) أو  
 (  $\aleph$  ) المشكلين بالقامص ، فإن هاء التعريف تشكل بالقامص  
 في الحالتين مثل :  $\aleph \aleph$  = الشعب ، و  $\aleph \aleph$  = الجبل .

ملحوظات :

١ - عند دخول هاء التعريف على اسم مبدؤ بياء ساكنة فإن الياء لا  
 تشدد ، مثل :  $\aleph \aleph \aleph$  = الأولاد ، و  $\aleph \aleph \aleph$  :  
 المعرفة .



٢ - إذا دخل حرف من حروف الجر الثلاثة ( **ל** - **ב** - **כ** ) على كلمة معرفة بهاء التعريف ، حذفت هاء التعريف ، وأخذ حرف الجر حركتها ، مثل : **בַּצֵּיִת** و **כְּעֵץ** بدلاً من **בְּצֵיִת** و **כְּעֵץ** بدلاً من **לְהַעֲבֹד**

٣ - قد تحل أداة التعريف محل اسم الإشارة كما في أسماء الزمان مثل : **הַיּוֹם** = اليوم أو هذا اليوم ، و **הַיּוֹמָה** = السنة أو هذه السنة و **הַלַּיְלָה** = الليلة أو هذه الليلة ، و **הַפֶּעַם** = المرة أو هذه المرة .

٤ - كما هو الحال في اللغة العربية فإن هاء التعريف لا تدخل على المضاف ، بل على المضاف إليه مثل : **פֶּרֶת הָאֶפֶר** = بقرة الفلاح ، وأيضاً لا تدخل على الأعلام مثل : **צִיָּה** = موسى ، و **עֶרְבֹכ** = يعقوب وهناك أسماء في العبرية لا تأخذ أداة التعريف مثل : **יְרֵכָל** = العالم و **הַהוֹם** = الغمر ، و **הַיְלָלָה** = اله ، و **נִיָּה** = وهو اسم من أسماء الله .

٥ - إذا وقع اسم الإشارة بعد المشار إليه فلا بد من تعريف اسم الإشارة بعد المشار إليه المعرفة مثل : **הַמֶּלֶךְ הַזֶּה טוֹב** : هذا الملك طيب ، و **הַמֶּלֶכֶת הַזֹּאת טוֹבָה** هذه الملكة طيبة و **הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה טוֹבִים** = هؤلاء الملوك طيبون .

### تمريعات

١ - أدخل هاء التعريف على الأسماء الآتية واضبطها بالحركة المناسبة :

**הַכֹּל** - **סֶפֶר** - **חֲלוֹן** - **אִישׁ** - **נֶעֶר** - **חֲכָמָה** -  
**נִשְׁמָה** - **עָרֵב** - **רְחוֹב** - **דֶּרֶךְ** - **גֵּן** - **חֲתָן** .

٢ - أدخل حروف الجر (ב-כ-ל) على الأسماء الآتية بعد تعريفها ، واضبطها بالحركات الصحيحة الملائمة :

בְּדֶמָה - עֲבוּדָה - עֲנֵי - עֲנֵן - כּוֹכַב -  
 חֵבֶר - חֲכָם - הֶגְהָה - הֶמְנוֹן - מְדִינָה -  
 פָּרָם - נִפְנֵא - עֵט - עוֹף - תְּמוּנָה -

هاء التعريف مع حروف الحلق

הָ + א - ר - ל  
 مهما كان تشكيلهما      بغير القامص

הָ - ח - נ - ל  
 بالقامص

הָ - ח - נ  
 بغير القامص

הָעֵם - הָהָר - הָחַח

## أدوات الاستفهام שאלות השאלה

تشتمل اللغة العبرية على أدوات للاستفهام منها الحروف ومنها الأسماء ، أما الحروف فليس بها إلا حرف واحد للاستفهام وهو حرف الهاء (ה) ، والاستفهام بهذا الحرف يقابل الاستفهام في اللغة العربية في قولنا : أسامع أنت ؟ ... فنقول في العبرية הַשְׁמָעְךָ אֲנִי ؟ والعلاقة بين الهاء والهمزة معروفة في التبادل بينهما ، كقول العرب « هراق الماء » و « أراق الماء » ... ولضبط هاء الاستفهام في العبرية ثلاثة أشكال :

أولها : الحطف بتاح (=) وهذا الضبط هو الأساسي مثل הַכֹּתִיב אִתָּךְ ؟ أكتب أنت ؟ ...

وثانيهما : هو البتاح (=) وذلك في موضعين :

١ - حين تدخل هاء الاستفهام على كلمة مبدوءة بحرف الياء المشكل بالسكون مثل הַיָּדְעָה אַתָּה ؟ هل عرفت من هو ؟

٢ - حين تدخل على كلمة مبدوءة بحرف حلق غير مشكل بالقامص ، مثل הַעֲזִיבְךָ אִתָּךְ ؟ = أوقف أنت ؟

وثالثها : هو السيجول (יִי) ، وذلك حين تدخل على كلمة مبدوءة

بحرف حلق مشكل بالقامص مثل: **הַעֲנִיָּה הִיא** ؟ = هل أجابت هي ؟

أما أسماء الاستفهام فمنها :

١- **מִן** = مَنْ ، ويتم الاستفهام بها عن العاقل ،  
مثل **מִי כוֹתֵב לַפֶּה** من يكتب الآن ؟  
ومثل **מִי הָאִשָּׁה הַזֹּאת** ؟ = من هذه المرأة ؟

٢- **מַה** = ما ، ويستفهم بها عن غير العاقل ،  
مثل : **מַה קָרָה** = ماذا حدث ؟ ، وتشكل الميم فيها  
بالقامص (**מָה**) إذا دخلت على كلمة مبدوءة بحرف من  
حروف الحلق (**א.ה.ח.ע.ר**) غير مشكل بالقامص مثل :  
**מַה עוֹשֶׂה הָאִישׁ** = ماذا يصنع هو ؟  
و **מַה אוֹכֵל אִתָּךְ** = ماذا تأكل أنت ؟ أما إذا دخلت  
(**מַה**) على اسم مبدوء بأحد حروف الحلق  
(**א.ה.ח.ע.ר**) مشكولاً بالقامص ، فإن الميم تشكل  
بالسيجول (**מֶה**) ، مثل : **מֶה עוֹשֶׂה הַיּוֹם** = ماذا  
صنعت اليوم ؟ ومثل : **מֶה אֵכֵל אִתְּךָ** ؟ أي ماذا  
أكلت بالأمس ؟ .

ويلاحظ أن (**מַה**) تستعمل لتعجب ،  
مثل : **מַה-רַבּוֹ מַעֲשֵׂי-יְהוָה** ؟ أي أعظم  
صنائعك يا رب ! ، ومثل : **מַה יָּפֶה הַפָּרַח** = ما  
أجمل الزهرة !

٣- **מֶתַּי** = متى ، ويستفهم بها عن الزمان ، فنقول :  
**מֶתַּי בָּאתָ מִיִּרְיָה** ؟ = متى جئت مصرأ ؟ .

٤ - אֵינְךָ ו אֵינִי = أين ، ويستفهم بها عن المكان مثل :  
אֵינִי הַזֶּה אֵינִי זָהָב אַתְּ ؟

٥ - אֵינְךָ = إلى أين ، مثل : אֵינְךָ יִינָלֶךָ = إلى أين  
تذهب ؟ وهناك أيضاً أسماء أخرى يُسأل بها عن المكان  
مثل : אֵיךְ - לָי - אֵי-פֶה

٦ - לָמָּה = لماذا ، ويسأل بها عن السبب ، ومثلها كلمة :  
לָמָּה פָּנִיתָ : لָמָּה הָלַכְתָּ נָא = لماذا ذهبت  
هناك ؟

ونقول : לָמָּה פָּנִיתָ הַיּוֹם = لماذا جئت اليوم ؟

٧ - אֵיךְ = كيف ، ويسأل بها عن الحال ، مثل :  
אֵיךְ קָרָאתָ סְפָרְךָ = كيف قرأت خطابي ؟  
ومثلها : אֵיךְ ו אֵי-כֶּךָ ו עֵכָּד = كيف .

٨ - עָדָה = كم ، ويسأل بها عن العدد مثل :  
עָדָה יָד-נִיָּם עֲנִיָּה = كم شهراً في السنة ؟  
ومثل :

עָדָה שָׁבֻעִים עֲדָנָה = كم أسبوعاً في  
الشهر ؟ ومثل :

עָדָה יָמִים עֲנִיָּה = كم يوماً في  
الأسبوع ؟ .

٩ - אֵיזָה = أي ، ويسأل بها عن جميع ما تقدم ، مثل :  
אֵיזָה סִפּוּר קָרָאתָ = أي قصة قرأت ؟

١٠ - وهناك أدوات استفهام مكونة من بعض الأدوات السابقة  
مسيوقة بحرف جر ، مثل : עַל- = على مَنْ ؟  
و לְ- = بِمَنْ ؟



וְדִבֶּרֶ = מִמֶּנּוּ ? וְעַם-בָּ = مع من ؟  
 וְדִבְרֵיךָ = וְדִבְרֵי-פֶה = من أين ؟  
 וְדִבְרֵיךָ = וְדִבְרֵי-יָה = ماذا ؟ וְכִי-אֵינָהּ = بأي ؟  
 וְדִבְרֵי-יָה = מִן אֵי ؟  
 וְלֹא-בִי-יָה = מִן אֵינּוּ ? וְכִי-יָהּ = כִּי-יָהּ = בִּמָּה ?

- ويلاحظ أن (יָה) بمعنى أيّ ، تكون متبوعة بـ (יָה) إذا كان المستفهم عنه مذكراً ، مثل : אֵי-יָהּ אֵל-לָ = أي رجل ؟ ، وتكون متبوعة بـ (יָה) إذا كان المستفهم عنه مؤنثاً ، مثل : אֵי-יָהּ אֵל-יָהּ = أية امرأة ؟ ، وتكون متبوعة بـ (יָה) إذا كان المستفهم عنه جمعاً ، مؤنثاً أو مذكراً ، مثل :

אֵי-יָהּ תִּלְמִידֵי-יָהּ אֵי  
 וְאֵי-יָהּ תִּלְמִידֵי-יָהּ אֵי תִלְמִידֵי ؟  
 تلميذات ؟ ،

وأدوات الاستفهام لها الصدارة كما هي في اللغة العربية .

تمرين :

١ - ابدأ كل كلمة مما يأتي بهاء الاستفهام ، مع الضبط الصحيح :

עָבַר - עוֹמֵד - יָרַשׁ - נָסַב - נִסְכְּבָהּ -

הִלְכָה - אָמַר - מָכַן - הוֹרֵג - חָרוֹץ - עוֹף-חֶלֶב :

٢ - اضبط أداة الاستفهام ( ) في الجمل الآتية ضبطاً صحيحاً .

מה עשיתָ לך ? - מה חושב דודך לַעֲשׂוֹתָ ?

מה פשעִי ומה חשאתִי לַפְּנֵיךָ ?

٣ - اضبط أداة الاستفهام فما يأتي بالحركة المناسبة :

הַיּוֹדְעִים אִתָּם מֶת נֶשֶׁם הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר מֶלֶךְ

בְּיִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי הַמֶּלֶךְ דָּוִד ?

הָאֹכְלִים עֲנָבִים בְּיָמֵי הַחֹרֶף ?

הַחֶלֶב שֶׁתִּיתָ מִזֶּם ? הַסְּפָרִים עֲבָרִים קִנִּיתָ ?

הַעֲשִׂיר הוּא אָם עֲנִי ? הָאֵלֶּה מוֹרֶה ? ..

## الإضافة

### סְמִיכּוּת

الإضافة هي نسبة اسم إلى آخر لتوضيحه وتفسيره ، بحيث يتصل الاسمان في علاقة وتبعية معينة ، لذلك يتم الربط غالباً بين الاسمين في اللغة العبرية بعلامة وصل تسمى ( מְקִיף =  $\text{מִקְפֵּי}$  ) وهي خط أفقي صغير بين الاسمين ( - ) فيصبح كل من المضاف والمضاف إليه وكأنهما كلمة واحدة فينشأ عن هذا الاتصال أن ينتقل النبر غالباً من صدر الكلمة المضافة إلى المضاف إليه ، فتقصر حركات المضاف بعد أن كانت طويلة قبل الإضافة فمثلاً كلمة (  $\text{קָדַשׁ}$  ) تقصر حركة الياء فيها من قامص إلى بتاح عند إضافتها فنقول :  $\text{קָדַשׁ יְיָ} =$  يد الرجل ، وكذلك حركة العين في كلمة (  $\text{לֵאמֹר}$  ) تقصر من قامص إلى بتاح فنقول :  $\text{לֵאמֹר יְיָ} =$  شعب إسرائيل . . .

وفي كلمة (  $\text{קָדַשׁ} =$  كلام - شيء - أمر ) تقصر حركة الحرف الأول من قامص إلى شوا ، وحركة الحرف الثاني من قامص إلى بتاح عند الإضافة فنقول :  $\text{קָדַשׁ יְיָ} =$  قول المعلم ، وفي كلمة  $\text{לֵב} =$  قلب ، نقول :  $\text{לֵב יְיָ} =$  قلب الولد . . . وهكذا .

والاسم في حالته الأصلية قبل الإضافة يسمى (  $\text{מְבִינִי}$  ) أي اسم مطلق ، وبعد الإضافة يسمى المضاف (  $\text{מְבִינִי}$  ) والمضاف

إليه ( סִדְיָה ) ويستثنى العَلَم من الإضافة في اللغة العبرية ،  
أي لا يجوز إضافة العَلَم إلى اسم ظاهر أو ضمير ، لأنه معرف  
بذاته ، ولذلك لا يجوز تعريفه لا بأداة التعريف ولا بالإضافة .

ويسرى التغير في الشكل والحروف على المضاف دون  
المضاف إليه فكلمة ( יֵצֵא ) مثلاً يتحول شكلها إلى ( יֵצֵא )  
عند إضافتها في حالة الإفراد ، أما في حالة الجمع فتتحول من  
( יֵצֵא ) إلى ( יֵצֵאוּ ) فنقول : יֵצֵאוּ - יֵצֵאוּ = يوت  
الشعب .. وكذلك كلمة ( יֵצֵא ) تتحول بعد إضافتها في صيغة  
المفرد إلى ( יֵצֵא ) وفي صيغة المثني تتحول من ( יֵצֵאוּ ) إلى  
( יֵצֵאוּ ) . وكلمة ( יֵצֵאוּ ) تتحول إلى ( יֵצֵאוּ ) ،  
ويلاحظ أن المثني وجمع المذكر عند إضافتها تحذف منهما الميم  
ويشكل ما قبل الياء بالصيرى ( יֵצֵאוּ ) . . .

— وإذا كان التغير يشمل شكل الكلمة وعدد حروفها عند إضافة  
المثني وجمع المذكر ، بحذف الميم من علامة التثنية والجمع ،  
فإن جمع المؤنث لا يحذف منه شيء عند إضافته ، بل يكفي  
بتغيير شكله وحسب ، كما في كلمة ( יֵצֵאוּ = جماعات -  
طوائف ) تصبح عند إضافتها ( יֵצֵאוּ ) ، ומִזְדָּרוֹת =  
أوطان ، تصبح ( מִזְדָּרוֹת ) . . .

— الأسماء المنتهية بـ ( יֵצֵאוּ ) تعود عند الإضافة إلى صيغتها  
الأصلية ( יֵצֵאוּ ) فكلمة ( יֵצֵאוּ = شقة - لغة ) تصبح  
( יֵצֵאוּ ) ، فنقول مثلاً :

יֵצֵאוּ קִעֲלוֹתָם = لغة العالم . وكله ( מִזְדָּרוֹת = وصية ) تصبح  
( מִזְדָּרוֹת - ) فنقول : מִזְדָּרוֹת - יֵצֵאוּ = وصية الرب . . .

— المفرد المذكر غالباً ما يتغير شكل أوله في حالة الإضافة ، لكنه

لا تزداد عليه حروف عند إضافته ولا تحذف منه ، ما عدا  
 الأسماء : ( אב = أب - אח = أخ - חם = حم ) فعند إضافة  
 هذه الأسماء المفردة المذكورة إلى اسم ظاهر أو ضمير يلحق  
 بآخرها حرف الياء فنقول : אבך = أبو إسحاق ،  
 ואخך = أخو إبراهيم ، וְחָמוֹךְ = حمو  
 يعقوب ، ونقول : אבך = أبوه ، ואخך = أخوك  
 וחמך = حموها ...

وكلمة ( פֶּה = فم ) عند إضافتها نحذف الهاء ثم نضع  
 الياء فنقول פֶּיךָ = فم الولد ، ونقول : פֶּי = فمه ،  
 ופֶּיךָ = فمك ...

— إذا أردنا وصف المضاف فإن صفته لا تأتي بعده مباشرة ، بل  
 تأتي بعد المضاف إليه فنقول יְלָמְדוּ - הַמְּוֹרָה - הַחֲרוּזִים  
 تلاميذ المعلم مجتهدون ...

— لا تلحق أداة التعريف بالمضاف مطلقاً ، بل تلحق بالمضاف  
 إليه ، ويمكن إلحاقها بالوصف الذي يعود على المضاف ويقع  
 بعد المضاف إليه فنقول : יְלָמְדוּ - הַמְּוֹרָה - הַחֲרוּזִים =  
 تلاميذ المعلم مجتهدون . ونقول  
 אֲנִישׁ - הָעִיר הַזֹּאת - הַגְּדוֹלִים رجال هذه المدينة  
 العظماء .

— هناك نوع من الإضافة اللفظية - لا سيما في اللغة العبرية  
 الحديثة - يتم باستخدام كلمة ( נִיחָל ) بين كل من المضاف  
 والمضاف إليه ، فنقول : הַסֵּפֶר שֶׁל הַתּוֹלְמֵד كتاب التلميذ .

ونلاحظ في هذا النوع من الإضافة أن المضاف قد لحقت  
 به أداة التعريف كالمضاف إليه ، ويرجع ذلك إلى معنى كلمة



( נִיָּא ) فهي عبارة عن حرفين أولهما حرف الشين المشكل بالسيجول ( נִיָּא ) وهو اختصار لكلمة ( נִיָּאָא = أي الذي ) ثم حرف اللام الدال على الملكية لما بعده فيكون معنى ( נִיָּאָא = الذي لـ .. ) وهي تقابل كلمة ( متاع ) التي ننطقها بالعامية ( بتاع ) ، فيكون معنى العبارة السابقة : הַסֵּפֶר נִיָּאָא הַתְּלִמִּיד = الكتاب الذي للتلميذ ، ولا يوجد في العربية الفصحى أداة للإضافة كهذه الأداة ، ولكن في العامية نقول : ( الكتاب بتاع التلميذ ) .

— وهناك قواعد خاصة لصيغ وضبط الأسماء المضافة ، سواء أكانت مكونة من ثلاثة أحرف أو أقل أو أكثر ، وقد أوردها الدكتور ریحى كمال في جدول بحسب وزن الاسم وحالة إضافته في الأفراد والجمع كما يأتي :

### في حالتي الافراد والجمع

122





הרזן	האם	הנה	הזאף מרד	הז	הזאף הז
הזה	הסה	הטיב	הסה	הסיה	הסי
הזעל	הזקש	הז	הזקש	הזקשים	הזקשי
הזעלה	הזעזה	הזלי הזטארי	הזעזח	הזעזוח	הזעזוח
הזעלה	הזלחח	הזלח	הזלחח	הזלחוח	הזלחוח
עלה	ענה	עלה	ענה	ענה	ענה
סל	ער	עלה	ער	ערים	ערי
סיל	שיר	עמידה	שיר	שירים	שירי
פול	גור	נזל	גור	גורים	גורי
עיל	זית	זיתון	זית	זיתים	זיתי
קזה	קסה	קז	קסה	קסוח	קסוח
סהה	סהה	הזב	סהח	סהוח	סהוח
סהה	שנה	הזל	שנה	שנים	שני
קסי	נקי	הזי	נקי	נקיים	נקיי
קעוח	נלוח	הזל	נלוח	נלוח	נלוח
הקעה	הקנה	הזכה	הקנה	הקנים	הקני
הקעה	הקנה	הזכה	הקנה	הקנוח	הקנוח
הקני	קני	הזל	קני	קניים	קניי
הל	חק	הזח	חק	חקים	חקי
סל	סן	הזח	סן	סנים	סני
סל	סל	הזל	סל	סלים	סלי
סלה	ססה	הזב	ססה	ססוח	ססוח
סעון	סלון	הזכה	סלון	סלונח	סלונח
הסלה	הסלה	הזל	הסלה	הסלוח	הסלוח
ההלה	ההלה	הזל	ההלה	ההלוח	ההלוח



### تمرينات : תרגילים

١ - فيما يلي أسماء بين قوسين ، اجعلها في حالة اضافة مع ما بعدها :

(תמונה) התלמיד = صورة التلميذ .

(עין) הילד = عينا الولد .

(פנים) הנערה = وجه الصبية .

(מתנה) אבי לי = هدية أبي لي .

(חלונות) החדר סגור = نوافذ الغرفة مغلقة .

(פרה) האפר קטנה = بقرة الفلاح صغيرة .

(בנים) אחי רבים = أبناء أخي كثيرون .

٢ - استخراج الكلمات المضافة فيما يلي ، وبين ما حدث فيها من تغيير :

חדר ביתנו גדול מחדר בתכם :

ספרי דורכם הזמן דכים אבל לא

תמיד חדשים :

רע הנער הקרוץ הזה , קרוצים גם הם :

בשיר נאכינו יש פזמים דכים :

XX

## حروف الجر أو حروف النسب

### מלות הניחם

وهي الباء ، والكاف ، واللام (ב-כ-ל) . والأصل في ضبط هذه الحروف عند دخولها على الأسماء ، هو السكون (נִשְׁאָא = شوا) مثل : בְּאַרְץ כְּנָעַן = في أرض كنعان . ومثل : הוּא מוֹרֶה פְּאָכִיר = هو معلم كأبيه .. ومثل : לְאַחַי סֵפֶר חֻדָּשׁ = لأخي كتاب جديد .

ويتغير ضبط هذه الحروف عند دخولها على الأسماء كالاتي :

١ - تشكل بالحيرق ( ) إذا دخلت على كلمة مبدوءة بحرف ساكن ، مثل : בְּבֵית = بيتر . ומִתּוֹס כְּדִבְנִשׁ = حلو كالعسل .

وتشكل بالحيرق أيضاً إذا دخلت على كلمة مبدوءة بحرف الياء المشكل بالسكون ، وفي هذه الحالة يحذف السكون من الياء ليصبح حرف الياء حركة مد للحيرق فنقول في : יֵצֵא - יָדָא = أيام داود ، יֵצֵא - יָדָא = في أيام داود ، وهكذا في : יֵצֵא - יָדָא = أورشليم ، نقول יֵצֵא - יָדָא = لأورشليم ، ومثل : יֵצֵא - יָדָא = صديقي كصديقك .

٢ - إذا دخلت على كلمة مبدوءة بحرف مشكل بحركة مركبة

(=) (≡) فإنها تأخذ الجزء الثاني من الحركة المركبة مثل :

פִּיפִּיפִּי = كسفية . ו פִּיפִּיפִּי = بعمل ...  
ومثل לִפְפִּיפִּי לְפָפִּיפִּי لְפָפִּיפִּי = جمع الشعب .

ولا تشذ هذه القاعدة إلا عند دخول هذه الحروف على كلمة (פִּיפִּיפִּי) فإن حرف الجر هنا يشكل بالصيرى ، وتحذف الحركة المركبة من حرف الألف ، ليصبح الحرف مداً لحركة الصيرى السابقة ، فنقول : לִפְפִּיפִּי

٣ - إذا دخلت هذه الحروف على كلمة مبدوءة بأداة التعريف (ה) فإن هاء التعريف تحذف وتنتقل حركتها إلى حرف الجر ، فنقول مثلاً في كلمة הָאָרֶץ = الأرض ، הָאָרֶץ = في الأرض بدلاً من הָאָרֶץ وفي הַתִּלְמִיד = التلميذ ، نقول : הַתִּלְמִיד بدلاً من הַתִּלְמִיד . وفي הַסָּחָב = السحاب ، نقول : הַסָּחָב بدلاً من הַסָּחָב وهكذا .

٤ - إذا دخلت هذه الحروف على اسم إشارة فإنها تشكل بالقامص (ז) مثل : הַזֶּה = لهذا ، ومثل : הַזֶּה = كهذا . كذلك إذا دخلت على كلمة הַזֶּה = ما الاستفهامية فإنها تشكل بالبتاح (=) مثل : הַזֶּה = بما ؟ وأحياناً يتغير شكلها هكذا : הַזֶּה = بماذا ؟ ...

## حرف الميم ( מ )

يكتب هذا الحرف مشكلاً بالحيق (ח) ويتبعه حرف النون هكذا (מח) ، وإذا كانت الكلمة الداخل عليها معرفة فإن حرف (מח) يكتب منفصلاً عنها مثل : מח הַבַּיִת = من البيت ،

أما إن كان الاسم الذي بعدها نكرة فإن النون تحذف منها ويشدد الحرف الأول دلالة على هذا الحذف ، مثل : **בְּלִיָּה** = من بيت ، ومثل : **בְּנִיָּה** = من هناك .

أما إذا كان الحرف الأول من النكرة حرف حلق فإنه لا يشدد ، ولذلك يعوض عنه بمد حركة الميم من حيرق إلى صيرى ، مثل : **יִמְרָץ כְּפָעַל** من أرض كنعان . ومثل **יָעַל קָהָר** = من فوق الجبل .

## اتصال بعض الحروف بضمائر الجر المتصلة

### حروف النسب

כ (ب أو في) :

כִּי	בִּי	כִּנּוּ	בִּנָּה
כָּךְ	בָּכָה	כָּכֶם	בָּכֶם
כָּדָר	כִּי	כָּדָר	בְּכֵן
כֹּה	בֵּה	כָּהֶם	בָּהֶם
כָּהָ	בָּהָ	כָּהֶן	בָּהֶן

ל (ل) :

לִי	לִי	לָנוּ	לָנוּ
לָךְ	לָךְ	לָכֶם	לָכֶם
לָךְ	לָךְ	לָכֶן	לָכֶן
לוֹ	לֵה	לָהֶם	לָהֶם
לָהּ	לָהּ	לָהֶן	לָהֶן

אל (إلى) :

אֵלַי	אֵלַי	אֵלַינוּ	אֵלַינוּ
אֵלֶיךָ	אֵלֶיךָ	אֵלֵיכֶם	אֵלֵיכֶם
אֵלֶיךָ	אֵלֶיךָ	אֵלֵיכֶן	אֵלֵיכֶן
אֵלָיו	אֵלָיו	אֵלֵיהֶם	אֵלֵיהֶם
אֵלֶיהָ	אֵלֶיהָ	אֵלֵיהֶן	אֵלֵיהֶן



מן או מ ( מִן ) :

מִמֶּנִּי	מִנִּי	מִמֶּנִּי	מִנִּי
מִמֶּךָ	מִכָּ	מִמֶּךָ	מִכָּ
מִמֶּךָ	מִכָּ	מִמֶּךָ	מִכָּ
מִמֶּהֶם	מִהֶם	מִמֶּהֶם	מִהֶם
מִמֶּהֶן	מִהֶן	מִמֶּהֶן	מִהֶן

כֹּ או כִּמו ( כֹּ ) או ( כִּל ) :

כִּמִּי	כִּי	כִּמִּי	כִּי
כִּמֶּךָ	כִּכָּ	כִּמֶּךָ	כִּכָּ
כִּמֶּךָ	כִּכָּ	כִּמֶּךָ	כִּכָּ
כִּמֶּהֶם	כִּהֶם	כִּמֶּהֶם	כִּהֶם
כִּמֶּהֶן	כִּהֶן	כִּמֶּהֶן	כִּהֶן

## حروف الملكية

שֶׁל ( מֶלֶךְ ) :

שֶׁלִּי	שֶׁלִּי	שֶׁלִּי	שֶׁלִּי
שֶׁלְּךָ	שֶׁלְּכָ	שֶׁלְּךָ	שֶׁלְּכָ
שֶׁלְּךָ	שֶׁלְּכָ	שֶׁלְּךָ	שֶׁלְּכָ
שֶׁלָּהֶם	שֶׁלָּהֶם	שֶׁלָּהֶם	שֶׁלָּהֶם
שֶׁלָּהֶן	שֶׁלָּהֶן	שֶׁלָּהֶן	שֶׁלָּהֶן

## حرف الجر

על (על) :

עלי	עלי	עלינו	עלינו
עליך	עליך	עליכם	עליכם
עליך	עליך	עליכן	עליכן
עליו	עליו	עליהם	עליהם
עליה	עליה	עליהן	עליהן

עם (עם) :

עמי	עמי	עמנו	עמנו
עמך	עמך	עמכם	עמכם
עמך	עמך	עמכן	עמכן
עמו	עמו	עמיהם	עמיהם
עמה	עמה	עמהן	עמהן

את (עם) :

אתי	אתי	אתנו	אתנו
אתך	אתך	אתכם	אתכם
אתך	אתך	אתכן	אתכן
אתו	אתו	אתם	אתם
אתה	אתה	אתן	אתן

בֵּין ( יֵין ) :

בֵּינִי	בֵּינִי
בֵּינֶךָ	בֵּינֶכֶם
בֵּינֶךָ	בֵּינֶיךָ
בֵּינֵנוּ	בֵּינֵם
בֵּינָה	בֵּינָן

למען  
בשביל  
בעבור  
( לאַגל . בסב ) :

בשבילי	בשבילנו
בשבילך	בשבילכם
בשבילך	בשבילכן
בשבילו	בשבילם
בשבילה	בשבילן

בְּעֵד ( עֵן ) :

בְּעֵדִי	בְּעֵדִינוּ
בְּעֵדְךָ	בְּעֵדֶיכֶם
בְּעֵדְךָ	בְּעֵדֶיךָ
בְּעֵדוֹ	בְּעֵדָם
בְּעֵדָה	בְּעֵדָן

לפני (אמם) :

לפנינו	אמא	לפני	אמא
לפניכם	אמאם	לפניך	אמאכ
לפניכן	אמאכן	לפניך	אמאכ
לפניהם	אמאם	לפניו	אמא
לפניהן	אמאן	לפניה	אמא

אצל (ענד) או (יחואר) :

אצלנו	ענדא	אצלי	ענדי
אצלכם	ענדאם	אצלך	ענדאכ
אצלכן	ענדאכן	אצלך	ענדאכ
אצלם	ענדאם	אצלו	ענדה
אצלן	ענדאן	אצלה	ענדהא

תחת (תחת) או (בדלא מן) או (עוזה ען) :

תחתינו	תחתא	תחתיו	תחתי
תחתכם	תחתאם	תחתך	תחתאכ
תחתכן	תחתאכן	תחתך	תחתאכ
תחתם	תחתאם	תחתיו	תחתא
תחתן	תחתאן	תחתיה	תחתא

## واو العطف

### ו' הַחֲבוּר

وتكون واو العطف مشكلة في الأصل بالسكون المقلقل  
( לִשְׁמֹרָה גַּל ) .

وهي تعطف اسماً على اسم مثل : יָדָא דְּרַגְלָא = يد ورجل ،  
أو فعلاً على فعل مثل קָרָא וְכָתַב = قرأ وكتب .

ويتغير ضبط واو العطف في الأحوال الآتية :

١ - تشكل بالشورق ( ٠١ ) وتنطق كالهزمة المضمونة في العربية ،  
وذلك :

أ - إذا دخلت على كلمة مبدؤة بحرف ساكن ، مثل :

יָמָם וְיָרֵךְ = بحار وأنهار .

זָכַר וְנִקְבָּה = ذكر وأنثى .

ب - إذا دخلت على كلمة مبدؤة بحرف من حروف بومف  
( ב - ג - ד - ה - ו ) مثل :

לֶחֶם וּבָשָׂר = خبز ولحم .

שֶׁנֶּשֶׂא וְיָרֵד = سوسن وورد .

מֶלֶךְ וּמַלְכָּה = ملك ومملكة .

סָגַר וּפָתַח = أغلق وفتح ،



٢ - إذا دخلت واو العطف على كلمة مبدوءة بحرف مشكل بحركة مركبة (يَ- ڤَ- ڤَ- ڤَ-) فإنها تأخذ الجزء الثاني من الحركة المركبة مثل :

ים דְּיָמַיָּה = بحر وسفينة .  
 אֶרֶץ וְאֶדְמָה = أرض وتربة .  
 לֵה וְאֶמֶר = اذهب وقل .

٣- إذا دخلت واو العطف على كلمة مبدوءة بياء ساكنة سكوناً مقلقلًا فإنها تشكل بالحيرق ( ، ) ثم يحذف السكون من الياء لتصبح مدأً لحركة الحريق تخت الواو مثل :

לדודת יולדת (ילדת) = بنات وأولاد .

חֵיפָה וִירוּשָׁלַיִם (וִירוּשָׁלַיִם) = חיפה وأورشليم .

٤ - إذا دخلت واو العطف على كلمة (يִפְּלֹגֶהָ) فإنها تشكل بالصيرى ويحذف تشكيل الألف ليصبح حرف الألف مَدًّا لحركة الواو (الصيرى) مثل : יִפְּלֹגֶהָ والألف لا تنطق همزة .

كذلك إذا دخلت على كلمة ( تَحِيَّاتٌ ) فإنها تشكل بالبتاح ويحذف تشكيل الألف فلا ينطق حرف الألف ويصبح مدأ لحركة الواو . مثل : ( تَحِيَّاتٌ ) .

## واو القلب

ו"הקפפה

وهي واو العطف ، غير أنها إذا دخلت على الماضي حولته إلى المستقبل ، مثل וְכָרַתְּ אֶת קוֹלִי = وسأذكر قوله ( صوته ) .

وتدخل على المضارع فتحوله إلى الماضي مثل :

וְנִלְכַח פִּירָא = وأرسل فرعون ...

وهذه الصيغة قديمة جداً ، إذ كانت معروفة في البابلية القديمة ، وفي الكنعانية القديمة ، وربما كانت هي القنطرة التي تصل بين صيغة الماضي العادية وبين صيغة المضارع ، وليس لهذه الصيغة أثر في اللغات السامية الأخرى كالعربية والسبئية والحبشية والآرامية<sup>(1)</sup> .

والأصل في واو القلب أن تكون مشكولة بالبتاح مع تشديد حرف المضارعة إلا إذا كان حرف المضارعة هو حرف الألف ( للمتكلم ) ففي هذه الحالة نعوض عن تشديد حرف الألف ( א ) بمد حركة واو القلب إلى قامص مثل : וְכָרַתְּ = وكتب .

كذلك لا يشدد حرف المضارعة إذا كان ياء ساكنة ، مثل : וְכָרַתְּ = وكان و וְכָרַתְּ = وحكى ...

---

(1) أنظر « تاريخ اللغات السامية » - إسرائيل ليفنسون . ص 16 ..

كذلك من خصائص واو القلب أنها تجزم المضارع ، ويظهر هذا الجزم في حذف حرف العلة ، مثل :  $\text{וַיֵּהָרֶם}$  = وكان ، والكلمة قبل الجزم كانت  $\text{וַיֵּהָרֶם}$  ، ومثل :  $\text{וַיִּצְקֶם}$  = وقام ، فقد كان أصلها قبل الجزم  $\text{וַיִּצְקֶם}$  إذن فإن هذه الواو تختص بثلاث وظائف عند دخولها على المضارع ، هذه الوظائف الثلاث هي : العطف والقلب والجزم .

### تمرينات תרגילים

١ - اضبط حروف الجر في الكلمات الآتية بالحركات المناسبة :

בְּנָשִׁים , בְּאֶרֶץ הַחֲדָשָׁה , כִּיּוֹם הַזֶּה , לִילָדִים  
לְאָכֹל לֶחֶם , בְּרֶחוֹב הַזֶּה , תְּכַלֵּתִי לֵאלֹהִים בְּשִׁחָה

٢ - اقرأ ما يأتي ثمن اضبط واو العطف فيها ضبطاً صحيحاً :

אָב וּבֵן , בֵּן וְאָב , אִם וְכֵן , כֵּן וְאִם , אֲנִי וְהוּא ,  
מִשָּׁה וְאַהֲרֹן , אֲנָשִׁים וְנָשִׁים , נָשִׁים . וְאֲנָשִׁים .  
פְּרִדְסִים וְכֶרֶםִים , כֶּרֶםִים וּפְרִדְסִים :

٣ - اضبط الواو القالبة فيما يأتي معللاً سبب الضبط :

וַיֵּאמֶר אֶל־הָיִם הָיִי מֵאֹר וְהָיִי מֵאֹר , וַיֵּרָא הָהָר  
מִן הָאֹר כִּי טוֹב וַיִּבְדֵּל הָהָר בֵּין הָאֹר  
וּבֵין הַחֲשֵׁה :

נָשָׂא עֲתִי וְאָסַח אֹחַ הַתַּפְחִי , אָסַח וְאֵתָן

## النعته

### נִיָּאם קִינְיָאָר

يطابق النعت منعوتة في النوع والعدد ، وفي التعريف والتذكير ، فنقول :  $\text{אִישׁ חָכָם}$  = رجل حكيم ،  $\text{וְהַנְּשִׂאָה הַחֲכָמָה}$  = امرأة حكيمة و  $\text{וְהַנְּשִׂאָה הַחֲכָמָה}$  = رجال حكماء ، و  $\text{וְהַנְּשִׂאָה הַחֲכָמָה}$  = نساء حكيמות ، و  $\text{וְהַנְּשִׂאָה הַחֲכָמָה}$  = الرجل الطيب ،  $\text{וְהַנְּשִׂאָה הַחֲכָמָה}$  = المرأة الطيبة . ويجوز تنكير النعت إذا وقع خبراً لاسم معرف ، مثل :

$\text{אִישׁ טוֹב}$  = الرجل طيب ، و  $\text{וְהַבֵּית הַטוֹב}$  = البيت متسع وإذا كان المنعوت من الأسماء التي تجمع جمعاً شاذاً ، فإن النعت يجمع على حقيقة المنعوت ، أي أن هناك أسماء مذكورة تجمع جمع مؤنث مثل :  $\text{אֵבָרִים}$  وجمعها  $\text{אֵבָרִים}$  = آباء .. أو يكون العكس ، كأن يجمع الاسم المؤنث جمع مذكر مثل :  $\text{נְמָלָה}$  = نملة ، وجمعها  $\text{נְמָלָה}$  = نمل وفي هذه الحالة يأتي النعت في جمعه على حقيقة الاسم المنعوت ، لا على صيغة جمعه الشاذ ، فنقول :

ו  $\text{אֵבָרִים טוֹבִים}$   $\text{נְמָלָה רַבּוֹת}$

ו  $\text{עוֹפּוֹת גְּדוֹלִים}$   $\text{דְּבוּרִים קְרוֹנוֹת}$

ويجوز في النعت المبالغة أو التخفيف ، ففي المبالغة يضاف على آخر النعت علامة (  $\text{ק} - \text{ך}$  ) ، مثل :  $\text{אִישׁ בָּלִיד}$  = بليد أو كسول . تصبح بعد إضافة العلامة السابقة :  $\text{אִישׁ בָּלִיד}$  = شديد البلادة ، و  $\text{אִישׁ מְהִל}$  = مهمل ، تصبح  $\text{אִישׁ מְהִל}$  = شديد الاهمال .

أما التخفيف فيكون بإضافة الحرفين الأخيرين إلى الصفة نفسها مثل :

לָבָן = أبيض ، تصبح : לְבַנָּן = أبيض قليلاً ،  
וְשָׁחֹר = أسود تصبح : שְׁחֹחֹר = أسود قليلاً ، וְזָק =  
أخضر ، تصبح : זָקֵק = أخضر قليلاً ، وهكذا  
في : אֲדָם = أحمر تصبح : אֲדָמָה . وكذلك : זָהָב =  
أصهب أو أشقر ، تصبح : זָהָבָה

وهذه الصيغة في العبرية الحديثة تفيد المبالغة في الصغر أو  
في القلة ، مثل : קטן = صغير ، تصبح : קטִינִין = صغير جداً .

### تمرین - פִּרְגִּיל

١ - اكتب ما يأتي في صيغة المفرد :

מְכֹרֵת טוֹבִים - וְנָעִימִים - פְּנִים חֲרוּצִים וּמְקֻשָּׁבִים -  
נְשִׂאֵלוֹת קָשׁוֹת - עָרִים עֹתִיקוֹת - גִּנִּים זָפִים :

٢ - اكتب ما يأتي في صيغة الجمع :

נָפִישׁ יִשְׂרָאֵל : אִישׁ וְאִשָּׁה עָבִי בָּאוּ לְבִקְשׁ עֲבוּדָה  
מֵאֵת גְּבִירָה עֲבָדָה עֲשָׂדָה - הִתְלַמֵּד וְהִתְלַמְּדָה  
בְּבֵית הַסֵּפֶר קוֹרְאִים וְכוֹתְבִים .  
דְּבוּרָה זָפָה - עוֹף קָטָן - פֶּרֶה וְיִמָּנָה .



## درجات التشبيه

### עֲרֵךְ הַתִּזְיוֹן

درجات التشبيه ثلاث هي : المساواة - التفضيل - المبالغة .

أولاً : المساواة ( עֲרֵךְ הַתִּזְיוֹן )

وعلامتها كاف التشبيه ( כ ) تدخل على المشبه به مثل :

חָכָם כְּנִשְׁלֹחַ = حكيم كسليمان .

קָלָה כְּאַבֶּן = قاس كالحجر .

מְתוֹן כְּדָבָר = حلو كالعسل .

ثانياً : التفضيل ( עֲרֵךְ הַתִּזְיוֹן )

وعلامتها وضع ( מְ או יְ أو וְ ) قبل المفضل عليه .

مثل : חָכָם מְנִשְׁלֹחַ = أحكم من سليمان

و מְתוֹן מִהַתְּפוֹחַ = أحلى من التفاح .

أو تستخدم كلمة יוֹתֵר قبل الصفة فنقول :

יוֹתֵר מְתוֹן = أكثر حلاوة .

ثالثاً : المبالغة ( עֲרֵךְ הַהִפְלָגָה )

وهي التفوق في الصفة على جميع جنسها ، وعلامتها أن

تسبق هاء التعريف الصفة ، ثم يلي ذلك لفظ : הַיְּדוּל או الباء

وحدها أو كلمة : מַפֵּל مثل :

הוא הטוב בְּכָל (מַפֵּל) הַיְלָמִידִים هو الأحسن في جميع (من جميع) التلاميذ ... أو نقول :

הַחֲכָמִים בְּאֶדָם = هو الحكيم بين الناس أو (أحكم الناس)

ويمكن الاستغناء عن الاسم الذي تسبقه (כָּל) فنقول :  
אֲחִי הַחֲרוּץ מַפֵּל  
كذلك يمكن استبدال كلمة (כָּל) في المثال السابق بكلمة  
(יִזְוֶה) فنقول : אֲחִי הַחֲרוּץ יִזְוֶה وهذه الصيغة مألوفة  
في العبرية الحديثة .

### تمرین תרגיל

١ - بين درجات التشبيه فيما يأتي :

הַפִּיֵל גָּדוֹל מֵהַדָּב - הַזֶּהָב יָקָר מֵהַפֶּסֶף .  
הַשָּׂמֶשׁ גָּדוֹל מֵהַיָּרֵחַ - הָעֵשָׂר נִכְבֵּד מִן הָעֲנִי .  
הַסּוּס מוֹעִיל לָאָפֶר פִּפְרָה - אֲחִי הַגָּדוֹל בַּתְלִמִּידִים .  
הַסִּפָּה לְבָנָה פִּשְׁלָג - בְּנֵי חָכָם וְכִנְיָ חָכָם יוֹתֵר .

٢ - اكتب الجمل الآتية في درجة المبالغة :

• מִיָּהָה קָדָה עֲנִיו (متواضع) . . . . . אָדָם .  
• לִשְׁמֹחַ קָדָה חָכָם . . . . . אָדָם .  
• לְשִׂמּוֹחַ קָדָה גִּבּוֹר . . . . . עָם .

٣ - اكتب الجمل الآتية في درجة التفضيل مرة والمساواة مرة

أخرى :

אַתָּה זָמֵן . . . . . אֲחִיךָ : הַיָּחָק קָטָן . . . . . הַשָּׂמֶעַל .  
הַיָּבֵן נָבוֹן . . . . . אָבִיו : הָאִישׁ חָזָק . . . . . הָאִשָּׁה .

## الضمائر

נַשְׁמֹת הַגּוֹי

تنقسم الضمائر في اللغة العبرية - كما هو الحال في العربية - إلى قسمين :

١ - بارز ( בָּאֵזוּט ) .

٢ - مستتر ( בְּסִפְיָה ) .

وينقسم البارز إلى :

١ - منفصل ( מְפָרָד ) .

٢ - متصل ( מְחֻבָּר ) .

أما المنفصل فهو ما كان مستقلاً في اللفظ والنطق  
مثل : أَنَا = אֲנִי و.أَنْتَ = أَنْتَ و.هُوَ = הוּא ...

والمتصل هو ما لا معنى له إلا باتصاله بغيره من الكلام ،  
ويتصل بالاسم وبالفعل وبالحرف ...

وتنقسم الضمائر المنفصلة في اللغة العبرية ، إلى ضمائر  
للمتكلم وللمخاطب ، وللغائب ، على النحو التالي :

المتكلم :	أنا	نحن
المخاطب بنوعيه	أَنْتَ	أَنْتُمْ
	أَنْتِ	أَنْتُنَّ

الغائب بنوعيه { הָיָא | הָיָה } هو { הָיָה | הָיָה } هم  
 هي { הָיָה | הָיָה } هن

ويلاحظ أن الضمائر المنفصلة في العبرية - كما رأينا - ليس بها ضمائر للمثنى ، على نحو ( أنتما ) و ( هما ) في العربية ، ولكن يعبر عنهما بضمائر الجمع ...

أما ضمائر النصب المنفصلة فهي كما يأتي :

المتكلم	אֲנִי	إياي	אֲנִי	إيانا
المخاطب	אַתָּה	إياك	אַתָּה	إياكم
بنوعيه	אַתָּה	إياك	אַתָּה	إياكن
الغائب	הוא	إياه	הוא	إياهم
بنوعيه	הוא	إياها	הוא	إياهن

والضمائر المتصلة تنقسم إلى ضمائر متصلة للرفع وعددها ستة يجمعها قولنا ( ת ה ך ם ו ך ) وهي كالآتي :

المتكلم	אֲנִי	כתבתי	כתבתי	כתבתי
المخاطب	אַתָּה	כתבת	כתבת	כתבת
بنوعيه	אַתָּה	כתבת	כתבת	כתבת
الغائب	הוא	כתב	כתב	כתב
بنوعيه	הוא	כתב	כתב	כתב

ومنها المشتركة بين النصب والجر ، وتكون للنصب إذا اتصلت بفعل وللجر إذا اتصلت باسم أو بحرف ، كالآتي :

## ضمائر النصب

المتكلم	אֲנִי - אַתָּה	أَحْبَبْنِي	אֲנִי - אַתָּה	أَحْبَبْنَا
المخاطب	אַתָּה - אַתָּה	أَحْبَبْكَ	אַתָּה - אַתָּה	أَحْبَبْكُمْ
بنوعيه	אַתָּה - אַתָּה	أَحْبَبْكَ	אַתָּה - אַתָּה	أَحْبَبْكُمْ
الغائب	אֵינוֹ - אֵינוֹ	أَحْبَبْهُ	אֵינוֹ - אֵינוֹ	أَحْبَبْهُمْ
بنوعيه	אֵינוֹ - אֵינוֹ	أَحْبَبْهَا	אֵינוֹ - אֵינוֹ	أَحْبَبْهُمْ

## ضمائر الجر مع الاسم

مع الاسم المفرد	مع الجمع
סֵפֶר־	סֵפֶר־
סֵפֶרְךָ	סֵפֶרְךָ
סֵפֶרְהָ	סֵפֶרְהָ
סֵפֶרוֹ	סֵפֶרוֹ
סֵפֶרָהּ	סֵפֶרָהּ
סֵפֶרֵנוּ	סֵפֶרֵנוּ
סֵפֶרְכֶם	סֵפֶרְכֶם
סֵפֶרְכֶן	סֵפֶרְכֶן
סֵפֶרָם	סֵפֶרָם
סֵפֶרָן	סֵפֶרָן



## الضمير مع الحرف ( في حالة الافراد )

אֲנִי = إلى	לִי = لي	בִּי = بي
אֵלֶיךָ = إليك	לְךָ = لك	בְּךָ = بك
אֵלָיו = إليه	לְكَ = لك	בְּךָ = بك
אֵלֶיהָ = إليها	لָהּ = له	בָּהּ = به
	לָהּ = لها	בָּהּ = بها

## الضمير مع الحرف ( في حالة الجمع )

אֲנֵינוּ = إلينا	לָנוּ = لنا	בָּנוּ = بنا
אֵלَيْכֶם = إليكم	לְכֶם = لكم	בְּכֶם = بكم
אֵלָיו = إليهم	لְכֶן = لكن	בְּכֶן = بكن
אֵלֵיהֶם = إليهم	لָהֶם = لهم	בָּהֶם = هم
אֵלֵיהֶן = إليهن	לָהֶן = لهن	בָּהֶן = هن

### تمرين : תרגיל

١ - أضف الأسماء الآتية مفردة ومجموعة إلى ضمائر الجر

المتصلة : רֶאשׁ - לְשָׁלֶחַן - חֵלֶזֶק

٢ - حول ضمير المتكلم فيما يأتي إلى جمع ضمائر النصب :

אֲנִי נִשְׁמַע הַתְּלָמִיד

٣- حول ضمير المتكلم فيما يأتي إلى جميع ضمائر الرفع  
المنفصلة :

אֲנִי תַלְמִיד

٤- خاطب بالعبارة التالية كلا من المفردة المؤنثة والجمع بنوعيه :

אַתָּה פְּתַבְתָּ נְשֵׁאוֹתָ

## اسم الإشارة

כָּנִי הָיָה

المفرد	الجمع
للمذكر القريب : זֶה - הַזֶּה - זוּ	لكل من المذكر : אֵל - אֵלֶּה - אֵלֶּיךָ
	والمؤنث القريب : הָאֵל - הָאֵלֶּה - הָאֵלֶּיךָ
للمذكر البعيد : הַלּוֹ - הַלּוֹה - הַהוּא	
للمؤنث القريب זאת - הזאת - זו	المذكر البعيد : הֵהָם
للمؤنث البعيد : הֵהֱא	المؤنث البعيد : הֵהֶן

يلاحظ أن اسم الإشارة يتقدم على المشار إليه إذا كان المشار إليه نكرة ، وبالتالي يكون اسم الإشارة نكرة ،  
مثل : זֶה סֵפֶר = هذا كتاب . וְזֹאת יְלָדָה = هذه بنية ،  
וְאֵלֶּה יְלָדוֹת = هؤلاء بنات .

وإذا كان المشار إليه معرّفًا ، يأتي بعده اسم الإشارة معرّفًا  
أيضاً مثل : הָאִישׁ הַזֶּה = هذا الرجل ،  
וְהָאִשָּׁה הַזֹּאת = هذه المرأة וְהַיְלָדִים הָאֵלֶּה = هؤلاء الأولاد ...

### تمرین תרגיל

١ - اجعل الإشارة في العبارة الآتية للمفردة المؤنثة ثم للجمع  
بنوعيه :

זֶה תַּלְמִיד חֲרוּץ

٢ - ضع اسم الإشارة المناسب في المكان الخالي مما يأتي :

הַתַּלְמִידִים .... טוֹבִים , וְהַתַּלְמִידוֹת .... טוֹבוֹת .

.... יְלָד עַצִּיל , וְ... יְלָדָה עַצִּילָה . הַנְּשִׁמָּשׁ .... חֲמָה .

## اسم الموصول : כְּנוֹי הַמוֹשָׁךְ

هناك لفظ واحد في اللغة العبرية لاسم الموصول وهو ( מוֹשָׁךְ ) ويصلح لكل من المفرد والمثنى والجمع والمذكر والمؤنث ، مثل :

כָּבֵד מוֹשָׁךְ לַמֶּלֶךְ = احترم الذي علمك .  
כָּבֵד מוֹשָׁךְ לַמְּדוּנָה = احترم الذين علموك .  
עֵינַי מוֹשָׁךְ בְּרֹאשִׁי = عيناى اللتان برأسي .  
הַמִּשָּׁח מוֹשָׁךְ בָּחָה אִמָּהּ הִיא = المرأة التي جاءت هي أمك .  
وقد يختصر اسم الموصول ( מוֹשָׁךְ ) إلى حرف الشين ( שׁ ) فقط مع ضبطه بالسيجول ، مثل :

הוּא הַמִּשָּׁח שׁ לַמֶּלֶךְ = هو المعلم الذي علمك .  
הִיא הַנִּשְׁכָּחָה שׁ לִי מִכָּתֹב = هي الصبية التي كتبت لي خطاباً .  
وقد يحذف اسم الموصول إذا كان سياق الكلام يدل عليه  
مثل :

בְּבֵיתָהּ בָּהּ נוֹלְדָתִי = في البيت الذي ولدت فيه .

## تَمْرِينَ : תִּרְגְּלוּ

١ - استخدم اسم الموصول واختصاره في عبارات من عندك بحيث يأتي مع الجمع بنوعيه والمفرد بنوعيه :

٢ - ضع اسم الموصول مختصراً مع الضبط في موضعه :

הָאִישׁ... מְכַבֵּד אֶת הָרִי"ם, מְכַבֵּד הוּא גַם :

הַקֶּלֶב... קָשׁוּי תָּמִיד אֶל הַקֶּי"ר כֵּעַ מֵאֵד :

## اسم الفاعل : ניהם הפועל

يصاغ اسم الفاعل من الثلاثي السالم على وزن  
( פועל ) مثل : פתב-פועב بتشكيل عين الفعل  
بالصيريه ، وفي حالة المؤنث تضاف تاء ( ת ) في آخره وتشكل  
عينه ولامه بالسيجول ، مثل : פותבת .

ويدل اسم الفاعل في اللغة العبرية على الزمن الحالي :  
( זמן הקל أو זמן הזה ) وبيانه كالآتي :

### ١ - الفعل السالم

الفعل	وزنه	المفرد المذكر	المفردة المؤنثة	جمع المذكر	جمع المؤنث
פתב	פעל	פיתב	פיתבת	פיתבים	פיתבות
פער	" "	פוער	פוערת	פוערים	פוערות
שלח	" "	שלח	שלחת	שלחים	שלחות
שלם	פעל	שלם	שלמה	שלמים	שלמות
כול	פעל	כול	כולה	כולים	כולות

### ٢ - الفعل المعتل

الفعل	المفرد المذكر	المفردة المؤنثة	جمع المذكر	جمع المؤنث
אמר	אמר	אמרת	אמרים	אמרות
הלך	הלך	הלכת	הלכים	הלכות



تابع المعتل :

الفعل	مفرد مذکر	مفردة مؤنثة	جمع مذکر	جمع مؤنث
יָרַד	יָרַד	יָרְדָה	יָרְדִים	יָרְדוֹת
קָם	קָם	קָמָה	קָמִים	קָמוֹת
קָרָא	קָרָא	קָרְאת	קָרְאִים	קָרְאוֹת
בָּנָה	בָּנָה	בָּנָה	בָּנִים	בָּנוֹת

## المضعف والناقص والمركب

نوع الفعل	الفعل	مفرد مذکر	مفردة مؤنثة	جمع مذکر	جمع مؤنث
المضعف	סָבַב	סָבַב	סָבְבָה	סָבְבִים	סָבְבוֹת
الناقص	נָפַל	נָפַל	נָפְלָה	נָפְלִים	נָפְלוֹת
المركب	נִשָּׂא	נִשָּׂא	נִשְׂאוֹת	נִשְׂאִים	נִשְׂאוֹת
" "	נָטָה	נָטָה	נָטְתָה	נָטְטִים	נָטְטוֹת
" "	כָּא	כָּא	כָּאָה	כָּאִים	כָּאוֹת

وتأتي صيغة المبالغة من اسم الفاعل على وزن ( فَعِل )  
 مثل : : خطأ . أو ( فَعِلָה ) مثل :

יָדָעַן = علام ، ووزن ( فَعِلָה ) مثل : יָדָעוּם

= رحيم ووزن ( فَعِلָה ) مثل : יָדָעַן = حبيب .

وكما هو في العبرية لا تأتي صيغة المبالغة إلا من الثلاثي  
 المتعدي .

## اسم المفعول : נישם הפעול

ويصاغ من الثلاثي المتعدي على وزن ( פעול ) أو ( נפעול ) مثل : פורח או נרחב = أي مكتوب ، وإذا كان الفعل معتل اللام بحرف ( ך ) صيغ اسم المفعول منه على وزن ( פעול ) مثل : פרח يصبح : פרחי ופרחי يصبح : פרחי .

## تمرينات : תרגילים

- ١ - صغ اسم فاعل من كل فعل من الأفعال الآتية :  
 טעה - מצא - הרג - פנה - פחד - נאכב - יושן  
 נד - נאלם - קם - קם .
- ٢ - حول الأفعال الماضية التالية إلى المضارع الحالي :  
 המורה <sup>4</sup> הלך אל בית-הספר .  
 היזנק פנה מקعب - הבת הושבה אל  
 השלחן ואכלה ארוחת הצוק :  
 הקפך קנש את השדה :

٣ - هات اسم المفعول مما يأتي :

סִגַּר - קִקְרָה - קִצָּה - מִצָּה - חֲזָה - נִפְמַר  
נִפְמַע - עֲצָד - מְמַד .

## صیغ وتصريف الأفعال גזרות ופירוט הפעולות

تنقسم الأفعال الثلاثية في العبرية من حيث السلامة والعلة إلى :

١ - الأفعال السالمة (הפעולה השלמה) وهي التي تخلو حروفها من حرف العلة (א-ה-ו-י-נ) ومن التضعيف مثل :

קָחַ = كتب ، וּפָחַ = حرس ، וּפָחַלַ = سمع ،  
וּפָחַלַ = ملك .

٢ - الأفعال المنعلة (הפעולה המנוחשת) وهي التي تشتمل حروفها على حرف أو أكثر من حروف العلة ، وهذه الأفعال ثلاثة أنواع :

أ - معتل الفاء بالالف (פִּיחַ ~ פִּיחַ) مثل : פִּיחַ - פִּיחַ  
معتل الفاء بالهاء (פִּיחַ ~ פִּיחַ) مثل : פִּיחַ - פִּיחַ  
معتل الفاء بالياء (פִּיחַ ~ פִּיחַ) مثل : פִּיחַ - פִּיחַ

ب - معتل العين بالواو (פִּיחַ ~ פִּיחַ) مثل : פִּיחַ - פִּיחַ  
معتل العين بالياء (פִּיחַ ~ פִּיחַ) مثل : פִּיחַ - פִּיחַ

ج - معتل اللام بالالف (פִּיחַ ~ פִּיחַ) مثل : פִּיחַ - פִּיחַ  
معتل اللام بالهاء (פִּיחַ ~ פִּיחַ) مثل : פִּיחַ - פִּיחַ

٣ - الأفعال المضعفة (הפעולה המזככת) وهي التي تكون كل

من عينها ولا منها من جنس واحد ، مثل :

וָרַחַם = أحاط ، וָרַחַם = قاس ،  
וָרַחַם = حنى .

٤ - الأفعال الناقصة ( וָרַחַם ) وتسمى أيضاً « الأفعال النونية » لأنها تبدأ بحرف النون ، وقد سمي هذا النوع بالناقص لأن فاءه تحذف عند تصريفه في المستقبل مثل :

וָרַחַם = أعطى ، וָרַחַם = سقط ، וָרַחַם = وصل -  
أصاب - مس .

ويلحق بهذا النوع الفعل וָרַחַם = أخذ .

٥ - الأفعال المركبة ( וָרַחַם ) وهي التي تقابل في العربية الليف المفروق أو المقرون ، مثل :

וָרַחַם = شاء ، וָרַחַם = حمل ، وָרַחַם =  
خرج ، وكذلك וָרַחַם = جاء لأن وسطه واو وأصله : וָرַחַם .

تمريسن : וָרַחַם

بين صيغة ونوع كل فعل من الأفعال الآتية :

וָרַחַם = قَرَّ ( بارح ) ، וָרַחַם = قبض ( أخذ ) ،  
וָרַחַם = رجع ، וָרַחַם = قام .

וָרַחַם = رحل - سافر ، וָרַחַם = أخطأ ( أثم ) ،  
וָרַחַם = خرج ، וָרַחַם = تعب .

וָרַחַם = حمل ، וָרַחַם = خبز ، וָרַחַם =  
قاس ، וָרַחַם = رأي ، וָרַחַם = وجد .

וָרַחַם = دحرج ، וָרַחַם = ذبح ، וָרַחַם = هبط -  
نزل ، וָרַחַם = سكن .



גַּרַגַּר = جر יַאֵת = مات ، יַאֵזַץ = مص ،  
 יַאֵבַב = جلس ، קַרַס = هدم .  
 קַפַּף = غطى ، קַרַה = أطلق النار ، קַבַל =  
 ذبل ، קַל = تحرك ، קַס = فر .  
 קַפַּר = خاط ، קַל = ابتهج .

## تصريف الثلاثي المجرد السالم

أ - في الماضي :  $\text{יָמַן}$   $\text{יָכַר}$

ينقسم هذا النوع إلى ثلاثة أوزان هي :

(  $\text{פָּלַל}$  ) فَعَلَ بفتح العين ، و (  $\text{פָּלַל}$  ) فَعِلَ بكسر العين .

و (  $\text{פָּלַל}$  ) فَعُلَ بضم العين .

أولاً : وزن (  $\text{פָּלַל}$  ) بفتح العين ، وهو ثلاثة أنواع من حيث حركة عينه في المضارع .

١ - مضموم العين في المضارع مثل :  $\text{כָּתַב}$  -  $\text{כָּתַב}$  .

٢ - مفتوح العين في المضارع مثل :  $\text{כָּתַח}$  -  $\text{כָּתַח}$  .

٣ - مكسور العين في المضارع مثل :  $\text{כָּתַן}$  -  $\text{כָּתַן}$  .

وبيان تصريف هذا النوع كالآتي :

$\text{כָּתַב} = \text{كتب}$

للمتكلم :	$\text{אָנִי כָּתַבְתִּי}$ - $\text{אָנִי כָּתַבְתִּי}$ : للمتكلمين	$\text{כָּתַבְנוּ}$
للمخاطب :	$\text{אַתָּה כָּתַבְתָּ}$ ، $\text{אַתָּה כָּתַבְתְּ}$ : للمخاطبين	$\text{כָּתַבְתֶּם}$
للمخاطبة :	$\text{אַתְּ כָּתַבְתְּ}$ ، $\text{אַתְּ כָּתַבְתְּ}$ : للمخاطبين	$\text{כָּתַבְתֶּן}$
للغائب :	$\text{הוּא כָּתַב}$ ، $\text{היא כָּתַב}$ : للغائبين	$\text{כָּתְבוּ}$
للغائبة :	$\text{היא כָּתְבָה}$ ، $\text{היא כָּתְבָה}$ : للغائبات	$\text{כָּתְבוּ}$

ويلاحظ في التصريف ما يلي :

١ - يكون ضبط فاء الفعل بالقامص ، وعينها بالبتاح مع جميع الضمائر كما هي في المجرد تماماً فيما عدا :

أ - مع الغائبة والغائبين والغائبات يكون تشكيل عين الفعل بالسكون المقلقل ( נְבִיאָהּ נָא ) ، وحتى لا تُنطق فاء الكلمة بالضم لسوق القامص متلوة بالشوا ( נְבִיאָהּ נָא ) فإننا نضع على يساء القامص تحت فاء الكلمة علامة المיתج ( נְבִיאָהּ ) وهي الخطيط العمودي .

ب - وإذا كانت عين الكلمة حرف حلق - لا يقبل السكون - فإننا نحركه بالحطف بتاح ( = ) مثل الفعل סָעַד = طَعِمَ أو أكل فنقول :

הֵיא סָעֲדָהּ וְהֵם-הֵן סָעֲדוּ

٢ - مع المخاطبين والمخاطبات تضبط فاء الكلمة بالسكون المقلقل بدلاً من القامص . وإذا كانت فاء الكلمة حرف حلق ، حركت بالحطف باتح مثل : אַתָּם אֶכְלֶתֶם ، וְאַתָּן אֶכְלֶתֶן .

٣ - مع الغائبين والغائبات يأخذ الفعل في نهايته واو الجماعة إذ تغلبت واو الجماعة على نون النسوة .

٤ - إذا كانت لام الفعل تاء ( ת ) أدغمت مع تاء ضمير المتكلم ( תָּ ) ومع تاء ضمير المخاطب ( תַּ ) ، ومع تاء ضمير المخاطبين ( תֶּ ) ، ومع تاء ضمير المخاطبة ( תְּ ) والمخاطبات ( תִּ ) .

٥ - وإذا كانت لام الفعل نوناً ( נ ) أدغمت مع نون ضمير المتكلمين مثل ( נִצַּחְנוּ = أخفينا ) وتكون علامة الإدغام

نقطة بداخل الحرف وهي علامة الشدة الثقيلة  
( דַּגֵּשׁ קָזַק ) .

٦ - إذا كانت لام الفعل عينا ( ם ) أو حاء ( ח ) مثل  
( נִשְׁמַח ) و ( לִקַּח ) فإنها تشكل بالفتحة القصيرة  
( פִּתַּח ) بدلاً من السكون ( נִשְׁמַח ) وذلك عند إسناد  
الفعل إلى تاء المخاطبة فنقول :

הִיא נִשְׁמַחַת ו הֵיא לִקַּחַת

ثانياً : وزن פִּלַּל بكسر العين مثل : פָּבַד = ثَقُلَ ،  
و לָקַח = شَاخَ و קָיַב = جَاعَ ، و נִשְׁלַחַם = سَلِمَ ،  
و קָסַר = نَقَصَ أو خَسِرَ ، و קָפַץ = رَغِبَ في أو أَهْتَمَ .

وتكون حركات ضبط هذا الوزن عند إسناده إلى الضمائر ،  
هي حركات الوزن السابق تماماً إلا في حالة إسناده إلى ضمير  
الغائب ، فإن عين الفعل تشكل بالصيري ، وذلك لأن ضمير الغائب  
تكون صيغة الفعل معه هي نفسها صيغة الفعل قبل إسناده إلى  
الضمائر .

وفيما يلي مثال لتصريف هذا الوزن ، من الفعل :

נִשְׁלַחַם = سَلِمَ		
אֲנִי	נִשְׁלַחַמְתִּי	אֲנִי
אַתָּה	נִשְׁלַחַמְתָּ	אַתָּה
אָתָּה	נִשְׁלַחַמְתָּ	אָתָּה
הוּא	נִשְׁלַחַם	הוּא
הִיא	נִשְׁלַחַמָּה	הִיא
הֵם	נִשְׁלַחְמוּ	הֵם
הֵן	נִשְׁלַחְמוּ	הֵן

ثالثاً : وزن פָּזַל بضم العين مثل : פָּחַץ =  
 صَغُرَ ، و פָּזַל = استطاع .  
 ו פָּחַץ = نصب فخاً أو شركاً ، و פָּזַר = خَشِيَ أو  
 خاف .

ويكون تصريف هذا الوزن كالآتي مع الفعل פָּחַץ =  
 صَغُرَ .

פָּחַץ	פָּחַץ	פָּחַץ	פָּחַץ	פָּחַץ	פָּחַץ
פָּחַץ	פָּחַץ	פָּחַץ	פָּחַץ	פָּחַץ	פָּחַץ
פָּחַץ	פָּחַץ	פָּחַץ	פָּחַץ	פָּחַץ	פָּחַץ
פָּחַץ	פָּחַץ	פָּחַץ	פָּחַץ	פָּחַץ	פָּחַץ
פָּחַץ	פָּחַץ	פָּחַץ	פָּחַץ	פָּחַץ	פָּחַץ
פָּחַץ	פָּחַץ	פָּחַץ	פָּחַץ	פָּחַץ	פָּחַץ

ويلاحظ في تصريف هذا الوزن أن عين الفعل مع المخاطبين  
 والمخاطبات مشكلة بالقامص بدلاً من البتاح في الوزن السابق ،  
 ولذلك تنطق العين ضمة كما هي في الفعل المجرد قبل إسناده ،  
 ويجوز أيضاً في هذا الوزن نطق فاء الفعل بالضممة مع الغائبة  
 والغائبين والغائبات ، وذلك بعد اقتران قامص الفاء بالميثج .

#### تمرينات : פָּחַץ-פָּחַץ

- ١ - اقرأ ما يأتي ثم ألحق كل فعل بضمير متصل بدلاً من الضمير  
 المنفصل ، ثم اضبط كل فعل بالحركات المناسبة :  
 פָּחַץ מֵל רָכַב (פָּחַץ) עַל פָּחַץ-פָּחַץ . פָּחַץ-פָּחַץ  
 לֹא לִמַּד (הָן) מֵל פָּחַץ-פָּחַץ . פָּחַץ-פָּחַץ לִמַּד הָיוּ  
 בְּבֵית הַסֵּפֶר כִּי הָאָרֶץ נִחְלָקָה לְחֵמֶשׁ יְבֻשּׁוֹת .



٢ - أسند الأفعال الآتية إلى ضمائر الرفع المتصلة مع الضبط  
السليم :

קָרַח - זָמַן - מָהַב - יָנִין - פָּבֵד - יָכֹל - יָקוּשׁ.

## المستقبل : מֵימָן עָתִיד

زمن الاستقبال في العبرية هو زمن المضارعة أو الحاضر في العربية وإذا كان المضارع في العربية يبدأ بحرف من حروف (أنيت) ، فالمستقبل في العبرية يبدأ أيضاً بحرف من هذه الحروف ، ولا يختلف الأمر فيه عن العربية إلا في حالة إسناد الفعل إلى ضمير الغائبات ، إذ يبدأ المضارع في العربية بالياء ، وفي العبرية يبدأ المستقبل بالتاء .

وبيان ذلك في تصريف فعل : כָּתַב = كتب كالآتي :

المتكلم :	אֲנִי כָּתֹב	المتكلمون :	אֲנִיכּוּ כְּתֹב
المخاطب :	אַתָּה כָּתֹב	المخاطبون :	אַתֶּם כְּתֹבוּ
المخاطبة :	אַתְּ כְּתֹבִי	المخاطبات :	אַתֶּן כְּתֹבְנָה
الغائب :	הוּא כָּתֹב	الغائبون :	הֵם כְּתֹבוּ
الغائبة :	הִיא כְּתֹבִי	الغائبات :	הֵן כְּתֹבְנָה

وهناك بعض الضوابط التي يجب مراعاتها في بعض الاختلافات التي تحدث في تشكيل كل من :

أ - حروف المضارعة .

ب - فاء الفعل .

ج - عين الفعل .

وهذه الاختلافات وإن كانت متشعبة ، إلا أنها يمكن حصرها

في حالتين هما :

- ١ - شكل عين الفعل في المضارع ، أهى مضمونة أم مفتوحة ؟
- ٢ - فاء الفعل ، أهى من حروف الحلق أم لا ؟ وما إذا كان يليها حرف من حروف ( א.ב.ג.ד.ה.ו.ז ) .

وعلى هذا الأساس يكون الآتي :

- ١ - تشكيل حرف المضارعة ( א ) يكون بالسيجول في جميع الأحوال .

- ٢ - تشكيل بقية حروف المضارعة ( ב.ג.ד.ה.ו.ז ) بالحيرق إذا لم تكن فاء الفعل من وحروف الحلق ( א.ב.ג.ד.ה.ו.ז ) ، ثم تسكن فاء الفعل مع جميع الضمائر كما في المثال السابق .

- ٣ - تشكل حروف المضارعة كلها بالسيجول في الأحوال الآتية :

أ - إذا كانت فاء الفعل حرفاً من الحروف ( א.ב.ג.ד.ה.ו.ז ) وكان الفعل مفتوح العين في المضارع  
مثل : אֶפְרַיִם - אֶפְרַיִם .

فإن فاء الفعل تشكل بالحطف سيجول ( אֶפְ ) مثل :

المتكلم :	אֶפְרַיִם	المتكلمون :	אֶפְרַיִם
المخاطب :	אַתָּה	المخاطبون :	אַתֶּם
المخاطبة :	אַתְּ	المخاطبات :	אַתֵּן
الغائب :	הוא	الغائبون :	הם
الغائبة :	היא	الغائبات :	הן

وإذا كانت عين الفعل حرفاً من حروف ( ב.ג.ד.ה.ו.ז ) سُكِّنَتْ فاء الفعل بدلاً من الحطف سيجول ، حتى ينطق الحرف بعدها نطقاً ثقیلاً ، مثل :

אֶפְרַיִם من الماضي : אֶפְרַיִם = كَفَّ - امتنع .

וּפְחַפְּחִים מן الماضي : פְּחַפְּחִים = حَكَمَ .  
 וּפְעִיחִים מן الماضي : פְּעִיחִים = صَلَّى .

ب - تشكل حروف المضارعة بالسيجول ما عدا تاء المخاطبة  
 والمخاطبين ، وياء الغائبين ، فتكون مشكلة هي وفار  
 الفعل بالبتاح ، حيث تكون عينه ساكنة ، وذلك إذا  
 كانت فاء الفعل ( א ) ، مثل :

פָּחַח = جَمَعَ

المتكلم :	פָּחַח	المتكلمون :	פָּחַחוּ
المخاطب :	פָּחַחְךָ	المخاطبون :	פָּחַחְכֶּם
المخاطبة :	פָּחַחְתְּ	المخاطبات :	פָּחַחְתֶּיךָ
الغائب :	פָּחַחְו	الغائبون :	פָּחַחוּ
الغائبة :	פָּחַחְתְּ	الغائبات :	פָּחַחְתֶּיךָ

ومثله : אָרַךְ = طال ، و אָרַח = قَوَّى ،  
 و אָלַף = تعلم ، و אָזַר = تمنطق أو تعصب ،  
 و עָרַב = حلا .

٤ - وتشكل حروف المضارعة ( פֿ-ח-ט ) بالفتحة القصيرة  
 ( פֿחַח ) وفاء الفعل بالحطف بتاح ( פֿ ) إذا كان الفعل  
 مضموم العين في المضارع ، وفأؤه ( ח ) أو ( ט ) أو ( פֿ )  
 مثل :

הָרַס - יִהָרַס = هدم - يهدم ، و חָלַם - יִחָלַם =  
 حلم - يحلم  
 וּפָעַל - יִפָּעֵל = عمل - يعمل ، و עָמַד - יִעָמַד =  
 وقف - يقف

فنقول مثلاً في تصريف الفعل : הָרַס = هدم .

المتكلم :	אֶהָרֵס	المتكلمون :	נִהָרְסוּ
المخاطب :	תִּהָרֵס	المخاطبون :	תִּהָרְסוּ
المخاطبة :	תִּהָרְסִי	المخاطبات :	תִּהָרְסֶנָּה
الغائب :	יִהָרֵס	الغائبون :	יִהָרְסוּ
الغائبة :	תִּהָרְסִי	الغائبات :	תִּהָרְסֶנָּה

وإذا كانت عين الفعل في هذا النوع حرفاً من حروف  
( בגדכפת ) سكنت فاء الفعل لإعجام حروف  
( בגד כפת ) ، مثل :  
חָפַר = حفر - יִחְפֹּר = يحفر .

تمرينات : תּוֹרְגֵלִים

١ - ضع الأفعال الآتية في زمن الاستقبال مع المتكلم والمخاطب  
بنوعيه والغائب بنوعيه ، ثم اضبط الفعل وحروف المضارعة  
ضبطاً سليماً :

נִשְׁמַר - רָמַס - כָּתַב - נִשְׁמַע - פָּתַח - רָכַב  
נִשְׁאַל - גָּנַב - לָמַד - הִפָּא - מָצָא -

٢ - ضع الأفعال الآتية في زمن الاستقبال مع ضمائر الرفع  
واضبطها :

חָדַל - חָפַר - חָכַם - אָרַף - כָּעַל - מָלַךְ .  
קָנִישַׁר - נִשְׁכַּב - חָלַב - חָזַק - חָדַל .



نصوص عبرية

قديمة وحديثة  
ترجمة وتحليل

أولاً النصوص القديمة  
من التوراة :

قصة الخلق



פ ר א ש י ת  
G E N E S I S.  
C A P U T I A

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ: וְהָאָרֶץ א  
הָיְתָה תוֹהוּ וָבֹהוּ וְחָשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים  
מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמָּיִם: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהי אוֹר וַיְהיִר  
אוֹר: וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאוֹר כִּי־טוֹב וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין  
הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ: וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְאוֹר יוֹם וּלַחֹשֶׁךְ  
בָּרָא לַיְלָה וַיְהיֶה־עֶרֶב וַיְהיֶה־בֹקֶר יוֹם אֶחָד: פ  
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהי רָקִיעַ בֵּתוּךְ הַמַּיִם וַיְהי מְבֹדֵּל בֵּין  
מַיִם לַמַּיִם: וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־הָרָקִיעַ וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם  
אֲשֶׁר מִתַּחַת לָרָקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לָרָקִיעַ וַיְהי  
כֵן: וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָרָקִיעַ שָׁמַיִם וַיְהיֶה־עֶרֶב וַיְהיֶה־בֹקֶר  
יוֹם שֵׁנִי: פ  
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקְווּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל־מְקוֹם אֶחָד  
וַתֵּרָא הַיַּבָּשָׁה וַיְהיֶה־כֵן: וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַיַּבָּשָׁה אֶרֶץ  
וּלְמִקְנֶה הַמַּיִם כָּרָא יַמִּים וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב: וַיֹּאמֶר  
אֱלֹהִים תְּדַשֵּׂא הָאָרֶץ דָּשָׂא עֵשֶׂב מִן־רֵיעַ וְרֵעַ עֵץ פְּרִי  
עֹשֶׂה פְרִי לַמִּינֹה אֲשֶׁר וְרַעְדוּ עַל־הָאָרֶץ וַיְהיֶה־כֵן:  
וַתוֹצֵא הָאָרֶץ דָּשָׂא עֵשֶׂב מִן־רֵיעַ וְרֵעַ לַמִּינֹה וְעֵץ עֹשֶׂה  
פְּרִי אֲשֶׁר וְרַעְדוּ לַמִּינֹה וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב: וַיְהיִר  
עֶרֶב וַיְהיֶה־בֹקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי: פ  
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהי מֵאֲרֶחַת בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל בֵּין  
הַיּוֹם וּבֵין הַלַּיְלָה וַהֲיוּ לְאַתֹּחַת וּלְמוֹעֲדִים וּלְיָמִים וּשְׁנָיִם:

15 וַיְהִי לְמֹאֲרֹת בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאֵיר עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי  
 16 כֵּן: וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־שְׁנֵי הַמְּאֹרֹת הַגְּדֹלִים אֶת־הַמָּאֹר  
 הַגָּדֹל לְמַמְשֶׁלֶת הַיּוֹם וְאֶת־הַמָּאֹר הַקָּטָן לְמַמְשֶׁלֶת  
 17 הַלַּיְלָה וְאֵת הַכּוֹכָבִים: וַיִּמָּן אֲתָם אֱלֹהִים בִּרְקִיעַ  
 18 הַשָּׁמַיִם לְהָאֵיר עַל־הָאָרֶץ: וְלַמַּשָּׁל בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה  
 וּלְהַבְדִּיל בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב:

19 וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם רִבְעִי: פ

כ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׂרָצוּ הַבָּיִט שָׁרֵץ נֶפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף יְעוֹפֵף  
 21 עַל־הָאָרֶץ עַל־פְּנֵי רְקִיעַ הַשָּׁמַיִם: וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־  
 הַתַּיִנִּים הַגְּדֹלִים וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה וְהַמַּשָּׂא אֲשֶׁר  
 שָׂרָצוּ הַבָּיִט לְמִינֵהֶם וְאֵת כָּל־עוֹף הַבָּיִט לְמִינֵהוּ וַיֵּרָא  
 22 אֱלֹהִים כִּי־טוֹב: וַיְבָרֶךְ אֲתָם אֱלֹהִים לֵאמֹר פְּרוּ וּרְבוּ  
 23 וּמִלְּאוּ אֶת־הַבָּיִט בַּבָּיִט וְהָעוֹף יִרְבֵּ בָאָרֶץ: וַיְהִי־עֶרֶב

וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם חַמִּישִׁי: פ

24 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תִּמְצָא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בְּדַמָּהּ  
 כה וְרֶמֶשׂ וְחַי־הָאָרֶץ לְמִינָהּ וַיְהִי־כֵן: וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־  
 חַיַּת הָאָרֶץ לְמִינָהּ וְאֶת־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְאֵת כָּל־רֶמֶשׂ  
 26 הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים  
 נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדְמוּתֵנוּ וְיִרְדּוּ בִדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף  
 הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־רֶמֶשׂ הָרֶמֶשׂ עַל־  
 27 הָאָרֶץ: וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם אֱלֹהִים  
 28 בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם: וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים  
 וַיֹּאמֶר לָכֶם אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלְּאוּ אֶת־הָאָרֶץ וּכְבִּשְׁתֶּהּ  
 וְיִרְדּוּ בִדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל־חַיַּת הָאֲדָמָה עַל־  
 29 הָאָרֶץ: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה נָתַתִּי לָכֶם אֶת־כָּל־עֵשֶׂב  
 וָרֹעַ וְרֹעַ אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וְאֶת־כָּל־הָעֵץ אֲשֶׁר  
 לִּי פֶרִי־עֵץ וָרֹעַ וָרֹעַ לָכֶם יִהְיֶה לְאֹכְלָהּ: וְלִכְלִיחַת

וְהָאָרֶץ וְלִכְלֵעוֹף הַשָּׁמַיִם וְלִכְלֹל וְרֹמֶשׂ עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־  
 31 כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה אֶת־פֶּלֶיֶק עָשָׂב לְאֹכְלָהּ וַיְהִי־כֵן: וַיֵּרָא  
 אֱלֹהִים אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה־טוֹב מְאֹד וַיְהִי־עֶרֶב  
 וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם הַשִּׁשִּׁי: פ

## التكوين

### الأصحاح الأول

١ في البدء خلق الله السموات والأرض. وكانت الأرض خربة وخالية وعلى وجه الغمر ظلمة وروح الله يرف على وجه المياه. وقال الله ليكن نور فكان نور. ورأى الله النور أنه حسن. وفصل الله بين النور والظلمة. ودعا الله النور نهاراً والظلمة دعماً ليلاً. وكان مساءً وكان صباح يوماً واحداً.

٢ وقال الله ليكن جلد في وسط المياه. وليكن فاصلاً بين مياه ومياه. فعمل الله الجلد وفصل بين المياه التي تحت الجلد والمياه التي فوق الجلد. وكان كذلك. ودعا الله الجلد سماء. وكان مساءً وكان صباح يوماً ثانياً.

٣ وقال الله ليجمع المياه تحت السماء إلى مكان واحد ولتظهر اليابسة. وكان كذلك. ودعا الله اليابسة أرضاً. وجمع المياه دعاه بحاراً. ورأى الله ذلك أنه حسن. وقال الله لتنبئ الأرض عشباً ونبلاً يزرعاً وشجراً ذا ثمر يعمل ثمراً كجنسه يزرع فيه على الأرض. وكان كذلك. فأخرجت الأرض عشباً ونبلاً يزرعاً كجنسه وشجراً يعمل ثمراً يزرع فيه كجنسه. ورأى الله ذلك أنه حسن. وكان مساءً وكان صباح يوماً ثالثاً.

٤ وقال الله لتكن أنوار في جلد السماء لفصل بين النهار والليل. وتكون أوقات وأيام وسنين. وتكون أنواراً في جلد السماء لنبير على الأرض. وكان كذلك. فعمل الله النورين العظيمين. النور الأكبر ليحكم النهار والنور الأصغر



لِحُكْمِ اللَّيْلِ وَالنَّجْمِ. ١٧ وَجَعَلَهَا اللَّهُ فِي جِلْدِ السَّمَاءِ لِيُنِيرَ عَلَى الْأَرْضِ ١٨ وَلِيَحْكُمَ عَلَى النَّهَارِ وَاللَّيْلِ وَلِيَنْفَصِلَ بَيْنَ النُّورِ وَالظُّلُمَةِ. وَرَأَى اللَّهُ ذَلِكَ أَنَّهُ حَسَنٌ. ١٩ وَكَانَ مَسَاءً وَكَانَ صَبَاحٌ يَوْمًا رَابِعًا

٢٠ وَقَالَ اللَّهُ لِنَفْسِ الْهِيَاءِ رَحَافَاتٍ ذَاتِ نَفْسٍ حَيَّةٍ وَلِيَطِرَ طَيْرٌ فَوْقَ الْأَرْضِ عَلَى وَجْهِ جِلْدِ السَّمَاءِ. ٢١ فَخَلَقَ اللَّهُ الثَّنَائِينَ الْعِظَامَ وَكُلَّ ذَوَاتِ الْأَنْفُسِ الْحَيَّةِ الدَّابَّةِ الَّتِي قَاضَتْ بِهَا الْهِيَاءُ كَأَجْنَاسِهَا وَكُلَّ طَائِرٍ ذِي جَنَاحٍ كَحَنَسِيهِ. وَرَأَى اللَّهُ ذَلِكَ أَنَّهُ حَسَنٌ. ٢٢ وَبَارَكَهَا اللَّهُ فَأَثَرًا أَثِيرِي وَأَكْثَرِي وَأَمْلَأَ الْهِيَاءَ فِي الْبَحَارِ. وَلِيَكْثُرَ الطَّيْرُ عَلَى الْأَرْضِ. ٢٣ وَكَانَ مَسَاءً وَكَانَ صَبَاحٌ يَوْمًا خَامِسًا

٢٤ وَقَالَ اللَّهُ لِنُجُجِ الْأَرْضِ ذَوَاتِ أَنْفُسٍ حَيَّةٍ كَحَنَسِيهَا. بِهَائِمٍ وَدَبَابَاتٍ وَوُحُوشٍ أَرْضٍ كَأَجْنَاسِهَا. وَكَانَ كَذَلِكَ. ٢٥ فَعَمِلَ اللَّهُ وَوُحُوشَ الْأَرْضِ كَأَجْنَاسِهَا وَالْبِهَائِمِ كَأَجْنَاسِهَا وَجَمِيعَ دَبَابَاتِ الْأَرْضِ كَأَجْنَاسِهَا. وَرَأَى اللَّهُ ذَلِكَ أَنَّهُ حَسَنٌ. ٢٦ وَقَالَ اللَّهُ نَعْمَلُ الْإِنْسَانَ عَلَى صُورَتِنَا كَسَبْهِنَا. فَيَسْلُطُونَ عَلَى سَمَكِ الْبَحْرِ وَعَلَى طَيْرِ السَّمَاءِ وَعَلَى الْبِهَائِمِ وَعَلَى كُلِّ الْأَرْضِ وَعَلَى جَمِيعِ الدَّابَابَاتِ الَّتِي تَدِبُ عَلَى الْأَرْضِ. ٢٧ فَخَلَقَ اللَّهُ الْإِنْسَانَ عَلَى صُورَتِهِ. عَلَى صُورَةِ اللَّهِ خَلَقَهُ. ذَكَرًا وَأُنْثَى خَلَقَهُمْ. ٢٨ وَبَارَكَهُمُ اللَّهُ وَقَالَ لَكُمْ أَثِيرُوا وَآكَلُوا وَأَمْلَأُوا الْأَرْضَ وَأَخْضِعُوهَا وَتَسَلَّطُوا عَلَى سَمَكِ الْبَحْرِ وَعَلَى طَيْرِ السَّمَاءِ وَعَلَى كُلِّ حَيَوَانٍ يَدِبُ عَلَى الْأَرْضِ. ٢٩ وَقَالَ اللَّهُ إِنِّي قَدْ أَعْطَيْتُكُمْ كُلَّ بَقْلٍ يُبْزَرُ بِزْرًا عَلَى وَجْهِ كُلِّ الْأَرْضِ وَكُلَّ شَجَرٍ فِيهِ ثَمَرٌ شَجَرٌ يُبْزَرُ بِزْرًا. لَكُمْ يَكُونُ طَعَامًا. ٣٠ وَلِكُلِّ حَيَوَانٍ الْأَرْضِ وَكُلِّ طَيْرِ السَّمَاءِ وَكُلِّ دَبَابَةٍ عَلَى الْأَرْضِ فِيهَا نَفْسٌ حَيَّةٌ أَعْطَيْتُ كُلَّ عَشْبٍ أَخْضَرَ طَعَامًا. وَكَانَ كَذَلِكَ

٣١ وَرَأَى اللَّهُ كُلَّ مَا عَمِلَهُ فَإِذَا هُوَ حَسَنٌ جِدًّا. وَكَانَ مَسَاءً وَكَانَ صَبَاحٌ

يَوْمًا سَادِسًا

## الفهرست

مقدمة	٥
تعريف بالعهد القديم	٩
موطن الساميين الأول	٣٩
اللغة السامية الأم	٥٩
أهم مميزات الكتابة العبرية	٧١
السكون	٧٦
الحركات المركبة	٧٨
الساكن الظاهر والساكن المستتر	٨٠
المقاطع	٨٢
الشدة	٨٤
الفتحة الجانبية	٨٩
القلمص حاطون	٩٠
النبرة	٩٢
قواعد اللغة العبرية	٩٥
أقسام الكلمة	٩٧
المفرد والمثنى والجمع	١٠١
جمع المذكر	١٠٤
جمع المؤنث	١٠٥
أداة التعريف	١١٠
أدوات الاستفهام	١١٤
الإضافة	١١٩
جداول إضافة الأسماء	١٢٣

١٢٨	حروف الجر
١٣١	إتصال بعض الحروف بضمائر الجر
١٣٦	واو العطف
١٣٨	واو القلب
١٤٠	النعته
١٤٢	درجات التشبيه
١٤٤	الضمائر
١٤٩	اسم الإشارة
١٥٠	اسم الموصول
١٥١	اسم الفاعل
١٥٣	اسم المفعول
١٥٥	صيغ وتصريف الأفعال
١٥٨	تصريف الثلاثي المجرد من الماضي
١٦٨	تصريف الثلاثي المجرد من المستقبل
١٦٧	النصوص العبرية
	أولاً : نصوص عبرية قديمة من التوراة : قصة الخلق
١٨٧	ثانياً : نصوص عبرية حديثة
١٩٠	الفلاح والدواء
١٩٥	الراعي والذئب
٢٠٢	واجبات التلميذ في الصباح
٢٠٨	احترام الأم
٢١٤	جلال الله
٢١٧	احترم أباك
٢١٨	العصفورة الحكيمة
٢٢١	الربيع
٢٢٣	فهرس





أشياء كثيرة  
منها ما هو  
مفيد  
للبشر